

みんな

Mitsun no Nihongo



の

JAPONÉS NIVEL BÁSICO II
TRADUCCIÓN Y NOTAS GRAMATICALES
VERSIÓN EN ESPAÑOL

初級Ⅱ 第2版

翻訳・文法解説
スペイン語版

日本語

スリーイーネットワーク



みんなの日本語

初級Ⅱ 第2版

DAIWA

Minna no Nihongo

JAPONÉS NIVEL BÁSICO II
TRADUCCIÓN Y NOTAS GRAMATICALES
VERSIÓN EN ESPAÑOL

翻訳・文法解説
スペイン語版

スリーエーネットワーク

© 1999 by 3A Corporation

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Published by 3A Corporation.

Trusty Kojimachi Bldg., 2F, 4, Kojimachi 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0083,
Japan

ISBN978-4-88319-703-3 C0081

First published 1999

Second Edition 2014

Printed in Japan

PREFACIO

Tal como indica el título *Minna no Nihongo*, que significa "Japonés para todos", este libro ha sido diseñado para que el aprendizaje del idioma japonés sea más agradable e interesante tanto para los alumnos como para quienes lo enseñan. Se han dedicado más de tres años para concebir y editar esta publicación que se puede decir que es un "libro hermano" de *Shin Nihongo no Kiso*.

Como es del conocimiento de los lectores, *Shin Nihongo no Kiso* fue desarrollado como una introducción al estudio del idioma japonés de modo que los estudiantes extranjeros pudieran aprender eficientemente a mantener una conversación básica en un tiempo relativamente corto. Pese a que este libro ha sido elaborado originalmente para el uso de aprendices técnicos de empresas japonesas, actualmente está siendo utilizado por un gran número de personas no sólo en Japón, sino también en el extranjero.

Ahora bien, en los años recientes, la enseñanza del idioma japonés se ha venido diversificando cada vez más. A medida que se ha ido ampliando el intercambio de gente de diversos países, en paralelo con la expansión de las relaciones internacionales, extranjeros con un perfil y unos objetivos diferentes han empezado a ser recibidos en comunidades locales de las distintas regiones de Japón. Los cambios surgidos en el entorno social debido al aumento de dichos extranjeros han repercutido en la actualidad de la enseñanza del japonés, diversificándose, en consecuencia, las exigencias del estudiante a las que se ha de atender de manera individual.

En vista de las circunstancias arriba descritas, 3A Corporation ha decidido publicar *Minna no Nihongo* en respuesta a las opiniones y solicitudes de muchas personas que se han dedicado a la enseñanza del idioma japonés durante muchos años, dentro y fuera de Japón. *Minna no Nihongo* proporciona una comprensión clara y sencilla utilizando las características, los elementos de aprendizaje y los métodos fáciles de *Shin Nihongo no Kiso*, e incorporando escenas, situaciones y personajes que responden a las necesidades de una amplia gama de estudiantes. Su contenido ha sido elaborado de forma que todos puedan usar el libro para disfrutar estudiando el japonés.

Minna no Nihongo es útil para los extranjeros que tienen una necesidad inmediata de comunicación en japonés en el sitio de trabajo, escuela, hogar o en la comunidad donde residen. Aunque se trata de un libro introductorio al aprendizaje del idioma japonés, las escenas de intercambio entre los personajes japoneses y extranjeros que aparecen en el libro reproducen de la forma más real posible las situaciones sociales y cotidianas que ocurren en Japón. Se dirige principalmente a las personas que ya han terminado los estudios superiores, pero es recomendable como excelente material didáctico para aquellos

que realizan cursos preuniversitarios o intensivos de corta duración de las escuelas profesionales o incluso para universitarios.

Nuestra editorial está dispuesta a participar activamente en la futura confección de materiales didácticos para responder a la diversidad de estudiantes y exigencias de acuerdo con los lugares de utilización, por lo que se les solicita a los lectores que nos brinden su valioso apoyo.

Hacemos propicias estas líneas para expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos aquellos que nos apoyaron dando sus opiniones y haciendo tests de los materiales durante el proceso de edición del presente libro.

3A Corporation desea continuar dedicándose a la elaboración y a la publicación de nuevos materiales de estudio del idioma japonés para atender a las necesidades individuales de una creciente gama de estudiantes y expandir la red de amistad por todo el mundo. Esperamos poder contar cada vez más con su apoyo y estima.

Junio de 1998

Iwao Ogawa

Presidente, 3A Corporation

PREFACIO DE LA SEGUNDA EDICIÓN

— Presentación de la segunda edición de *Minna no Nihongo Shokyu* —

Nos complace poder ofrecerles la segunda edición de *Minna no Nihongo Shokyu*. Como ya indicábamos en el prefacio de la primera edición, este manual puede considerarse un libro hermano de *Shin Nihongo no Kiso*, que fue desarrollado para la enseñanza de la lengua japonesa a técnicos extranjeros que realizaban prácticas en empresas japonesas.

La primera impresión de la primera edición del libro tuvo lugar en marzo de 1998. En aquella época, siguiendo la evolución de las relaciones internacionales, se produjeron muchos cambios en el campo de la enseñanza de la lengua japonesa. Hubo un rápido aumento en el número de estudiantes y también se ampliaron sus objetivos de estudio. Esto dio como resultado una gran diversificación de necesidades que exigían una respuesta individual. 3A Corporation publicó *Minna no Nihongo Shokyu* teniendo en cuenta las opiniones y las solicitudes presentadas por los profesores de japonés en Japón y en el extranjero.

Minna no Nihongo Shokyu ha sido elaborado con un amplio contenido, incluyendo elementos y métodos de aprendizaje fáciles de entender y de alta utilización, teniendo en cuenta la diversidad de los estudiantes. El libro ha sido utilizado por más de 10 años, gozando de gran aprecio por los excelentes resultados obtenidos por los estudiantes que quieren aprender a hablar el idioma japonés en un corto período de tiempo. Sin embargo, la lengua evoluciona con el tiempo. Durante los años transcurridos desde la primera edición ha habido cambios drásticos, tanto en Japón como en el resto del mundo. En particular, en los últimos años, la situación en torno de la lengua japonesa y los estudiantes ha sufrido modificaciones importantes.

En vista de tales circunstancias y con el fin de poder contribuir todavía más a la enseñanza del japonés para extranjeros, hemos revisado el libro y lo hemos reformulado como *Minna no Nihongo Shokyu I* y *II*. Para ello, hemos puesto en práctica todas las experiencias acumuladas en las actividades de publicación y coordinación de los técnicos extranjeros en prácticas, así como las opiniones y preguntas recibidas durante ese período por los estudiantes y profesores de japonés.

Las modificaciones han sido hechas sobre todo con el fin de elevar la capacidad de utilización y renovar las partes que incluyen palabras y situaciones que no conciben con los tiempos actuales. En esta nueva edición, respetamos las opiniones de los estudiantes y las personas que participan en la educación y conservamos la antigua estructura con el objetivo de ser un libro didáctico "fácil para el aprendizaje y la enseñanza", y también ampliamos las prácticas y los ejercicios. Reforzamos el método para que los estudiantes no

practiquen las lecciones de una manera puramente pasiva, siguiendo las instrucciones, sino de forma que ellos mismos entiendan las situaciones y piensen y se expresen por sí mismos. Para este fin, se utilizan ilustraciones en abundancia.

Aprovechamos esta oportunidad para enviar nuestro más profundo agradecimiento a todos los que han contribuido a la elaboración de este libro, enviándonos sus comentarios y sugerencias de uso en las clases. 3A Corporation continuará desarrollando materiales de estudio, no sólo para servir a la comunicación de los estudiantes de idioma japonés, sino también para contribuir a las actividades de intercambio internacional entre las personas. Esperamos, sinceramente, seguir contando con su valioso apoyo y orientación.

Enero de 2013

Takuji Kobayashi

Presidente, 3A Corporation

A LOS USUARIOS DE ESTE LIBRO

I. Composición del libro

El presente libro *Minna no Nihongo Shokyu II* está compuesto por el "Libro de texto principal" (con CD) y por el libro "Traducción y notas gramaticales". Tenemos previsto publicar versiones de "Traducción y notas gramaticales" en 12 idiomas, empezando por el inglés.

El principal objetivo de la publicación del presente libro es ayudar al estudiante a aprender a hablar, oír, leer y escribir el japonés. El libro todavía no comprende la enseñanza de la lectura ni la escritura de los silabarios *hiragana* y *katakana* ni de los *kanji*.

II. Contenido

1. Libro de texto principal

1) Lecciones

Este libro cuenta con un total de 25 lecciones, de la 26 a la 50, que son una continuación de la segunda edición de *Minna no Nihongo Shokyu I*. Cada una está organizada de la siguiente manera:

① Frases modelo

Se presentan frases modelo básicas de la lección correspondiente.

② Ejemplos de oraciones

Las frases modelo son incluidas en diálogos básicos cortos para indicar cómo se utilizan en la práctica. Se presentan, también, otras materias de aprendizaje, tales como la utilización de adverbios, conjunciones y otros elementos gramaticales.

③ Diálogos

En los diálogos se presentan diversos personajes extranjeros que viven en Japón hablando en situaciones varias. Se incorporan en la estructura de cada lección expresiones habituales tales como aquellas que se emplean en la vida cotidiana.

En caso de que el tiempo lo permita, es posible desarrollar conversaciones utilizando las palabras de referencia contenidas en el libro "Traducción y notas gramaticales" para mejorar la capacidad de expresión oral.

④ Práctica

La práctica se divide en tres partes: A, B y C.

La práctica A está dispuesta de manera visual con el fin de facilitar la comprensión de la estructura gramatical. Este método ayuda a aprender sistemáticamente las frases modelo básicas por medio de la elaboración de oraciones aplicando formas conjugadas de verbos, conjunciones y otras peculiaridades idiomáticas.

La práctica B ofrece diversos ejercicios con el fin de dar al estudiante un mejor dominio de las frases modelo básicas. Los números con "⇒" indican prácticas en las que se utilizan ilustraciones.

La práctica C está diseñada para mejorar la capacidad comunicativa de los estudiantes. Se realiza sustituyendo las palabras subrayadas en el diálogo por otros términos adecuados a la situación. No obstante, para que no se convierta en un mero ejercicio de sustitución, se recomienda adaptar las frases de ejemplo a las circunstancias de cada estudiante, ampliar el contenido y desarrollar aún más los escenarios posibles.

Los ejemplos de respuestas de las prácticas B y C están incluidos en el apéndice.

⑤ Ejercicios

Hay cuatro tipos de ejercicios: de comprensión auditiva, de gramática, de lectura y de desarrollo de textos. Los de comprensión auditiva constan de preguntas cortas y de preguntas para confirmar que se han comprendido los puntos importantes de un diálogo corto. Los ejercicios de gramática sirven para confirmar la comprensión del vocabulario y de los principales puntos gramaticales de cada lección. En los de lectura los estudiantes tienen que leer textos que contienen el vocabulario y la gramática estudiados y hacer diversas tareas acerca del contenido de estos. En los de desarrollo de textos deben escribir o hablar sobre un tema relacionado con el Texto de lectura. En este libro se ha prestado especial atención a la separación de las palabras (*wakachikaki*) por motivos pedagógicos. No obstante, en los textos de lectura del *Minna no Nihongo Shokyu II* se ha prescindido de tal separación para que los estudiantes vayan acostumbrándose a este tipo de textos de cara al nivel intermedio.

⑥ Revisión

Este punto fue preparado para que el estudiante ponga en orden los aspectos relevantes de la enseñanza expuestos en varias lecciones.

⑦ Repaso de los adverbios, las conjunciones y las expresiones de conversación

En este punto fueron preparados los ejercicios para que el estudiante ponga en orden los adverbios, las conjunciones y las expresiones de conversación expuestos en este libro.

2) Formas de los verbos

Las formas verbales que se presentan en este libro (incluido el *Minna no Nihongo Shokyu I*) se han agrupado e insertado con las oraciones que vienen a continuación de las mismas.

3) Lista de los puntos de aprendizaje

Los puntos de aprendizaje presentados en este libro fueron organizados principalmente para la práctica A. Es posible entender las frases modelo y los ejemplos de oraciones así como su relación con la práctica B y la práctica C.

4) Índice de búsqueda general

El vocabulario y las expresiones idiomáticas nuevos de cada lección, de la 1 a la 50, se presentan indicando la lección en la que aparecen por primera vez.

5) CD

En el CD que acompaña al Libro de texto principal, se encuentran grabados los diálogos citados en cada lección, así como las partes de los ejercicios de escucha.

2. Traducción y notas gramaticales

Se presentan los siguientes puntos de la lección 26 a la 50:

- ① Palabras y expresiones que aparecen por primera vez y su traducción
- ② Traducción de frases modelo, ejemplos de oraciones y diálogos
- ③ Vocabulario de referencia útil para el aprendizaje de la lección pertinente y presentación breve de situaciones relacionadas en Japón
- ④ Explicaciones gramaticales relacionadas con las frases modelo y las expresiones

III. Tiempo dedicado al aprendizaje

Se tiene como ideal dedicar 150 horas en total, o sea, de 4 a 6 horas para cada lección.

IV. Número de palabras

El libro cuenta con aproximadamente 1.000 palabras seleccionadas de acuerdo con el mayor grado de utilización en la vida cotidiana.

V. Uso de *kanji*

En principio, los caracteres chinos (*kanji*) aquí adoptados son aquellos mencionados en la lista Joyo Kanji (lista de caracteres chinos de uso común) publicada por el gabinete de gobierno de Japón en el año 1981.

- 1) Las palabras ^{じゅくじくん} 熟字訓 (palabras compuestas de dos o más *kanji* cuya lectura presenta una excepción a la regla) que aparecen en la lista Joyo Kanji se encuentran escritas en *kanji*.

Ejemplos: ^{ともだち} 友達 amigo ^{くだもの} 果物 fruta ^{めがね} 眼鏡 anteojos

- 2) Con respecto a los nombres propios de países o lugares o términos propios de arte, cultura, etc., estos están indicados en *kanji* aunque tengan excepciones en su lectura y no consten en la lista Joyo Kanji.

Ejemplos: ^{おおさか} 大阪 Osaka ^{なら} 奈良 Nara ^{かぶき} 歌舞伎 kabuki

- 3) Teniendo por objetivo facilitar la lectura del estudiante, algunas palabras están indicadas en *hiragana*.

Ejemplos: ある (^あ有る · ^あ在る) tener, poseer/existir, ser, estar
たぶん (^{たぶん}多分) posiblemente, quizás きのう (^{きのう}昨日) ayer

- 4) En principio, los numerales empleados se representan con algoritmos arábigos.

Ejemplos: ^じ 9時 las nueve horas ^{がついたち} 4月1日 el uno de abril
^{ひと} 1つ un(o) (una cosa)

x

VI. Otros

- 1) Las palabras indicadas entre [] son aquellas que se pueden omitir en la oración.

Ejemplo: ^{ちち} 父は 54 [^{さい}歳]です。 Mi padre tiene 54 años.

- 2) Las palabras indicadas entre () son sinónimos que pueden sustituir la palabra antes mencionada.

Ejemplo: だれ(どなた) quién

MÉTODO DE UTILIZACIÓN EFICIENTE DEL LIBRO

1. Aprenda bien las palabras

Las palabras nuevas que aparecen en las lecciones y su traducción se encuentran en el libro "Traducción y notas gramaticales". Se recomienda practicarlas haciendo frases cortas.

2. Practique las frases modelo

Asegúrese de que entendió el significado de cada frase modelo y haga las prácticas A y B en voz alta, hasta dominar completamente el uso de las frases.

3. Practique los ejercicios de conversación

La práctica C consiste de diálogos cortos y concisos. No se limite a practicar solamente los diálogos básicos, sino que intente ampliar el uso de lo aprendido.

Los diálogos muestran diversas situaciones en las que un extranjero puede encontrarse al estar viviendo en Japón. Lea los diálogos con una buena entonación mientras escucha el CD, así será posible asimilarlos a un ritmo natural.

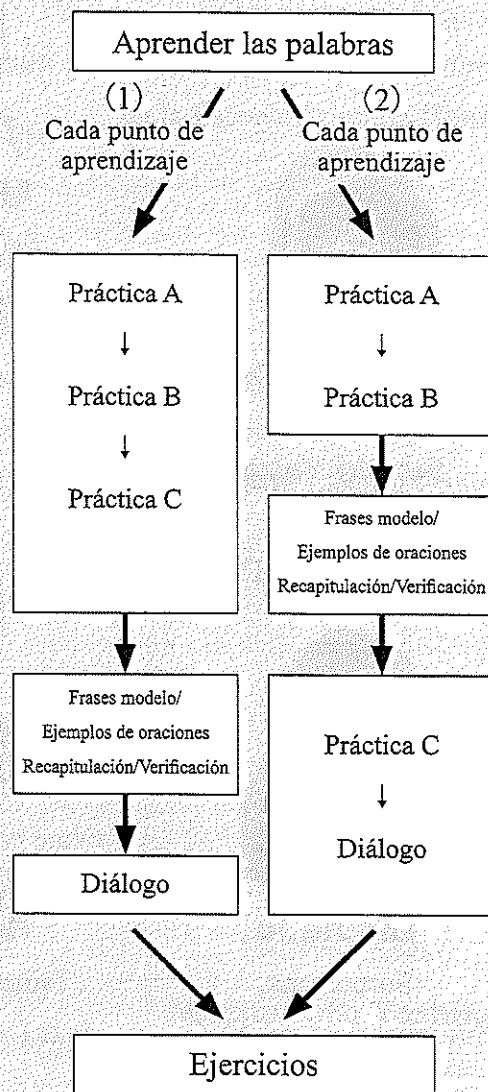
4. Confirme

Por último, resuelva los ejercicios que se encuentran al final de cada lección para confirmar que ha entendido correctamente el contenido.

5. Ponga en práctica lo aprendido

Intente hablar con ciudadanos japoneses usando lo que ha estudiado. Poner en práctica lo aprendido es la forma ideal de progresar.

Esquema del estudio práctico de las lecciones



El aprendizaje se lleva a cabo a través del diagrama de flujo (1) o (2).

Confirme los puntos de aprendizaje en la lista que se encuentra al final del libro.

PERSONAJES



Mike Miller

Estadounidense,
empleado de la IMC



Suzuki Yasuo

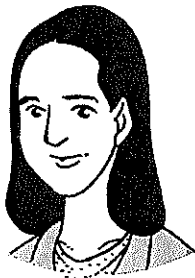
Japonés,
empleado de la IMC



Nakamura Akiko

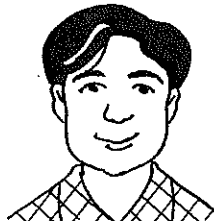
Japonesa, jefa de la sección
de ventas de la IMC

xii



Lee Jin Ju

Surcoreana,
investigadora del AKC



Thawaphon

Tailandés, estudiante
de la Universidad Sakura



Karina

Indonesia, estudiante
de la Universidad Fuji



Ogawa Hiroshi

Japonés,
vecino de Mike Miller



Ogawa Yone

Japonesa,
madre de Ogawa Hiroshi



Ogawa Sachiko

Japonesa,
empleada de empresa



Karl Schmidt

Alemán, ingeniero
de la Power Electric Company



Klara Schmidt

Alemana,
profesora de alemán



Ito Chiseko

Japonesa, tutora
de la clase de Hans Schmidt
en la Escuela Primaria Himawari



Watanabe Akemi

Japonesa, empleada
de la Power Electric Company



Takahashi Toru

Japonés, empleado
de la Power Electric Company



Hayashi Makiko

Japonesa, empleada
de la Power Electric Company



John Watt

Británico, profesor de inglés
de la Universidad Sakura



Matsumoto Tadashi

Japonés, gerente
de departamento de la IMC en Osaka



Matsumoto Yoshiko

Japonesa, ama de casa



Hans

Alemán, estudiante
de primaria (12 años),
hijo de Karl y Klara Schmidt



Gupta

Indio, empleado
de la IMC



Kimura Izumi

Japonesa, locutora

※ IMC (empresa de *software*)

※ AKC (アジヤ^{けんきゅう}研究センター : Instituto de Investigaciones de Asia)

ÍNDICE

NOTAS GRAMATICALES Y PALABRAS E INFORMACIONES DE REFERENCIA DE みんなの日本語 初級 I 第2版	2
TÉRMINOS UTILIZADOS EN LA INSTRUCCIÓN	6
NORMAS UTILIZADAS	7

Lección 26

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

¿Dónde debo tirar la basura?

III . Palabras e informaciones de referencia

Cómo tirar la basura

IV . Notas gramaticales

1. V }
A-い } forma informal }
A-な } forma informal } んです
S } ~だ→~な }
2. V forma-て いただけませんか
3. Término interrogativo + V forma-たら いいですか
4. S (objeto)は {
好きです / 嫌いです
上手です / 下手です
あります, etc.

Lección 27

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**Ud. sabe hacer cualquier cosa,
¿verdad?**

III . Palabras e informaciones de referencia

Tiendas de barrio

IV . Notas gramaticales

1. Verbos potenciales
2. Oraciones con verbos potenciales
3. 見えます y 聞こえます
4. できます
5. しか
6. Sは (comparación)
7. は destaca palabras acompañadas de partículas

Lección 28 20

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**Viajo mucho por trabajo,
tengo exámenes...**

III . Palabras e informaciones de referencia

Alquiler una vivienda

IV . Notas gramaticales

1. V₁ (forma-ます)ながら V₂
2. V forma-て います
3. Forma informal し、forma informal し、～
4. それで
5. ～ とき + partícula

Lección 29 26

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**Me he dejado olvidada
una cosa**

III . Palabras e informaciones de referencia

Estado y apariencia

IV . Notas gramaticales

1. V forma-て います
2. V forma-て しまいました / しまいます
3. S (lugar) に 行きます / 来ます / 帰ります
4. それ / その / そう
5. ありました
6. どこかで / どこかに

Lección 30 32

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**Tengo que dejar preparada
una bolsa para emergencias**

III . Palabras e informaciones de referencia

En caso de emergencia

IV . Notas gramaticales

1. V forma-て あります
2. V forma-て おきます
3. まだ + afirmativo
4. とか
5. Partícula indicadora de caso + も

Lección 31 38

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

Pienso aprender a cocinar

III . Palabras e informaciones de referencia

Especialidades

IV . Notas gramaticales

1. Forma volitiva
2. Uso de la forma volitiva
3. V forma de diccionario } つもりです
V (forma-ない)ない
4. V forma de diccionario } 予定です
Sの
5. まだ V forma-て いません
6. 帰ります - 帰り

Lección 32

44

I. Vocabulario

II. Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

Es mejor que no se esfuerce demasiado

III. Palabras e informaciones de referencia

Pronóstico meteorológico

IV. Notas gramaticales

1. V forma-た }
V (forma-ない)ない } ほうが いいです
2. V }
A-い } forma informal }
A-な } forma informal } でしょう
S } ~だ }
3. V }
A-い } forma informal }
A-な } forma informal } かも しれません
S } ~だ }
4. V (forma-ます)ましょう
5. Cuantificador +で
6. 何か ^{なに}心配 ^{しんぱい}な こと

Lección 33

50

I. Vocabulario

II. Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

¿Qué significa esto?

III. Palabras e informaciones de referencia

Señales y letreros

IV. Notas gramaticales

1. Formas imperativa y prohibitiva
2. Uso de las formas imperativa y prohibitiva
3. ~と書いてあります / ~と読みます
4. Xは Yという意味です
5. "Oración" }
Forma informal } と言っていました
6. "Oración" }
Forma informal } と伝えて
いただけませんか

Lección 34

56

I. Vocabulario

II. Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

Hágalo tal y como lo he hecho yo

III. Palabras e informaciones de referencia

Cocina

IV. Notas gramaticales

1. V₁ forma-た }
Sの } とおりに、V₂
2. V₁ forma-た }
Sの } あとで、V₂
3. V₁ forma-て }
V₁ (forma-ない)ないで } V₂

Lección 35 62

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**¿Podría recomendarme
un buen lugar?**

III . Palabras e informaciones de referencia

Proverbios y refranes

IV . Notas gramaticales

1. Construcción de la forma condicional
2. Forma condicional、～
3. Interrogativo + V forma condicional
いいですか
4. Sなら、～
5. ～は ありませんか
(oración interrogativa negativa)

Lección 36 68

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**Procuero hacer ejercicio
todos los días**

III . Palabras e informaciones de referencia

Salud

IV . Notas gramaticales

1. V₁ forma de diccionario } ように、V₂
V₁ (forma-ない)ない
2. V forma de diccionario ように なります
3. V forma de diccionario } ように します
V (forma-ない)ない
4. 早い→早く 上手な→上手に

Lección 37 74

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**El templo Kinkaku fue
construido en el siglo XIV**

III . Palabras e informaciones de referencia

Accidentes e incidentes

IV . Notas gramaticales

1. Verbos pasivos
2. S₁ (persona₁)は S₂ (persona₂)に
V pasivo
3. S₁ (persona₁)は S₂ (persona₂)に
S₃を V pasivo
4. S (objeto/hecho)が／は V pasivo
5. Sから／Sで つくります
6. S₁の S₂
7. この／その／あの S (posición)

Lección 38

80

I. Vocabulario

II. Traducción

Frasas modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

Me gusta ordenar

III. Palabras e informaciones de referencia

Posición y lugar

IV. Notas gramaticales

1. Sustantivación con la partícula の
2. V forma de diccionario のは A です
3. V forma de diccionario のが A です
4. V forma de diccionario のを ^{わす} 忘れました
5. V forma informal のを ^し 知っていますか
6. V }
A-い } forma informal }
A-な } forma informal } のは S₂ です
S₁ } ~だ→~な }

Lección 39

86

I. Vocabulario

II. Traducción

Frasas modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

Siento haber llegado tarde

III. Palabras e informaciones de referencia

Sentimientos

IV. Notas gramaticales

1. ~て(で)、~
2. V }
A-い } forma informal }
A-な } forma informal } ので、~
S } ~だ→~な }
3. ^{とちゅう} 途中で

Lección 40

92

I. Vocabulario

II. Traducción

Frasas modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**Me preocupa si mi hijo ha
hecho amigos o no**

III. Palabras e informaciones de referencia

**Unidades de medida, líneas,
formas y estampados**

IV. Notas gramaticales

1. V }
A-い } forma informal }
A-な } forma informal } か、~
S } ~だ }
2. V }
A-い } forma informal }
A-な } forma informal } かどうか、~
S } ~だ }
3. V forma-て みます
4. A-い(~い)→~さ
5. ~でしょうか

Lección 41 98

I. Vocabulario

II. Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

Enhorabuena por su boda

III. Palabras e informaciones de referencia

Información útil

IV. Notas gramaticales

1. Expresiones referentes a dar y recibir
2. Dar y recibir acciones
3. V forma- て くださいませんか
4. Sに V

Lección 42 104

I. Vocabulario

II. Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

¿En qué va a gastar la paga extraordinaria?

III. Palabras e informaciones de referencia

Artículos y herramientas de oficina

IV. Notas gramaticales

1. V forma de diccionario } S の } ために、~
2. V forma de diccionario の } } に ~
3. Cuantificador + は / も
4. ~によって

Lección 43 110

I. Vocabulario

II. Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

Parece que se lo pasa muy bien todos los días

III. Palabras e informaciones de referencia

Personalidad y carácter

IV. Notas gramaticales

1. ~そうです
2. V forma- て 来ます
3. V forma- て くれませんか

Lección 44 116

I. Vocabulario

II. Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

Córteme el pelo como en esta foto

III. Palabras e informaciones de referencia

Salón de belleza, peluquería y barbería

IV. Notas gramaticales

1. V forma- ます } A -い(〜い) } すぎます
2. V forma- ます } A -な[な] } } } にくいです
3. S_1 を { A -い(〜い)→〜く } S_2 に } します
4. Sに します

Lección 45

122

I. Vocabulario

II. Traducción

Frasas modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**¿Qué hay que hacer en caso
de equivocarse de ruta?**

III. Palabras e informaciones de referencia

Hospital

IV. Notas gramaticales

1. V forma de diccionario

V (forma-ない) ない

V forma-た

A-い(〜い)

A-な[な]

Sの

ばあい
場合は、〜

2. V } forma informal

A-い

A-な

S

} forma informal

} ~だ→~な

のに、〜

Lección 46

128

I. Vocabulario

II. Traducción

Frasas modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**Apenas la repararon
la semana pasada, pero...**

III. Palabras e informaciones de referencia

**Origen de las palabras
en katakana**

IV. Notas gramaticales

1. V forma de diccionario

V forma-て いる

V forma-た

} ところです

2. V forma-た ばかりです

3. V forma de diccionario

V (forma-ない) ない

A-い(〜い)

A-な[な]

Sの

} はずです

Lección 47

134

I. Vocabulario

II. Traducción

Frasas modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

He oído que se han prometido

III. Palabras e informaciones de referencia

Onomatopeyas

IV. Notas gramaticales

1. Forma informal そうです

2. V } forma informal

A-い

A-な

S

} forma informal ~だ→~な

} forma informal ~だ→~の

} ようです

3. 声^{こゑ} / 音^{おと} / におい^{におい} / 味^{あじ}が します

Lección 48 140

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

**¿Podría darme unos días
de permiso?**

III . Palabras e informaciones de referencia

Disciplina

IV . Notas gramaticales

1. Verbos causativos
2. Oraciones con verbos causativos
3. Uso de los verbos causativos
4. V causativo forma-て いただけませんか

Lección 49 146

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

¿Podría darle un recado?

III . Palabras e informaciones de referencia

**Festividades y celebraciones
durante las cuatro estaciones
del año**

IV . Notas gramaticales

1. 敬語 (Expresiones honoríficas)
2. 尊敬語 (Expresiones respetuosas)
3. Expresiones honoríficas y estilo de la oración
4. ~まして
5. ~ますので

Lección 50 152

I . Vocabulario

II . Traducción

Frases modelo y ejemplos de oraciones

Diálogo:

Se lo agradezco de corazón

III . Palabras e informaciones de referencia

Cómo escribir la dirección

IV . Notas gramaticales

1. 謙讓語 I
(Expresiones humildes del tipo I - verbos)
2. 謙讓語 II
(Expresiones humildes del tipo II - verbos)

NOTAS GRAMATICALES Y PALABRAS E INFORMACIONES DE REFERENCIA DE みんなの日本語 初級 I 第2版

Lección 1

1. S₁は S₂です
2. S₁は S₂じゃ(では)ありません
3. S₁は S₂ですか
4. Sも
5. S₁の S₂
6. ~さん

Palabras e informaciones de referencia
Países, nacionalidades e idiomas

Lección 2

1. これ/それ/あれ
2. この S / その S / あの S
3. そうです
4. ~か、~か
5. S₁の S₂
6. の como sustituto del sustantivo
7. お~
8. そうですか

Palabras e informaciones de referencia
Nombres

Lección 3

1. ここ/そこ/あそこ/こちら/
そちら/あちら
2. Sは lugarです
3. どこ/どちら
4. S₁の S₂
5. Tabla de términos demostrativos
こ/そ/あ/ど
6. お~

Palabras e informaciones de referencia
Gran almacén

Lección 4

1. 今 - 時 - 分です
2. Vます / Vません / Vました /
Vませんでした
3. S (tiempo)に V
4. S₁から S₂まで
5. S₁と S₂
6. ~ね

Palabras e informaciones de referencia
Teléfono y cartas

Lección 5

1. S (lugar)へ 行きます / 来ます /
帰ります
2. どこ[へ]も 行きません /
行きませんでした
3. S (vehículo)で 行きます / 来ます /
帰ります
4. S (persona/animal)と V
5. いつ
6. ~よ
7. そうですね

Palabras e informaciones de referencia
Días festivos

Lección 6

1. Sを V (transitivo)
2. Sを します
3. 何を しますか
4. なん y なに
5. S (lugar)で V
6. Vませんか
7. Vましょう
8. ~か

Palabras e informaciones de referencia
Comida

Lección 7

1. S (instrumento/medio) で V
2. "Palabra/oración" は ~語^ごで
何^{なん}ですか
3. S₁ (persona) に S₂ をあげます, etc.
4. S₁ (persona) に S₂ をもらいます, etc.
5. もう V ました
6. Omisión de partículas

Palabras e informaciones de referencia
Familia

Lección 8

1. Adjetivos
2. S は A-な[な] です
S は A-い(〜い) です
3. A-な[な] S
A-い(〜い) S
4. ~が、~
5. とても/あまり
6. S は どうですか
7. S₁ は どんな S₂ ですか
8. そうですね

Palabras e informaciones de referencia
Colores y sabores

Lección 9

1. S が あります/わかります
S が 好き^すです/嫌い^{きら}です/
上手^{じょうず}です/下手^{へた}です
2. どんな S
3. よく/だいたい/たくさん/少し^{すこ}/
あまり/全然^{ぜんぜん}
4. ~から、~
5. どうして

Palabras e informaciones de referencia
Música, deporte y cine

Lección 10

1. S が あります/います
2. Lugar に S が あります/います
3. S は lugar に あります/います
4. S₁ (objeto/persona/lugar) の
S₂ (localización)
5. S₁ や S₂
6. アジアストアですか

Palabras e informaciones de referencia
En casa

Lección 11

1. Numerales
2. Uso del cuantificador
3. Cuantificador (período) に 一回^{かい} V
4. Cuantificador だけ/S だけ

Palabras e informaciones de referencia
Carta

Lección 12

1. Tiempos verbales, formas afirmativa y negativa de oraciones nominales y oraciones adjetivas-な
2. Tiempos verbales, formas afirmativa y negativa de oraciones adjetivas-い
3. S₁ は S₂ より A です
4. S₁ と S₂ と どちらが A ですか
……S₁ / S₂ の ほうが A です
5. S₁ [の 中] で 何^{なか}/どこ/だれ/いつ
が いちばん A ですか
……S₂ が いちばん A です
6. A の(の como sustituto del sustantivo)

Palabras e informaciones de referencia
Festivales y lugares turísticos

Lección 13

1. Sが欲しいです
2. V (forma-ます)たいです
3. S (lugar)へ $\left\{ \begin{array}{l} V \text{ (forma-ます)} \\ S \end{array} \right\}$ に
行きます/来ます/帰ります
4. どこか/何か
5. ご～

Palabras e informaciones de referencia
En la ciudad

Lección 14

1. Grupos de verbos
2. V forma-て
3. V forma-て ください
4. V forma-て います
5. V (forma-ます)ましょうか
6. Sが V
7. すみませんが

Palabras e informaciones de referencia
Estación

Lección 15

1. V forma-ても いいですか
2. V forma-ては いけません
3. V forma-て います
4. Sに V
5. S₁に S₂を V

Palabras e informaciones de referencia
Profesión

Lección 16

1. Modo de conectar dos o más oraciones
2. V₁ forma-てから、V₂
3. S₁は S₂が A
4. Sを V
5. どうやって
6. どれ/どの S

Palabras e informaciones de referencia
Cómo usar el cajero
automático (ATM)

Lección 17

1. V forma-ない
2. V (forma-ない)ないで ください
3. V (forma-ない)なければなりません
4. V (forma-ない)なくても いいです
5. Transformación del objeto en elemento principal
6. S (tiempo)までに V

Palabras e informaciones de referencia
Partes del cuerpo y enfermedades

Lección 18

1. V forma de diccionario
2. S
V forma de diccionario こと } できます
3. わたしの 趣味は
 $\left\{ \begin{array}{l} S \\ V \text{ forma de diccionario こと} \end{array} \right\}$ です
4. V₁ forma de diccionario
Sの
Quantificador
(período de tiempo) } まえに、V₂
5. なかなか
6. ぜひ

Palabras e informaciones de referencia
Movimientos

Lección 19

1. V forma- た
2. V forma- た ことがあります
3. V1 forma- たり、V2 forma- たり します
4. A- い(〜い) → にく
A- な[な] → くに
Sに } なります

Palabras e informaciones de referencia
Cultura tradicional y ocio

Lección 20

1. Estilo cortés y estilo informal
2. Uso de los estilos cortés e informal
3. Conversación de estilo informal

Palabras e informaciones de referencia
Diferentes maneras de dirigirse a la gente

Lección 21

1. Forma informal と ^{おも} 思います
2. "Oración" }
Forma informal } と 言います
3. V } forma informal }
A- い } }
A- な } forma informal } でしょう?
S } ~だ }
4. S1 (lugar) で S2 が あります
5. S (situación) で
6. S でも V
7. V (forma- ない) ないと……

Palabras e informaciones de referencia
Denominación de cargos

Lección 22

1. Sentencia modificadora del sustantivo
2. V forma de diccionario
じかん / やくそく / ようじ
時間 / 約束 / 用事
3. V (forma- ます) ましょうか

Palabras e informaciones de referencia
Ropas

Lección 23

1. V forma de diccionario }
V (forma- ない) ない }
A- い(〜い) } とき、~
A- な[な] } (sentencia principal)
Sの }
2. V forma de diccionario } とき、~
V forma- た } (sentencia principal)
3. V forma de diccionario と、
~ (sentencia principal)
4. S が A
5. S を V (que indica movimiento)

Palabras e informaciones de referencia
Carreteras y tráfico

Lección 24

1. くれます
2. }
V forma- て } あげます
} もらいます
} くれます
3. S1 は S2 が V

Palabras e informaciones de referencia
Regalos que se acostumbra dar

Lección 25

1. Pretérito de la forma informal ら、
~ (sentencia principal)
2. V forma- たら、~ (sentencia principal)
3. V forma- て }
V (forma- ない) なくて }
A- い(〜い) → にくて } も、~
A- な[な] → にくで } (sentencia principal)
Sで }
4. もし
5. Sujeto de la sentencia subordinada

Palabras e informaciones de referencia
La vida de una persona

TÉRMINOS UTILIZADOS EN LA INSTRUCCIÓN

第一課 文型 例文 会話 練習 問題 答え 読み物 復習	lección -- frase modelo ejemplo de oración diálogo práctica ejercicio respuesta texto de lectura revisión	名詞 動詞 自動詞 他動詞 形容詞 い形容詞 な形容詞 助詞 副詞 接続詞 数詞 助数詞 疑問詞	sustantivo verbo verbo intransitivo verbo transitivo adjetivo adjetivo-い adjetivo-な partícula adverbio conjunción numeral sufijo de conteo término interrogativo
目次	índice		
索引	índice de búsqueda general	名詞文 動詞文 形容詞文	oración nominal (predicado nominal) oración verbal (predicado verbal) oración adjetiva (predicado adjetival)
文法 文	gramática oración		
単語(語) 句 節	palabra frase sentencia/oración	主語 述語 目的語 主題	sujeto predicado objeto elemento principal
発音 母音 子音 拍	pronunciación vocal consonante	肯定 否定	afirmativo negativo
アクセント	acento	完了 未完了 過去 過去	perfecto imperfecto pretérito
イントネーション	entonación	非過去	no pasado (presente y futuro)
[か]行 [い]列	fila- か columna- い	可能 意向 命令 禁止 条件 受身 使役 尊敬 謙讓	potencial volitivo imperativo prohibitivo condicional pasivo causativo respetuoso humilde
丁寧体 普通体 活用	estilo cortés estilo informal conjugación/flexión		
フォーム ~形 修飾 例外	forma forma ~ modificación excepción		

NORMAS UTILIZADAS

1. Tipos de señales utilizados en "I. Vocabulario"

- ① ~ : indica el lugar en el que se usa una palabra o una frase.
Ejemplo: ~から 来ました。 Soy de ~ ./Vengo de ~ .
- ② - : indica el lugar en el que se introduce un número.
Ejemplo: -歳 - años de edad
- ③ Palabras y frases que pueden ser omitidas se indican entre corchetes [] .
Ejemplo: どうぞ よろしく [お願いします] .
Mucho gusto en conocerlo(s) ./Espero poder contar con su cooperación.
- ④ Si hay otra expresión alternativa, esta opción se indica entre paréntesis () .
Ejemplo: だれ(どなた) quién
- ⑤ Las palabras marcadas con * no son utilizadas en la lección, pero se presentan como palabras relacionadas.
- ⑥ En 〈会話〉 (Diálogo), se presentan las palabras y expresiones que aparecen en los diálogos.
- ⑦ En 〈読み物〉 (Texto de lectura) se presentan los vocablos y expresiones que aparecen en los textos de lectura.
- ⑧ ※ señala los nombres propios.

2. Abreviaturas usadas en "IV. Notas gramaticales"

S	Sustantivo (名詞)	Ejemplos: がくせい (estudiante) つくえ (escritorio)
A-い	Adjetivo-い (い形容詞)	Ejemplos: おいしい (delicioso, sabroso, rico) たかい (caro, alto)
A-な	Adjetivo-な (な形容詞)	Ejemplos: きれい [な] (hermoso, limpio) しずか [な] (silencioso)
V	Verbo (動詞)	Ejemplos: かきます (escribir) たべます (comer)
O	Oración (文)	Ejemplos: これは 本です。 Esto es un libro. わたしは あした 東京へ 行きます。 Voy a Tokio mañana.

Lección 26

I. Vocabulario

みますⅡ	見ます、診ます	revisar, inspeccionar, examinar
さがしますⅠ	探します、捜します	buscar
おくれますⅡ	遅れます	llegar tarde [a una cita, etc.]
[じかんに～]	[時間に～]	
まにあいますⅠ	間に合います	llegar a tiempo [a una cita, etc.]
[じかんに～]	[時間に～]	
やりますⅠ		hacer
ひろいますⅠ	拾います	coger, recoger
れんらくしますⅢ	連絡します	avisar, comunicar, ponerse en contacto
きぶんが いい*	気分が いい	sentirse bien
きぶんが わるい	気分が 悪い	sentirse mal
うんどうかい	運動会	fiesta deportiva
ぼんおどり	盆踊り	baile de la fiesta <i>Bon</i>
フリーマーケット		mercadillo
ばしょ	場所	lugar
ボランティア		voluntario
さいふ	財布	cartera, monedero
ごみ		basura, desperdicios
こっかいぎじどう	国会議事堂	Palacio de la Dieta, Parlamento
へいじつ	平日	días laborables (de trabajo)
～べん	～弁	dialecto de ～
こんど	今度	la próxima vez
ずいぶん		muy, bastante
ちよくせつ	直接	directamente
いつでも		a cualquier hora, en cualquier momento
どこでも*		en cualquier sitio, dondequiera
だれでも*		cualquier persona
なんでも*	何でも	cualquier cosa
こんな ～*		como este, como esta, como esto
そんな ～		como ese, como esa, como eso (indicando algún objeto visible que se encuentra cerca del oyente)
あんな ～*		como aquel, como aquella, como aquello (indicando algún objeto visible que se encuentra lejos, tanto del hablante como del oyente)

※エドヤストア

かいわ
〈会話〉

かた ^{にもつ}
片づきます I [荷物が～]

だ
出します I [ごみを～]

も
燃える ごみ

お ^ば
置き場

よ
横

びん
瓶

かん
缶

ガス

^{がいしゃ}
～会社

よ ^{もの}
〈読み物〉

うちゅう
宇宙

～様

うちゅうせん
宇宙船

こわ
怖い

うちゅう
宇宙ステーション

ちが
違います I

うちゅうひこうし
宇宙飛行士

ほしであきひこ
※星出彰彦

tienda ficticia

[equipajes/bultos] ser puestos en orden

sacar, tirar [la basura]

basura combustible

depósito, lugar para poner algo

lado, ancho

botella de cristal

lata

gas

compañía de ~

universo, espacio

Sr(a). ~ (expresión respetuosa de ~
さん)

nave espacial, astronave

tener miedo a

estación espacial

ser diferente

astronauta

astronauta japonés (1968-)

II. Traducción

Frases modelo

1. Voy a viajar desde mañana.
2. Me gustaría aprender *ikebana* (arreglo floral). ¿Podría presentarme a un buen maestro?

Ejemplos de oraciones

1. Srta. Watanabe, Ud. habla a veces el dialecto de Osaka, ¿verdad?
¿Ha vivido en Osaka?
.....Sí, viví en Osaka hasta los quince años.
2. El diseño de sus zapatos es interesante. ¿Dónde los compró?
.....Los compré en la tienda Edoya. Son de España.
3. ¿Por qué ha llegado tarde?
.....Porque no ha venido el autobús.
4. ¿Va mucho al karaoke?
.....No, no voy mucho. Es que no me gusta el karaoke.
5. He escrito un informe en japonés. ¿Podría revisarlo, por favor?
.....¡Sí, cómo no!
6. Me gustaría visitar el Palacio de la Dieta (el Parlamento). ¿Qué tengo que hacer para ello?
.....Vaya directamente sin reserva previa. Puede visitarlo en cualquier día laboral.

Diálogo

¿Dónde debo tirar la basura?

Portero: Sr. Miller, ¿ha ordenado todas sus cosas en el apartamento tras la mudanza?

Miller: Sí, ya está casi todo en orden.

Oiga, quisiera tirar la basura. ¿Dónde debo hacerlo?

Portero: Tire la basura combustible los lunes y jueves por la mañana. El basurero está al lado del aparcamiento.

Miller: ¿Cuándo debo tirar las botellas de cristal y las latas?

Portero: Los sábados.

Miller: Entendido. Por cierto, no hay agua caliente.

Portero: Llame por teléfono a la compañía de gas; vendrán a solucionarlo inmediatamente.

Miller: ¿Podría darme el número de teléfono de la compañía de gas, por favor?

Portero: ¡Sí, cómo no!

III. Palabras e informaciones de referencia

ごみの出し方 だ かた Cómo tirar la basura

Con el fin de reducir la cantidad de basura y promover su reciclaje, los residuos domésticos se separan y se recogen en diferentes días. Los lugares y las fechas designados para la recogida de la basura varían según la zona. Por lo general, suele realizarse de la siguiente manera:

ごみ収集日のお知らせ しゅうしゅうび し

Información sobre los días de recogida de basuras

かねん
可燃ごみ (燃えるごみ)

Basura combustible
(residuos que se queman)

なま かみ
生ごみ、紙くずなど

basura orgánica, papel, etc.

しゅうしゅうび げつようび もくようび
収集日: 月曜日・木曜日

Días de recogida: lunes y jueves



ふねん
不燃ごみ (燃えないごみ)

Basura no combustible
(residuos que no se queman)

せいひん せ とも きんぞくせいだいところようひん
ガラス製品、瀬戸物、金属製台所用品など
vidrio, cerámica, porcelana, utensilios de cocina
de metal, etc.

しゅうしゅうび すいようび
収集日: 水曜日

Día de recogida: miércoles



しげん
資源ごみ

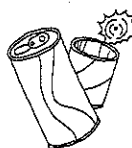
Basura reciclable

かん びん
缶、瓶、ペットボトルなど

latas, botellas de cristal y de plástico, etc.

しゅうしゅうび だい だい かようび
収集日: 第2、第4火曜日

Días de recogida: el segundo y el cuarto martes
de cada mes



そだい
粗大ごみ

Basura de grandes dimensiones

かぐ じてんしゃ
家具、自転車など

muebles, bicicletas, etc.

じぜんもう こみ
事前申し込み

Solicitud previa



IV. Notas gramaticales

1.	V	} forma informal	} んです
	A-い		
	A-な	} forma informal	
	S		

~んです se usa en el lenguaje hablado, mientras que ~のです se usa en el escrito.

~んです se emplea de la siguiente manera:

1) ~んですか

(1) Cuando el hablante confirma o solicita una explicación sobre lo que él mismo ha visto u oído.

① (ぬれた 傘を 持っている 人を見て) 雨が 降っているんですか。

(Dirigiéndose a una persona que lleva un paraguas mojado) ¿Está lloviendo?

(2) Cuando se solicita información más detallada sobre lo que el hablante ha visto u oído.

② おもしろい デザインの 靴ですね。どこで 買ったんですか。

El diseño de sus zapatos es interesante. ¿Dónde los compró?

(3) Cuando el hablante solicita al oyente que explique la razón o el motivo de lo que ha visto u oído.

③ どうして 遅れたんですか。 ¿Por qué ha llegado tarde?

(4) Cuando se solicita una explicación de una situación.

④ どう したんですか。 ¿Qué le ha pasado?

[Nota] Hay que tener cuidado con el uso de ~んですか en casos en los que no es necesario, ya que se puede ofender al oyente.

2) ~んです

(1) Cuando se dice la razón o el motivo como respuesta a frases con ~んですか como las de los casos (3) y (4) anteriores.

⑤ どうして 遅れたんですか。 ¿Por qué ha llegado tarde?

……バスが 来なかったんです。 …… Porque no ha venido el autobús.

⑥ どう したんですか。
……ちょっと 気分が 悪いんです。

¿Qué le pasa?

…… No me encuentro muy bien.

(2) Cuando el hablante agrega la razón o el motivo de lo que ha dicho.

⑦ よく カラオケに 行きますか。

……いいえ、あまり 行きません。カラオケは 好きじゃ ないんです。

¿Va mucho al karaoke?

…… No, no voy mucho. Es que no me gusta el karaoke.

[Nota] ~んです no se usa en casos en los que sólo se describan hechos y no haya ninguna explicación sobre una razón o motivo, tal y como se muestra en el siguiente ejemplo:

×わたしは マイク・ミラーなんです。

3) ～んですが、～

～んですが se usa para introducir un tema y suele ir seguido de una solicitud, una invitación o una expresión para pedir permiso. En este caso が hace las veces de conector de oraciones (véase la lección 14). Como en ⑩, las cláusulas que aparecen después de ～んですが se omiten, a menudo, cuando su contenido es evidente para el hablante y el oyente.

- ⑧ ^{あたま}頭が ^{いた}痛いんですが、^{かえ}帰っても いいですか。

Me duele la cabeza. ¿Puedo volver a casa?

- ⑨ ^{らいしゅう}来週 ^{ともだち}友達と ^いスキーに ^い行くんですが、^{ミラー}ミラーさんも ^{いっしょ}いっしょに ^い行きませんか。
La próxima semana voy a ir a esquiar con unos amigos. Sr. Miller, ¿por qué no viene con nosotros?

- ⑩ ^ゆお湯が ^で出ないんですが……。 No hay agua caliente.

2. **V forma- てくださいませんか** ¿Podría Ud. hacerme el favor de...?

Ésta es una expresión de solicitud más cortés que ～てください。

- ⑪ いい ^{せんせい}先生を ^{しょうかい}紹介して いただけませんか。
¿Podría presentarme a un buen maestro?

3. **Término interrogativo + V forma- たら いいですか** ¿Qué/Cuándo/Dónde/Cuál/Cómo/Quién + puedo...?

Es una expresión para solicitar algún consejo o instrucción.

- ⑫ どこで ^かカメラを ^か買ったら いいですか。
……ABCストアが ^{やす}安いですよ。

¿Dónde puedo comprar una cámara?

…… La tienda ABC es barata.

- ⑬ ^{こっかいぎじどう}国会議事堂を ^{けんかく}見学したいんですが、^{どう}したら いいですか。
…… ^{ちよくせつ}直接 ^い行ったら いいですよ。

Me gustaría visitar el Palacio de la Dieta (el Parlamento). ¿Qué tengo que hacer para ello?

…… Puede visitarlo directamente sin reserva previa.

V forma- たら いいですよ sirve para aconsejarle o recomendarle algo al oyente, tal y como se puede ver en el ejemplo ⑬.

4. **S (objeto) は**

好きです / 嫌いです 上手です / 下手です あります, etc.
--

gustar/no gustar
ser bueno en/ser malo en
tener, etc.

 } S

- ⑭ よく ^いカラオケに ^い行きますか。

……いいえ、あまり ^い行きません。カラオケは ^す好きじゃ ないんです。

¿Va mucho al karaoke?

…… No, no voy mucho. Es que no me gusta el karaoke.

En el libro *Shokyu I* aprendimos que los objetos directos marcados con を pueden convertirse en elementos principales de una oración (véase la lección 17). El sustantivo con la partícula が, que es objeto de ^す好きです y otras construcciones similares, puede ser también el elemento principal tal y como se observa en el ejemplo ⑭.

Lección 27

27

I. Vocabulario

かいます I	飼います	tener/criar (animales)
はしります I	走ります	correr [por el camino]
[みちを~]	[道を~]	
みえます II	見えます	verse [una montaña]
[やまが~]	[山が~]	
きこえます II	聞こえます	oírse [un sonido]
[おとが~]	[音が~]	
できます II		fundarse, construirse [una calle], hacer
[みちが~]	[道が~]	(amigos), estar lista (la comida)
ひらきます I	開きます	organizar, celebrar, realizar [una clase]
[きょうしつを~]	[教室を~]	
しんぱい[な]	心配[な]	preocupado
ペット		mascota
とり	鳥	pájaro, ave
こえ	声	voz, canto
なみ	波	ola, onda
はなび	花火	fuegos artificiales
どうぐ	道具	herramienta, instrumento, equipo
クリーニング		lavado (en seco)
いえ	家	casa, piso, departamento
マンション		condominio, edificio de pisos, edificio de apartamentos
キッチン		cocina
~きょうしつ	~教室	clase de ~
パーティールーム		sala de fiestas
かた	方	persona (expresión respetuosa de ひと)
~ご	~後	después de ~ (tiempo)
~しか		no más que ~, solamente ~ (empleado con formas negativas)
ほかの		otro
はっきり		claramente

かいわ
(会話)

かぐ
家具
ほんだな
本棚

いつか

た
建てます II

すばらしい

よもの
(読み物)

こ
子どもたち

だいす
大好き [な]

しゅじんこう
主人公

かたち
形

ふしぎ
不思議 [な]

ポケット

たと
例えば

つ
付けます II

じゆう
自由に

そら
空

と
飛びます I

むかし
昔

じぶん
自分

しょうらい
将来

※ドラえもん

muebles

estantería, estante

algún día

construir

maravilloso

niños

favorito, preferido

protagonista, personaje principal

forma

fantástico, mágico, extraño, misterioso

bolsillo

por ejemplo

poner (poner algún objeto en algo más grande. Ej.: poner un botón en una camisa)

libremente

cielo

volar

en el pasado, antiguamente

mí mismo, ti mismo, sí mismo

futuro

nombre de un personaje de una historieta cómica

II. Traducción

Frases modelo

1. Sé hablar un poco de japonés.
2. Se ve claramente una montaña.
3. Han abierto un gran supermercado frente a la estación.

Ejemplos de oraciones

1. ¿Sabe leer el periódico en japonés?
.....No, no sé leerlo.
2. Se oyen pájaros cantar, ¿verdad?
.....Sí, ya es primavera.
3. ¿Cuándo se construyó el templo Horyu?
.....Se construyó en el año 607.
4. ¿Cuántos días de vacaciones de verano puede tomar Ud. en la Power Electric?
.....Pues, unas tres semanas.
¡Qué bien! En mi empresa no puedo tomar más que una semana.
5. ¿Se pueden tener animales en este edificio de apartamentos?
.....Sí, se pueden tener pájaros y peces, pero no perros ni gatos.

Diálogo

Ud. sabe hacer cualquier cosa, ¿verdad?

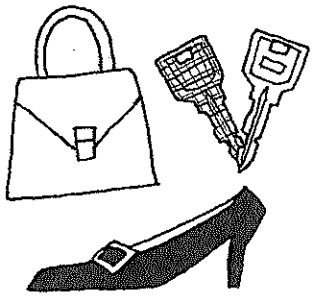
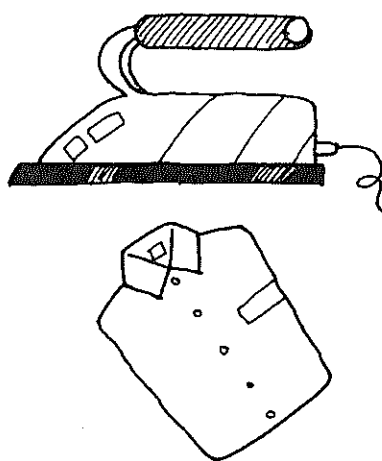
- Miller: Este piso está bien; es luminoso.
Suzuki: Sí, se ve el mar cuando hace buen tiempo.
Miller: El diseño de esta mesa es interesante, ¿verdad? ¿Dónde la compró?
Suzuki: La hice yo mismo.
Miller: Oh, ¿de verdad?
Suzuki: Sí, es que me gusta hacer muebles.
Miller: Ah, entonces, ¿hizo también esa estantería?
Suzuki: Sí.
Miller: ¡Guau! Sr. Suzuki, Ud. sabe hacer cualquier cosa, ¿verdad?
Suzuki: Sueño con construirme una casa algún día.
Miller: Es un sueño maravilloso.

III. Palabras e informaciones de referencia

ちか みせ 近くの店 Tiendas de barrio

くつ 靴・かばん 修理、あいかぎ 合いかぎ
 Tienda de reparación de calzado y bolsos y de duplicado de llaves

ヒール・かかと 修理 つま先 修理	shūri 修理 reparación de suelas y tacones reparación de las puntas del calzado
なかじ 中敷き 交換	shōkan 交換 cambio de plantillas
クリーニング	tintorería y/o lavandería
ファスナー 交換	shōkan 交換 cambio de cremalleras
ハンドル・持ち手 交換	shōkan 交換 cambio de asas
ほつれ・縫い目の 修理	shūri 修理 reparación de costuras y deshilachados
あいかぎ	duplicado de llaves

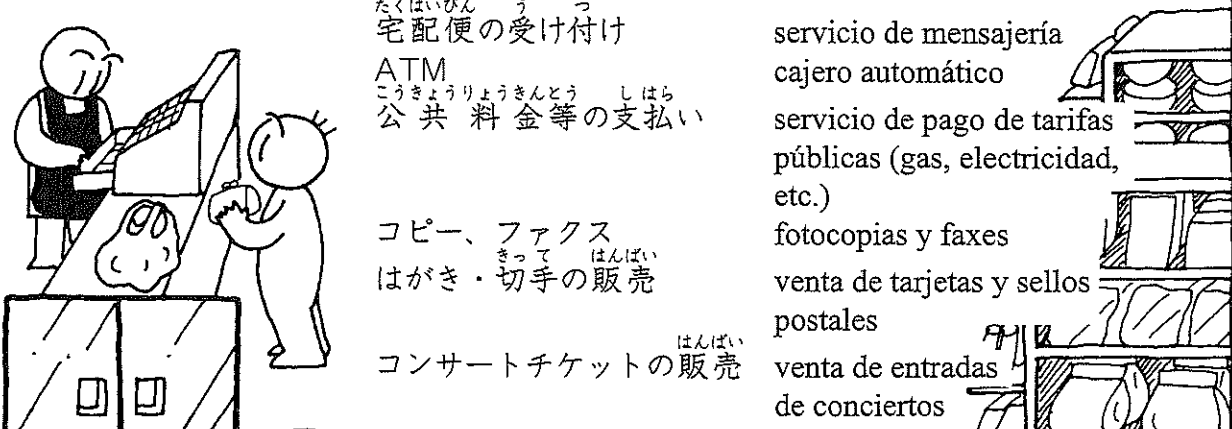



クリーニング屋 Tintorería y/o lavandería

ドライクリーニング	lavado en seco
みずあら 水洗い	lavado en agua
しみ抜き	eliminación de manchas
はっ水加工	acabado repelente al agua
サイズ直し	cambio de talla
ちぢ 縮む	encoger
の 伸びる	estirarse

コンビニ Minisupermercado abierto las 24 horas

たくはいびん 宅配便の受け付け	servicio de mensajería
ATM	cajero automático
こうきょうりょうきんどう 公共料金等の支払い	servicio de pago de tarifas públicas (gas, electricidad, etc.)
コピー、ファクス	fotocopias y faxes
はがき・切手の販売	venta de tarjetas y sellos postales
コンサートチケットの販売	venta de entradas de conciertos



IV. Notas gramaticales

1. Verbos potenciales

En la lección 18 del libro *Shokyu I* aprendimos S/V-forma de diccionario + ことができます para expresar posibilidad. En esta lección aprenderemos otra manera de hacerlo empleando los verbos potenciales.

		Verbos potenciales	
		forma cortés	forma informal
I	かきます	かけます	かける
	かいます	かえます	かえる
II	たべます	たべられます	たべられる
III	きます	こられます	こられる
	します	できます	できる

(Véase la práctica A1 de la lección 27 del Texto Principal)

Los verbos potenciales se conjugan como verbos del Grupo II.

Ejemplo: かえます かえる かえ(ない) かえて

わかります, que de por sí expresa posibilidad, no cambia a わかれます.

2. Oraciones con verbos potenciales

- 1) Los verbos potenciales no expresan acciones sino situaciones. Los objetos de los verbos transitivos se indican mediante la partícula を. Sin embargo, cuando se trata de verbos potenciales, suele emplearse la partícula が.

① わたしは ^{にほんご}日本語を ^{はな}話します。 Hablo japonés.

② わたしは ^{にほんご}日本語が ^{はな}話せます。 Sé hablar japonés.

Las partículas no se modifican, excepto を.

③ ^{ひとり}一人で ^{びょういん}病院へ ^い行けますか。 ¿Puede ir solo al hospital?

④ ^{たなか}田中さんに ^あ会えませんでした。 No pude ver al Sr. Tanaka.

- 2) Los verbos potenciales tienen dos usos: expresar la habilidad de una persona (⑤) y la posibilidad de una acción en cierta circunstancia (⑥).

⑤ ミラーさんは ^{かんじ}漢字が ^よ読めます。 El Sr. Miller sabe leer *kanji*.

⑥ この ^{ぎんこう}銀行でドルが ^か換えられます。 Puede cambiar dólares en este banco.

3. 見えます y 聞こえます

見えます indica que algo se encuentra dentro del campo visual de uno, mientras que 聞こえます denota que se oye un sonido, tanto si se quiere como si no. En las oraciones en las que se emplean 見えます y 聞こえます, los objetos de estos verbos se marcan con la partícula が. 見えます y 聞こえます no se pueden utilizar cuando una persona ve o escucha algo por voluntad propia; en ese caso, se usan los verbos potenciales.

⑦ ^{しんかんせん}新幹線から ^{ふじさん}富士山が ^み見えます。 Se ve el monte Fuji desde el *Shinkansen*.

⑧ ラジオの ^{おと}音が ^き聞こえます。 Se oye una radio.

- ⑨ ^{しんじゅく}新宿で ^{いま}今 ^{くろさわ}黒沢の ^{えいが}映画が ^み見られます。
Ahora se pueden ver en Shinjuku las películas de Kurosawa.
- ⑩ ^{でんわ}電話で ^{てんきよほう}天気予報が ^き聞けます。
Se puede escuchar el pronóstico meteorológico por teléfono.

4. できます

En este caso, **できます** significa "realizarse", "materializarse", "ser completado", "ser terminado", "ser hecho", etc.

- ⑪ ^{えき}駅の ^{まえ}前に ^{おお}大きい ^{スーパー}スーパーが ^{でき}できました。
Han abierto un gran supermercado frente a la estación.
- ⑫ ^{とけい}時計の ^{しゅうり}修理は ^{いつ}いつ ^{でき}できますか。
¿Para cuándo estará arreglado el reloj?

5. しか

しか se emplea junto a sustantivos, cuantificadores, etc., siempre en predicados negativos. **しか** destaca la palabra a la que acompaña y niega el resto. Cuando se emplea con sustantivos que llevan la partícula **が** o **を**, ésta se omite. Cuando aparece alguna otra partícula, **しか** se coloca después de ella. **しか** transmite un matiz de que algo es insuficiente.

- ⑬ ^{ローマ}ローマ字 ^{しか}しか ^か書けません。 No sé escribir en otro alfabeto más que el latino.
- ⑭ ^{ローマ}ローマ字 ^{だけ}だけ ^か書けます。 Sólo sé escribir en alfabeto latino.

6. Sは (comparación)

Además de expresar el elemento principal, **は** sirve para indicar una comparación.

- ⑮ ^{ワイン}ワインは ^の飲みますが、^{ビール}ビールは ^の飲みません。
Bebo vino, pero no cerveza.
- ⑯ ^{きのう}きのうは ^{やま}山が ^み見えましたが、^{きょう}きょうは ^み見えません。
Ayer se veían las montañas, pero hoy no.

7. **は** destaca palabras acompañadas de partículas

En la Columna 1 del libro *Shokyu I* (pág. 160) se explica que **が** y **を** se omiten cuando **は** se emplea junto a sustantivos acompañados de estas partículas. Cuando aparecen otras partículas que no son **が** ni **を**, **は** se coloca detrás de ellas.

- ⑰ ^{にほん}日本では ^{うま}馬を ^み見る ^{こと}ことが ^{でき}できません。
En Japón es difícil ver caballos. (lección 18)
- ⑱ ^{てんき}天気の ^{いい}いい ^ひ日には ^{うみ}海が ^み見えるんです。
Se ve el mar cuando hace buen tiempo.
- ⑲ ^{ここ}ここからは ^{とうきょう}東京 ^{スカイツリー}スカイツリーが ^み見えません。
Desde aquí no se ve la torre Tokyo Skytree.

Lección 28

I. Vocabulario

28

うれますⅡ [パンが～]	売れます	venderse [el pan]
おどりますⅠ	踊ります	bailar
かみますⅠ		masticar, morder
えらびますⅠ	選びます	elegir, escoger
かよいますⅠ [だいがくに～]	通います [大学に～]	ir [a la universidad] (se emplea cuando se va regularmente a un sitio determinado con el mismo significado que "frecuentar")
メモしますⅢ		tomar notas, anotar
まじめ[な]		serio
ねっしん[な]	熱心[な]	entusiasmado, diligente
えらい	偉い	respetable, admirable
ちょうどいい		venir bien, venir justo, ser apropiado
けしき	景色	paisaje
びよういん	美容院	salón de belleza, peluquería
だいどころ	台所	cocina
けいけん	経験	experiencia (～があります: tener experiencia, ～をします: tener/vivir experiencia)
ちから	力	fuerza
にんき	人気	popularidad ([がくせいに] ～があります: ser popular [entre los estudiantes])
かたち	形	forma, figura
いろ	色	color
あじ	味	sabor
ガム		chicle
しなもの	品物	artículos, mercancías, productos
ねだん	値段	precio
きゅうりょう	給料	sueldo, salario
ボーナス		paga extra, gratificación, prima, bonificación
ゲーム		juego, videojuego
ばんぐみ	番組	programa
ドラマ		drama, serie de televisión
かしゅ	歌手	cantante
しょうせつ	小説	novela
しょうせつか	小説家	novelista

～か

～家

experto en ~ (sufijo que indica la profesión u ocupación en campos académicos y artísticos a semejanza de "-ista", "-ero" y "-or")
máquina ~ (sufijo que indica maquinaria)

～き

～機

むすこ
むすこさん*
むすめ
むすめさん*
じぶん

息子
息子さん
娘
娘さん
自分

(mi) hijo
(tu/su) hijo
(mi) hija
(tu/su) hija
el propio, sí mismo

しょうらい
しばらく
たいてい

将来

futuro
un rato
usualmente, casi siempre

それに
それで

además, y
por eso, por lo tanto

^{かいわ}
〈会話〉

[ちょっと] ^{ねが}お願いがあるんですが。
^{じつ}実は
^{かいわ}会話
うーん

Quisiera pedirle un favor.
pues, en realidad, a decir verdad
conversación
Esto..., pues...

^よ^{もの}
〈読み物〉

^しお知らせ
^{さんか}参加しますⅢ
^ひ日にち
^ど土
^{たいいくかん}体育館
^{むりょう}無料
^{さそ}誘いますⅠ
イベント

aviso
participar
fecha
sábado
gimnasio
gratis
invitar
evento

II. Traducción

Frases modelo

1. Como escuchando música.
2. Corro todas las mañanas.
3. El metro es rápido y barato. Por eso, vayamos en metro.

Ejemplos de oraciones

1. Cuando tengo sueño, conduzco masticando chicle.
..... ¡Ah!, ¿sí? Yo paro el coche y duermo un rato.
2. ¿Escucha música mientras estudia?
.....No. Cuando estudio, no escucho música.
3. Él estudia en la universidad y, al mismo tiempo, trabaja.
.....¡Ah!, ¿sí? Tiene mucho mérito.
4. ¿Qué suele hacer Ud. los días de descanso?
.....Bueno, casi siempre me dedico a pintar.
5. El profesor Watt es diligente, gracioso y tiene experiencia.
.....Es buen profesor, ¿verdad?
6. ¿Viene mucho a este restaurante de *sushi*?
.....Sí. Este restaurante es barato y el pescado es fresco, por eso vengo mucho.
7. ¿Por qué eligió Ud. la Universidad Fuji?
.....Elegí la Universidad Fuji porque es famosa y tiene muchos profesores buenos.
Además, dispone de residencia de estudiantes.

Diálogo

Viajo mucho por trabajo, tengo exámenes...

- Ogawa Sachiko: Sr. Miller, quisiera pedirle un favor.
- Miller: ¿De qué se trata?
- Ogawa Sachiko: Pues es que en agosto voy a ir a Australia y voy a alojarme con una familia.
- Miller: ¿Así que va a alojarse con una familia en Australia? ¡Qué bien!
- Ogawa Sachiko: Sí. Por eso ahora estoy aprendiendo inglés con un amigo.
- Miller: ¿Sí?
- Ogawa Sachiko: Sin embargo, apenas mejoro. No tengo profesor, ni oportunidad de hablar en inglés. Sr. Miller, ¿podría ser mi profesor de conversación, por favor?
- Miller: ¿Eh? ¿Profesor yo? Es que mi trabajo...
- Ogawa Sachiko: Cuando tenga tiempo, aunque sea tomando algo...
- Miller: Viajo mucho por trabajo y pronto tengo exámenes de japonés...
- Ogawa Sachiko: ¿De verdad?
- Miller: Lo siento.

III. Palabras e informaciones de referencia

うちを借りる Alquiler una vivienda

Cómo interpretar la información sobre una vivienda

① 中央線 ちゅうおうせん

② 西荻窪駅 にしおぎくぼえき

③ 徒歩5分 とほぶん

④ マンション ちくねん

⑤ 築3年 まんせんえん

⑥ 家賃 やしん 19万8千円

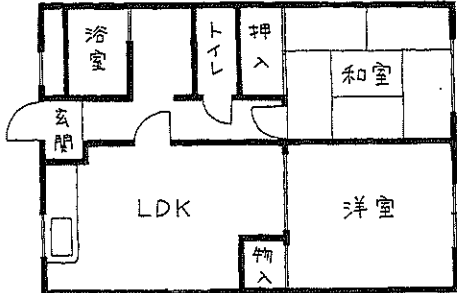
⑦ 敷金 しきん 2か月分

⑧ 礼金 れいしん 1か月分

⑨ 管理費 かんりひ 1万2千円

⑩ 南向き、⑪ 10階建ての8階 みなみむかいだ

スーパーまで 400 m メートル



⑫ 2LDK (⑬ 6・6・LDK 8)

⑭ やすい不動産 ふどうさん

☎ 03-1234-5678

28

- ① línea de tren
- ② estación más cercana
- ③ a 5 minutos a pie de la estación
- ④ edificio de pisos de hormigón armado
 - ※ アパート edificio de apartamentos de madera de una o dos plantas
 - 一戸建て casa unifamiliar
- ⑤ vivienda construida hace tres años
- ⑥ alquiler
- ⑦ depósito, fianza
 - ※ Cantidad de dinero que se le da al propietario como fianza o depósito. En principio, el dueño le devuelve al inquilino una parte del dinero entregado cuando éste decide dejar la vivienda.
- ⑧ dinero de agradecimiento
 - ※ Cantidad de dinero que se le da al propietario como muestra de gratitud por permitir que uno alquile su vivienda.
- ⑨ gastos de comunidad y mantenimiento
- ⑩ vivienda orientada al sur
- ⑪ octavo piso de un edificio de diez plantas
- ⑫ salón-comedor, cocina y dos dormitorios
- ⑬ 6 tatamis (= 6 畳)
 - ※ "畳" es una unidad de medida que se utiliza para indicar las dimensiones de una habitación. 1 畳 equivale al tamaño de un tatami (aproximadamente 180 × 90 cm).
- ⑭ agencia inmobiliaria

IV. Notas gramaticales

1. V_1 (forma- ます)ながら V_2

Esta frase modelo se emplea cuando un mismo sujeto realiza la acción indicada por el V_2 y la expresada por el V_1 al mismo tiempo. La acción indicada por el V_2 es la principal.

- ① ^{おんがく}音楽を ^き聞きながら ^{しょくじ}食事します。

Como escuchando música.

Esta frase modelo se usa también cuando las dos acciones se ejecutan de forma continuada durante un determinado período de tiempo, tal y como indica el ejemplo ②.

- ② ^{はたら}働きながら ^{にほんご}日本語を ^{べんきょう}勉強しています。

Estudio japonés y, al mismo tiempo, trabajo.

2. V forma- ています

Esta frase modelo sirve para expresar acciones habituales. Cuando se quiere expresar una acción habitual en el pasado, se utiliza V forma- していました.

- ③ ^{まいあさ}毎朝 ジョギングを しています。

Corro todas las mañanas.

- ④ 子どものとき、^{まいばん}毎晩 8時に ^ね寝て いました。

Cuando era niño, me acostaba a las ocho todos los días.

3. Forma informal し、 forma informal し、～

- 1) Esta frase modelo se emplea para citar dos o más cuestiones similares relacionadas con el elemento principal. En el ejemplo ⑤ se puede observar que las cuestiones similares, esto es, todo lo descrito, hacen referencia a las virtudes de una misma persona.

- ⑤ ^{すずき}鈴木さんは ^ひピアノも ^{うた}弾けるし、^{うた}歌も ^{うた}歌えるし、^{ダンス}ダンスも できます。

El Sr. Suzuki sabe tocar el piano, cantar y bailar.

Esta frase modelo puede incluir el sentimiento del hablante que, además de describir un aspecto relativo a un asunto, desea añadir otra cuestión. En ese caso, es frecuente utilizar la partícula も. Cuando se quiere hacer énfasis en este último significado, se emplea también それに, como se puede ver a continuación en el ejemplo ⑥.

- ⑥ ^{たなか}田中さんは ^{まじめ}まじめだし、^{ちゅうごくご}中国語も ^{じょうず}上手だし、それに ^{けいけん}経験も あります。

El Sr. Tanaka es serio y habla bien chino. Además, tiene experiencia.

- 2) La parte し、～し de esta frase modelo se puede usar también para expresar la razón de lo que viene después.

- ⑦ ^{ねだん}ここは ^{やす}値段も ^{さかな}安いし、^{あたら}魚も ^{あた}新しいし、よく ^た食べに ^き来ます。

Este restaurante es barato y el pescado es fresco, por eso vengo mucho.

Cuando el hablante expresa razones usando esta frase modelo, a veces no dice su resultado o consecuencia si se entiende por el contexto.

- ⑧ どうして ^{みせ}この ^く店へ ^く来るんですか。

……ここは ^{ねだん}値段も ^{やす}安いし、^{さかな}魚も ^{あたら}新しいし……。

¿Por qué viene a este restaurante?

…… Porque es barato y el pescado es fresco...

También se puede sustituir el último し por から, que expresa la razón.

- ⑨ どうして日本のアニメが好きなんですか。
……話もおもしろいし、音楽もすてきですから。

¿Por qué le gustan los dibujos animados japoneses?

…… Porque las historias son interesantes y la música es bonita.

4. **それで**

それで se emplea cuando se expresa un resultado o consecuencia de algo mencionado con anterioridad.

- ⑩ 将来小説家になりたいです。それで今はアルバイトをしながら小説を書いています。

En el futuro quiero ser novelista. Por eso, ahora estoy escribiendo una novela y, al mismo tiempo, trabajo por horas.

- ⑪ ここはコーヒーもおいしいし、食事もできるし……。
……それで人気があるんですね。

En este sitio el café está bueno y se puede comer también.

…… Por eso es popular, ¿verdad?

5. **～とき + partícula**

とき que estudiamos en la lección 23 es un sustantivo y se puede utilizar acompañado de partículas.

- ⑫ 勉強するときは、音楽を聞きません。

Cuando estudio, no escucho música.

- ⑬ 疲れたときや寂しいとき、よく田舎の青い空を思い出す。

Cuando estoy cansado o me siento solo, me acuerdo mucho del cielo azul de mi tierra natal. (lección 31)

Lección 29

I. Vocabulario

29

あきます I [ドアが~]	開きます	abrirse [una puerta]
しまります I [ドアが~]	閉まります	cerrarse [una puerta]
つきます I [でんきが~]	[電気が~]	encenderse [la luz]
きえます II* [でんきが~]	消えます [電気が~]	irse, apagarse [la luz]
こわれます II [いすが~]	壊れます	averiarse, romperse [una silla]
われます II [コップが~]	割れます	romperse [un vaso]
おれます II [きが~]	折れます [木が~]	romperse, quebrarse [un árbol]
やぶれます II [かみが~]	破れます [紙が~]	romperse, desgarrarse [el papel]
よごれます II [ふくが~]	汚れます [服が~]	ensuciarse [la ropa]
つきます I [ポケットが~]	付きます	ser puesto [un bolsillo]
はずれます II [ボタンが~]	外れます	salirse, caerse [un botón del ojal]
とまります I [くるまが~]	止まります [車が~]	pararse [un coche]
まちがえます II		equivocarse
おとします I	落とします	caérsele algo a alguien, perder
かかります I [かぎが~]	掛かります	cerrarse [la llave]
ふきます I		limpiar (con un trapo, paño o bayeta)
とりかえます II	取り替えます	cambiar
かたづけます II	片づけます	poner en orden, arreglar, ordenar
[お]さら	[お]皿	plato
[お]ちゃわん*		taza (para el té), cuenco (para el arroz)
コップ		vaso
ガラス		vidrio (material), cristal
ふくろ	袋	bolsa
しよるい	書類	papel, documento
えだ	枝	rama
えきいん	駅員	empleado de estación, oficial de estación
こうばん	交番	puesto de policía
スピーチ		discurso (~を します: pronunciar un discurso)

へんじ

返事

respuesta (~を します : responder)

おさきに どうぞ。

お先に どうぞ。

Váyase primero si lo desea.

げん じものがたり
※源氏物語

La historia de Genji (novela escrita por Murasaki Shikibu en la era Heian)

かいわ
(会話)

いま でんしゃ
今の電車
わす もの
忘れ物

このくらい

かわ
~側

ポケット

へん
~辺

おぼ
覚えて いません。

あみだな
網棚

たし
確か

[ああ、] よかった。

el tren que acaba de salir

objetos perdidos, objetos olvidados

(más o menos) de este tamaño

lado de ~

bolsillo

alrededor de ~

No lo recuerdo.

portaequipajes

creo que, seguramente, si no recuerdo mal

¡Qué bien!/¡Menos mal! (se emplea para expresar alivio)

しんじゅく
※新宿

nombre de una estación y un barrio en Tokio

よ もの
(読み物)

じしん
地震

かべ
壁

はり
針

さ
指します I

えきまえ
駅前

たお
倒れます II

にし
西

ほう
~の方

も
燃えます II

レポーター

terremoto, seísmo, sismo

pared

manecilla (de un reloj), aguja, puntero

apuntar, indicar

el área enfrente de la estación

caerse, derrumbarse

oeste

en la parte de ~, en dirección

a ~, rumbo a ~, hacia ~

quemarse

reportero

II. Traducción

Frases modelo

1. La ventana está cerrada.
2. Me he dejado olvidado el paraguas en el tren.

Ejemplos de oraciones

1. La sala de reuniones está cerrada con llave, ¿verdad?
.....Entonces, vamos a pedirle a la Srta. Watanabe que la abra.
2. ¿Puedo usar este ordenador?
.....Está estropeado. Use el que está allí.
3. ¿Dónde está el vino que trajo el Sr. Schmidt?
.....Nos lo bebimos entre todos.
4. ¿Volvemos juntos?
.....Lo siento, es que quiero terminar de escribir este email. Váyase primero si lo desea.
5. ¿Llegó a tiempo a su cita?
.....No, llegué tarde. Es que me equivoqué de camino.
6. ¿Qué le pasa?
.....Me he dejado olvidado el bolso en el taxi.

Diálogo

Me he dejado olvidada una cosa

- Lee: Disculpe, me he dejado olvidada una cosa en el tren que acaba de salir.
- Empleado de la estación: ¿Qué se ha dejado olvidado?
- Lee: Un bolso azul de este tamaño...
Tiene un bolsillo grande en el exterior.
- Empleado de la estación: ¿Dónde lo ha dejado?
- Lee: No lo recuerdo exactamente, pero lo he puesto en el portaequipajes.
- Empleado de la estación: ¿Qué tiene dentro?
- Lee: Pues... si no recuerdo mal, libros y un paraguas.
- Empleado de la estación: Bueno, voy a preguntar. Espere un momento, por favor.
.....
- Empleado de la estación: Lo han encontrado.
- Lee: Ah, ¡qué bien!
- Empleado de la estación: Su bolso está en la estación de Shinjuku. ¿Qué va a hacer entonces?
- Lee: Ahora mismo voy allí a recuperarlo.
- Empleado de la estación: Entonces, vaya a la oficina de la estación de Shinjuku.
- Lee: Sí, muchas gracias.

III. Palabras e informaciones de referencia

じょうたい ようす
状態・様子

Estado y apariencia

<p>ふと 太っている gordo</p> 	<p>やせている delgado</p> 	<p>ふく 膨らんでいる abultado</p> 	<p>あな あ 穴が開いている agujereado</p> 
<p>ま 曲がっている doblado</p> 	<p>ゆがんでいる deforme</p> 	<p>へこんでいる abollado</p> 	<p>ねじれている torcido</p> 
<p>か 欠けている desportillado</p> 	<p>ひび はい が入っている agrietado</p> 	<p>くさ 腐っている podrido</p> 	
<p>かわ 乾いている seco</p> 	<p>ぬれている mojado</p> 	<p>こお 凍っている congelado</p> 	

IV. Notas gramaticales

1. V forma- ています

La frase modelo V forma- ています sirve para expresar la situación resultante de una acción. Aunque la acción ya ha terminado, la situación se sigue produciendo ahora.

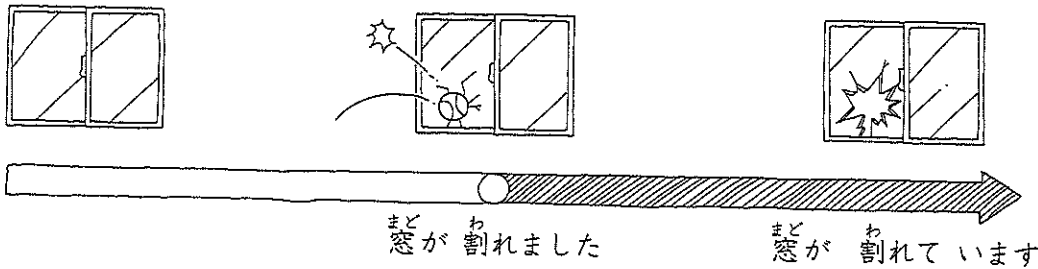
① 窓が割れています。

La ventana está rota.

② 電気がついています。

La luz está encendida.

El ejemplo ① expresa que la acción de romper la ventana se produjo en el pasado y que su consecuencia perdura, ya que la ventana está rota en el presente.



En esta frase modelo se emplean verbos como あきます, しまります, つきます, きえます, こわれます y われます, que expresan los cambios que se producen antes y después de la acción que representan.

Cuando el hablante describe una situación que se produce ante sí tal y como la ve, el sujeto de la acción se indica mediante la partícula が, como en los ejemplos ① y ②.

Cuando se quiere tratar el sujeto de un acto o acción como elemento principal, se indica con la partícula は, como se muestra en el ejemplo ③.

③ このいすは壊れています。

Esta silla está rota.

2. V forma- しまいました / しまいます

V forma- しまいました es una expresión que enfatiza que una acción fue completada. V forma- しまいます expresa que la acción será completada en un determinado momento del futuro.

④ シュミットさんが持って来たワインはみんなで飲んでしまいました。

Nos bebimos entre todos el vino que trajo el Sr. Schmidt.

⑤ 漢字の宿題はもうやってしまいました。

Ya he hecho los deberes de kanji.

⑥ 昼ごはんまでにレポートを書いてしまいます。

Tengo la intención de terminar de escribir el informe antes del almuerzo.

V forma- しまいました puede expresar el arrepentimiento o el sentimiento de lástima del hablante, tal y como se muestra en los ejemplos ⑦ y ⑧.

⑦ パスポートをなくしてしまいました。 Perdí el pasaporte.

⑧ パソコンが故障してしまいました。 Se me estropeó el ordenador.

3. S(lugar)に 行きます / 来ます / 帰ります

En el ejemplo ⑨ (véase la práctica C3) se usa la partícula に, que marca el punto de llegada, en lugar de へ, que señala el rumbo. Con verbos como いきます, きます y 帰ります es posible emplear tanto へ como に junto a sustantivos de lugar.

- ⑨ どこかで 財布を落としてしまったんです。
 ……それは大変ですね。すぐ交番に行かないと。

He perdido la cartera en algún lugar.

…… ¡Eso sí que es un problema! Tiene que ir pronto a un puesto de policía.

4. それ/その/そう

En la lección 2 aprendimos los demostrativos para designar objetos que se encuentran en ese determinado lugar. En esta lección estudiaremos el uso de それ, その y そう para referirse a elementos mencionados en las locuciones del oyente o en un texto.

1) En una conversación

それ en los ejemplos ⑩ y ⑪, その en el ⑫ y そう en el ⑬ hacen referencia a algo que el oyente acaba de decir.

- ⑩ どこかで 財布を落としてしまったんです。

……それは大変ですね。すぐ交番に行かないと。

He perdido la cartera en algún lugar.

…… ¡Eso sí que es un problema! Tiene que ir pronto a un puesto de policía.

- ⑪ 来月から 大阪の 本社に 転勤なんです。

……それはおめでとう ございます。

El mes que viene me trasladarán a la oficina central, en Osaka.

…… ¿A la oficina central? ¡Felicidades! (lección 31)

- ⑫ あのう、途中で やめたい 場合は?

……その場合は、近くの 係員に 名前を 言って、帰って ください。

Esto... ¿en caso de querer dejar la carrera a mitad de camino?

…… En ese caso, dígame su nombre a la persona encargada más cercana y váyase. (lección 45)

- ⑬ うちへ 帰って、休んだ ほうが いいですよ。 Es mejor que vuelva a casa y descanse.

……ええ、そう します。

……Sí, eso haré. (lección 32)

2) En un texto

En el ejemplo ⑭ その hace referencia al contenido de la frase anterior.

- ⑭ 一人で コンサートや 展覧会に 出かけると、いいでしょう。その とき

会った 人が 将来の 恋人に なるかも かもしれません。

Recomiendo que vaya sola a conciertos y exposiciones. La persona que uno conoce en esas situaciones puede convertirse algún día en su novio. (lección 32)

5. ありました

- ⑮ [かばんが] ありましたよ。

Lo han encontrado [el bolso].

El hablante usa aquí ありました para señalar que el hablante ha confirmado que encontraron el bolso, no para indicar que el bolso estuvo en el pasado.

6. どこかで/どこかに

Las partículas へ y を se pueden omitir cuando acompañan a どこか y なにか, pero no で en どこかで ni に en どこかに.

- ⑯ どこかで 財布を なくして しまいました。 He perdido la cartera en algún lugar.

- ⑰ どこかに 電話が ありますか。

¿Hay un teléfono en algún lugar?

Lección 30

I. Vocabulario

はります I		pegar, fijar
かけます II	掛けます	colgar
かざります I	飾ります	adornar, decorar
ならべます II	並べます	poner (en fila), colocar
うえます II	植えます	plantar
もどします I	戻します	devolver, reponer
まとめます II		reunir, juntar, resumir, compilar
しまいます I		poner en su lugar, guardar
きめます II	決めます	determinar, decidir
よしゅうします III	予習します	preparar la lección
ふくしゅうします III	復習します	repasar la lección
そのままに します III		dejar las cosas como están
じゅぎょう	授業	clase
こうぎ	講義	conferencia, clase
ミーティング		reunión
よてい	予定	plan, programa
おしらせ	お知らせ	aviso
ガイドブック		guía
カレンダー		calendario
ポスター		cartel, letrero, póster
よていひょう	予定表	programa, horario, agenda
ごみばこ	ごみ箱	papelera, cubo de la basura
にんぎょう	人形	muñeca (muñeco)
かびん	花瓶	florero
かがみ	鏡	espejo
ひきだし	引き出し	cajón
げんかん	玄関	vestíbulo, entrada
ろうか	廊下	pasillo, corredor
かべ	壁	pared
いけ	池	charca, laguna, estanque
もとの ところ	元の 所	lugar original, donde estaban
まわり	周り	alrededor
まんなか*	真ん中	centro
すみ	隅	rincón, esquina
まだ		todavía

かいわ
〈会話〉

リュック
ひじょうぶくろ
非常袋
ひじょうじ
非常時
せいかつ
生活しますⅢ
かいちゅうでんとう
懐中電灯
～とか、～とか

よもの
〈読み物〉

まる
丸い
ある～
ゆめみ
夢を見ますⅡ
うれしい
いや
嫌[な]
すると
めさ
目が覚めますⅡ

mochila
bolsa para emergencias
caso de emergencia
subsistir, vivir
linterna
～, ～, etc.

redondo
un cierto ～, un ～
soñar
feliz, alegre, contento
desagradable, molesto, detestable
y, entonces
despertarse

II. Traducción

Frases modelo

1. En el puesto de policía hay pegado un mapa de la ciudad.
2. Voy a buscar información en Internet antes del viaje.

Ejemplos de oraciones

1. Los baños nuevos de la estación son interesantes.
.....¡Ah!, ¿sí?
En las paredes hay pintados flores y animales.
2. ¿Dónde está el celo?
.....Está guardado en aquel cajón.
3. ¿Quiere que le reserve una habitación de hotel para el viaje por trabajo del próximo mes?
.....Sí, por favor.
4. Cuando termine de usar las tijeras, vuelva a ponerlas donde estaban, por favor.
.....Sí, entendido.
5. ¿Puedo guardar los materiales?
.....No, déjelos como están.
Todavía estoy usándolos.

Diálogo

Tengo que dejar preparada una bolsa para emergencias

- Miller: ¡Hola!
- Suzuki: ¡Bienvenido! Pase, pase.
- Miller: Tiene una mochila grande aquí.
¿Se va a la montaña?
- Suzuki: No, es una bolsa para emergencias.
- Miller: ¿Una bolsa para emergencias? ¿Y eso qué es?
- Suzuki: Es una bolsa que contiene objetos que se usan en caso de emergencia.
En ella hay guardadas cosas para subsistir unos tres días aunque no tenga luz ni gas.
- Miller: ¿Agua y comida?
- Suzuki: Sí, y otras cosas más: una linterna, una radio...
- Miller: Yo también tengo que dejar preparada una.
- Suzuki: En el supermercado venden bolsas para emergencias.
- Miller: ¡Ah!, ¿sí? Entonces voy a dejar comprada una.

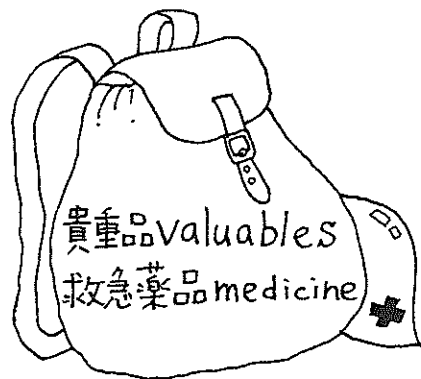
III. Palabras e informaciones de referencia

非常の場合 En caso de emergencia

(1) 地震の場合 En caso de terremoto

1) 備えが大切 Es importante estar preparado

- ① 家具が倒れないようにしておく
Fijar los muebles para que no se caigan.
- ② 消火器を備える・水を貯えておく
Disponer de extintores y de agua de reserva.
- ③ 非常袋を用意しておく
Tener preparada una bolsa para emergencias.
- ④ 地域の避難場所を確認しておく
Saber dónde se encuentra el refugio más cercano.
- ⑤ 家族、知人、友人と、もしもの場合の連絡先を決めておく
Consultar con familiares, amigos y conocidos cómo contactar en caso de emergencia.



30

2) 万一地震が起きた場合 Cuando ocurre un terremoto

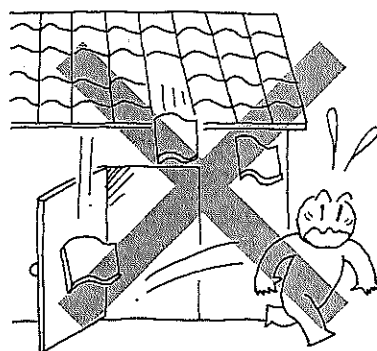
- ① 丈夫なテーブルの下にもぐる
Refugiarse debajo de una mesa sólida y resistente.
- ② 落ち着いて火の始末
Asegurarse sin perder la calma de que no hay ningún fuego encendido.
- ③ 戸を開けて出口の確保
Abrir las puertas para asegurar una salida.
- ④ 慌てて外に飛び出さない
No precipitarse a salir de la casa.



35

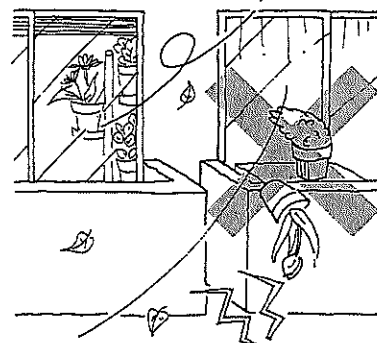
3) 地震が収まったら Cuando para el terremoto

- 正しい情報を聞く (山崩れ、崖崩れ、津波に注意)
Escuchar información correcta (Prestar atención a posibles deslizamientos de tierras y montañas, y maremotos).



4) 避難する場合は En caso de evacuación

- 車を使わず、必ず歩いて
No usar vehículos bajo ninguna circunstancia. Ir a pie.



(2) 台風の場合 En caso de tifón

- ① 気象情報を聞く
Escuchar la información meteorológica.
- ② 家の周りの点検
Inspeccionar el exterior de la casa de uno.
- ③ ラジオの電池の備えを
Tener a mano pilas para la radio.
- ④ 水、緊急食品の準備
Disponer de una reserva de agua y alimentos para emergencias.

IV. Notas gramaticales

1. V forma- ています

V forma- ています indica una situación resultante de una acción realizada intencionadamente por alguien. La situación que expresa esta frase modelo perdura tras la acción, y los verbos que se emplean en ella son transitivos.

1) S₁に S₂が V forma- ています

① 机の上にメモが置いてあります。

Hay puesta una nota sobre el escritorio.

② カレンダーに今月の予定が書いてあります。

En el calendario está escrito el programa de este mes.

2) S₂は S₁に V forma- ています

Quando S₂ se toma como elemento principal, se usa la partícula は.

③ メモはどこですか。

…… [メモは] 机の上に置いてあります。

¿Dónde está la nota?

…… Está puesta sobre el escritorio.

④ 今月の予定はカレンダーに書いてあります。

El programa de este mes está escrito en el calendario.

[Nota] Diferencia entre V forma- います y V forma- あります

⑤ 窓が閉まっています。

La ventana está cerrada (estado).

⑥ 窓が閉めてあります。

La ventana está cerrada (alguien la ha cerrado por algún motivo).

En los ejemplos ⑤ y ⑥ podemos comparar el uso de V forma- います y V forma- あります con un verbo intransitivo (しまります) y uno transitivo (しめます). En el ejemplo ⑤ simplemente se expresa que la ventana está cerrada como estado, mientras que en el ejemplo ⑥ se hace referencia al hecho de que la ventana está cerrada porque alguien la ha cerrado.

2. V forma- ておきます

Esta frase modelo significa:

1) Finalización de una acción necesaria antes de un determinado momento.

⑦ 旅行のまえに、切符を買っておきます。

Compraré el billete antes del viaje.

⑧ 次の会議までに何をしておいたらいいですか。

……この資料を読んでおいてください。

¿Qué debo hacer antes de la próxima reunión?

…… Lea estos documentos, por favor.

2) Finalización de una acción necesaria teniendo en cuenta el siguiente uso o acción, o en calidad de medida provisional.

⑨ はさみを使ったら、元の所に戻しておいてください。

Quando termine de usar las tijeras, vuelva a ponerlas donde estaban, por favor.

3) Continuación de la situación resultante.

- ⑩ あした ^{かいぎ} 会議がありますから、いすは この ままに して おいて ください。

Deje las sillas como están, por favor, ya que mañana se celebrará una reunión.

[Nota] En el lenguaje hablado, ~て おきます se convierte a menudo en ~ときます.

- ⑪ そこに ^お 置いて (置いて おいて) ください。

Déjelo allí, por favor. (lección 38)

3. **まだ + afirmativo** Todavía...

- ⑫ まだ ^{あめ} 雨が 降って います。 Todavía está lloviendo.

- ⑬ ^{どうぐ} 道具を ^{つか} 片づけ ますか。

……まだ ^{つか} 使っていますから、その ままに して おいて ください。

¿Quiere que guarde las herramientas?

…… Todavía las estoy usando, así que déjelas así, por favor.

まだ significa "todavía", "aún", e indica que la acción o situación continúa.

4. **とか**

とか se emplea del mismo modo que や para enumerar ejemplos. とか es más coloquial que や y se utiliza también detrás del último sustantivo citado como ejemplo.

- ⑭ どんな ^{スポーツ} スポーツを して いますか。

……そうですね。テニスとか ^{すいえい} 水泳とか……。

¿Qué tipo de deportes practica?

…… Pues, tenis, natación, etc.

5. **Partícula indicadora de caso + も**

Quando se emplea も junto a un sustantivo que lleva las partículas が o を, éstas se omiten. Si el nombre va acompañado de partículas como に, で, から, まで o と, も se coloca detrás de la partícula sin omitirla. へ se puede omitir o no.

- ⑮ ほかにも いろいろ あります。 Hay otras cosas además de eso.

- ⑯ どこ[へ]も ^い 行きません。 No voy a ningún lugar.

Lección 31

I. Vocabulario

つづけますⅡ	続けます	continuar, seguir
みつけますⅡ	見つけます	encontrar
とりますⅠ	取ります	obtener, tomar [vacaciones], tomarse
[やすみを～]	[休みを～]	[un descanso]
うけますⅡ	受けます	presentarse [a un examen]
[しけんを～]	[試験を～]	
もうしこみますⅠ	申し込みます	inscribirse, pedir, suscribir
きゅうけいしますⅢ	休憩します	descansar, tomar un descanso
れんきゅう	連休	días festivos consecutivos
さくぶん	作文	composición, redacción
はっぴょう	発表	presentación, anuncio (～します : hacer la presentación/el anuncio)
てらんかい	展覧会	exposición
けっこんしき	結婚式	boda
[お]そうしき*	[お]葬式	funeral
しき*	式	ceremonia
ほんしゃ	本社	oficina principal, oficina central
してん	支店	sucursal
きょうかい	教会	iglesia
だいがくいん	大学院	escuela de posgrado
どうぶつえん	動物園	zoológico
おんせん	温泉	aguas termales
かえり	帰り	vuelta
おこさん	お子さん	(tu/su) hijo
—ごう	—号	número — (de tren, de tifón)
～の ほう	～の方	en la parte de ～, en dirección a ～, rumbo a ～, hacia ～
ずっと		todo el tiempo
※バリ		Bali (isla de Indonesia)
※ピカソ		Pablo Picasso (1881-1973): pintor español
※のぞみ		nombre de tren <i>Shinkansen</i> (～42 号 : número 42 del tren <i>Nozomi</i>)

しんこうべ
※新神戸

かいわ
(会話)

のこ
残ります I
にゅうがくしけん
入学試験
つき
月に

よもの
(読み物)

むら
村
そつぎょう
卒業します III
えいがかん
映画館
いや
嫌 [な]
そら
空
と
閉じます II
とかい
都会
こどもたち
じゆう
自由に

nombre de una estación en la prefectura
de Hyogo

quedar, sobrar

examen de ingreso

por mes, al mes

pueblo

graduarse

cine

desagradable, molesto, detestable

cielo

cerrar

ciudad

niños

libremente

II. Traducción

Frases modelo

1. Vayamos juntos.
2. Pienso crear mi propia empresa en el futuro.
3. Tengo previsto comprar un coche el próximo mes.

Ejemplos de oraciones

1. Estamos cansados. ¿Descansamos un poco?
.....Sí, descansenos.
2. ¿Qué va a hacer el día de Año Nuevo?
.....Pienso ir a unas aguas termales con mi familia.
3. ¿Ha terminado de escribir el informe ya?
.....No, aún no lo he escrito.
Pienso redactarlo para el viernes.
4. ¿Seguirá estudiando japonés aunque vuelva a su país?
.....Sí, tengo previsto seguir estudiándolo.
5. ¿No va a regresar a su país durante las vacaciones de verano?
.....No. Este año no tengo previsto volver a mi país porque voy a presentarme al examen de ingreso de una escuela de posgrado.
6. Voy a Nueva York por trabajo desde mañana.
.....¡Ah!, ¿sí? ¿Cuándo volverá?
Tengo previsto volver el próximo viernes.

Diálogo

Pienso aprender a cocinar

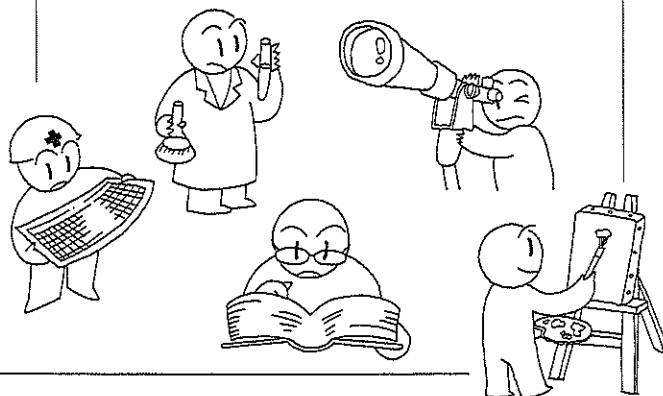
- Ogawa: Seré soltero desde el próximo mes.
Miller: ¿Cómo?
Ogawa: En realidad me trasladarán a la oficina central, en Osaka.
Miller: ¿A la oficina central? ¡Felicidades!
Pero, ¿por qué será soltero?
Ogawa: Porque mi esposa y mi hijo se quedarán en Tokio.
Miller: ¿No van a ir con Ud.?
Ogawa: No. Mi hijo dice que quiere quedarse en Tokio porque el año que viene se presentará al examen de ingreso a la universidad, y mi esposa dice que no quiere dejar su trabajo.
Miller: Entonces van a vivir separados, ¿verdad?
Ogawa: Sí, pero pienso volver a casa dos o tres fines de semana al mes.
Miller: Le costará trabajo.
Ogawa: De todas formas, es una buena oportunidad: pienso aprender a cocinar.
Miller: ¡Buena idea!

III. Palabras e informaciones de referencia

せんもん
専門

Especialidades

いがく 医学	medicina	せいじがく 政治学	política
やくがく 薬学	farmacología	こくさいかんけいがく 国際関係学	relaciones internacionales
かがく 化学	química	ほうりつがく 法律学	derecho
せいかがく 生化学	bioquímica	けいざいがく 経済学	economía
せいぶつがく 生物学	biología	けいえいがく 経営学	administración de empresas
のうがく 農学	agronomía	しゃかがく 社会学	sociología
ちがく 地学	geología	きょういくがく 教育学	pedagogía
ちりがく 地理学	geografía	ぶんがく 文学	literatura
すうがく 数学	matemáticas	げんごがく 言語学	lingüística
ぶつりがく 物理学	física	しんりがく 心理学	psicología
こうがく 工学	ingeniería	てつがく 哲学	filosofía
とぼくこうがく 土木工学	ingeniería civil	しゅうきょうがく 宗教学	ciencia de las religiones
でんしこうがく 電子工学	electrónica	げいじゅつ 芸術	arte
でんきこうがく 電気工学	ingeniería eléctrica	びじゅつ 美術	bellas artes
きかいこうがく 機械工学	ingeniería mecánica	おんがく 音楽	música
コンピューター工学 こうがく	informática	たいいくがく 体育学	educación física
いでんしこうがく 遺伝子工学	ingeniería genética		
けんちくがく 建築学	arquitectura		
てんもんがく 天文学	astronomía		
かんきょうかがく 環境科学	ciencias ambientales		



IV. Notas gramaticales

1. Forma volitiva

La forma volitiva se construye a partir de V forma-ます de la siguiente manera (véase la práctica A1 de la lección 31 del Texto Principal):

Grupo I: Sustituir el sonido de la columna-い, el último de la forma-ます, por el sonido de la columna-お de la misma fila y añadir う.

かき-ます → かこ-う いそぎ-ます → いそご-う
よみ-ます → よも-う あそび-ます → あそぼ-う

Grupo II: Añadir よう a la forma-ます.

たべ-ます → たべ-よう み-ます → み-よう

Grupo III:

し-ます → し-よう き-ます → こ-よう

2. Uso de la forma volitiva

- 1) En las oraciones de estilo informal se usa la forma volitiva como forma informal de ~ましよう.

- ① ちょっと ^{やす}休まない? ¿Descansamos un poco?
……うん、^{やす}休もう。 …… Sí, descansemos.
- ② ^{てつだ}手伝おうか。 ¿Lo ayudo?
- ③ ^{かさ}傘を持って ^い行こうか。 ¿Llevamos un paraguas?

[Nota] En las oraciones interrogativas de estilo informal no suele ponerse la partícula か al final; sin embargo, en los ejemplos ② y ③, en los que se realiza una pregunta utilizando la forma informal de ~ましようか, podemos ver que en este caso sí es necesario añadir la partícula か al final.

- 2) V forma volitiva と ^{おも}思っています

Esta frase modelo se usa para expresar lo que el hablante está pensando hacer, y se emplea de manera similar a V forma volitiva とおもいます. No obstante, V forma volitiva とおもっています indica que la intención del hablante continúa durante un determinado período de tiempo hasta el momento actual.

- ④ ^{しゅうまつ}週末は ^{うみ}海へ ^い行こうと ^{おも}思っています。

Estoy pensando en ir a la playa el fin de semana.

- ⑤ ^{いま}今から ^{ぎんこう}銀行へ ^い行こうと ^{おも}思っています。

Estoy pensando en ir al banco ahora.

[Nota] V forma volitiva とおもいます sólo expresa la intención del hablante, mientras que V forma volitiva とおもっています puede indicar el deseo de una tercera persona.

- ⑥ ^{かれ}彼は ^{がっこう}学校を ^{つく}作ろうと ^{おも}思っています。

Está pensando en construir una escuela.

3. **V forma de diccionario** } つもりです
V (forma- ない) ない }

V forma de diccionario つもりです se usa para expresar la intención del hablante de hacer algo. Para la forma negativa se emplea V (forma- ない) ない つもりです.

⑦ 国へ 帰^{かえ}っても、日本語の勉強^{べんきょう}を 続^{つづ}ける つもりです。

Tengo previsto seguir estudiando japonés aunque vuelva a mi país.

⑧ あしたからは たばこを 吸^すわない つもりです。

He decidido que no fumaré a partir de mañana.

[Nota] No hay grandes diferencias de significado entre V forma de diccionario つもりです y V forma volitiva と おもっています; sin embargo, cuando se quiere expresar que se trata de una resolución firme, suele emplearse V forma de diccionario つもりです.

4. **V forma de diccionario** } よてい
S の } 予定です

Con esta frase modelo se puede informar a otras personas acerca de programas y planes.

⑨ 7月の 終^{がつ}わりに ドイツへ 出^{しゅつちやう}張^{ちやう}する よてい です。

Tengo programado un viaje de negocios a Alemania a finales de julio.

⑩ 旅行^{りょこう}は 1 週^{しゅうかん}間^{かん}ぐらいの よてい です。

Está previsto que el viaje dure una semana aproximadamente.

5. **まだ V forma- て いません**

Esta frase modelo significa que algo no ha ocurrido todavía, o que no se ha realizado aún en el momento de la conversación.

⑪ 銀行^{ぎんこう}は まだ 開^あいて いません。 El banco no está abierto todavía.

⑫ レポートは もう 書^かきましたか。

……いいえ、まだ 書^かいて いません。

¿Ha terminado de escribir el informe ya?

…… No, aún no lo he escrito.

6. **帰^{かえ}ります - 帰^{かえ}り**

V forma- ます puede utilizarse también como sustantivo, tal y como vemos en los ejemplos ⑬ y ⑭.

⑬ 帰^{かえ}りの 新^{しんかんせん}幹^{かん}線^{せん}は どこから 乗^のりますか。

¿Dónde tomará el *Shinkansen* de vuelta?

⑭ 休^{やす}みは 何^{なん}曜^{よう}日^びですか。

¿Qué día cierran? (lección 4)

Otros ejemplos:

遊^{あそ}びます - 遊^{あそ}び 答^{こた}えます - 答^{こた}え

申^{もう}し込^こみます - 申^{もう}し込^こみ 楽^{たの}しみます (disfrutar) - 楽^{たの}しみ

Lección 32

I. Vocabulario

うんどうしますⅢ	運動します	hacer ejercicio
せいこうしますⅢ	成功します	tener éxito
しっぱいしますⅢ*	失敗します	fracasar [en un examen], suspender [un examen]
[しけんに～]	[試験に～]	
ごうかくしますⅢ	合格します	pasar, aprobar [un examen]
[しけんに～]	[試験に～]	
やみますⅠ		[la lluvia] cesar, dejar de [llover]
[あめが～]	[雨が～]	
はれますⅡ	晴れます	despejarse
くもりますⅠ	曇ります	nublarse
つづきますⅠ	続きます	[la fiebre] continuar
[ねつが～]	[熱が～]	
ひきますⅠ		coger [un resfriado]
[かぜを～]		
ひやしますⅠ	冷やします	enfriar
こみますⅠ	込みます	llenarse, congestionarse [un camino]
[みちが～]	[道が～]	
すきますⅠ		descongestionarse [un camino]
[みちが～]	[道が～]	
でますⅡ	出ます	participar [en un partido]
[しあいに～]	[試合に～]	participar [en una fiesta]
[パーティーに～]		trabajar demasiado, esforzarse demasiado
むりを しますⅢ	無理を します	
		suficiente
じゅうぶん[な]	十分[な]	
おかしい		extraño, gracioso, cómico, ridículo
うるさい		ruidoso
せんせい	先生	médico, doctor
やけど		quemadura (～を します : quemarse)
けが		lesión, herida (～を します : lesionarse, herirse)
せき		tos (～を します/～が 出ます : toser, tener tos)
インフルエンザ		gripe, influenza
そら	空	cielo
たいよう*	太陽	sol
ほし	星	estrella
かぜ	風	viento

ひがし*	東	este
にし	西	oeste
みなみ	南	sur
きた*	北	norte
こくさい～	国際～	～ internacional
すいどう	水道	agua corriente, suministro de agua corriente
エンジン		motor
チーム		equipo, grupo
こんや	今夜	esta noche
ゆうがた	夕方	tarde, atardecer
まえ		antes
おそく	遅く	tarde
こんなに*		tan ~ como esto
そんなに*		tan ~ como eso (relativo a algo relacionado con el oyente)
あんなに		tan ~ como aquello (relativo a algo no relacionado ni con el hablante ni oyente)

※ヨーロッパ

Europa

45

かいわ
〈会話〉

げんき
元気

い
胃

ストレス

それは いけませんね。

ánimo

estómago

estrés, tensión

Eso no puede ser.

よもの
〈読み物〉

ほしうらな
星占い

おうしぎ
牡牛座

はたら
働きすぎ

こま
困ります I

たから
宝くじ

あ
当たります I [宝くじが～]

けんこう
健康

れんあい
恋愛

こいびと
恋人

ラッキーアイテム

いし
石

horóscopo, astrología

Tauro

trabajar excesivamente

tener problemas, estar en apuros

lotería

tocarle a alguien [la lotería]

salud

amor

novio(a)

objeto de la suerte, amuleto

piedra

II. Traducción

Frases modelo

1. Es mejor hacer ejercicio todos los días.
2. Nevará mañana.
3. Es posible que no llegue a tiempo a la cita.

Ejemplos de oraciones

1. ¿Qué le parece que los estudiantes trabajen por horas?
.....Me parece bien. Creo que es mejor que acumulen diversas experiencias durante la juventud.
2. Quiero hacer turismo por Europa durante un mes. ¿Me bastará con 400.000 yenes?
.....Creo que es suficiente, pero es mejor que no los lleve en efectivo.
3. Profesor, ¿qué cree que ocurrirá con la economía japonesa?
.....Bueno, todavía no mejorará durante cierto tiempo.
4. Doctor, ¿Hans tiene gripe?
.....Sí, tiene gripe. Probablemente tenga mucha fiebre durante dos o tres días, pero no se preocupe.
5. ¿No cree que el motor hace un ruido raro?
.....Sí, es posible que tenga una avería. Vamos a echarle un vistazo.

32

Diálogo








Es mejor que no se esfuerce demasiado

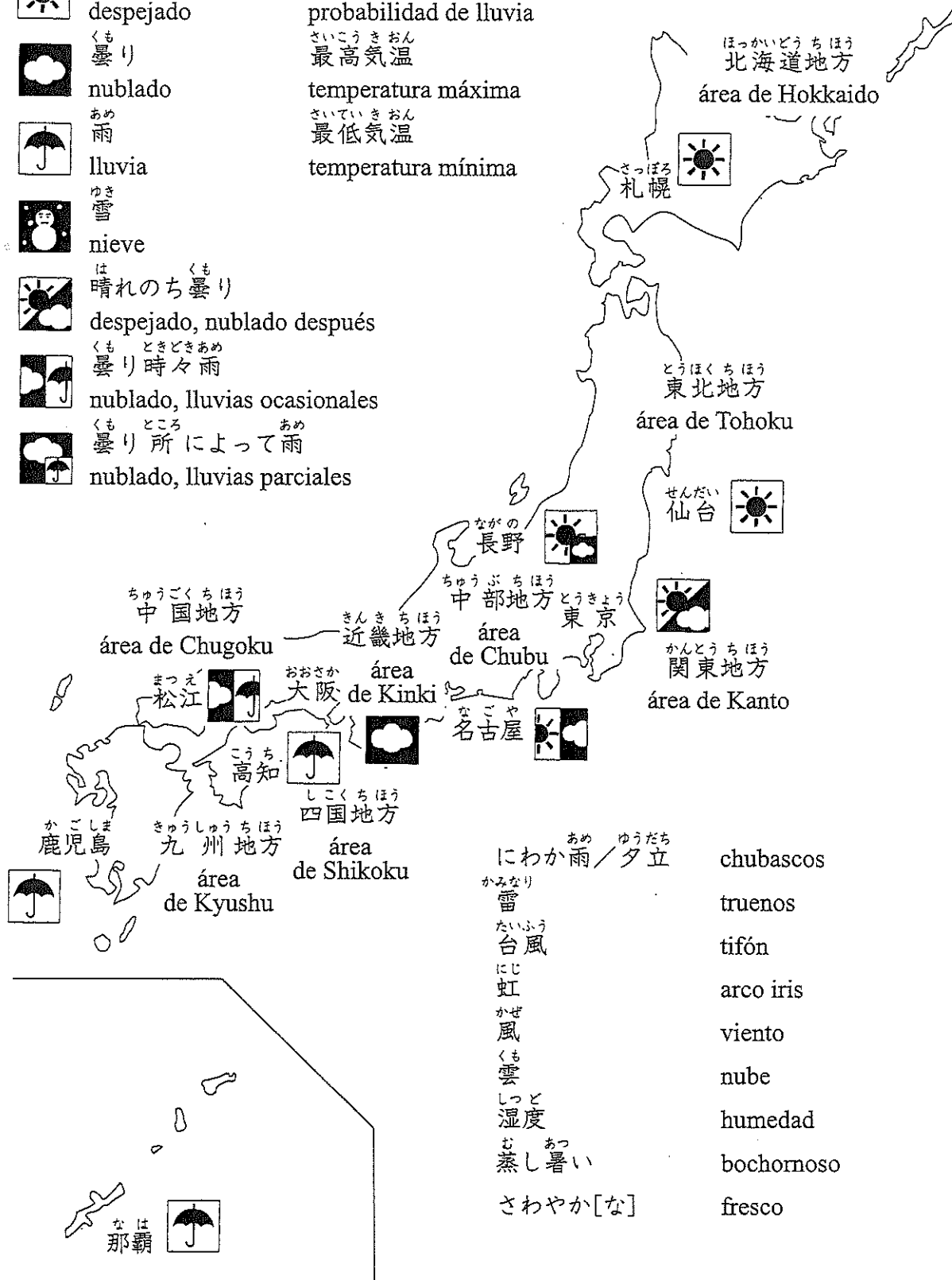
- Ogawa: Sr. Schmidt, tiene mala cara. ¿Qué le pasa?
Schmidt: Últimamente no me encuentro bien. De vez en cuando me duelen la cabeza y el estómago.
Ogawa: Eso no puede ser. ¿Tiene mucho trabajo?
Schmidt: Sí, hago muchas horas extras.
Ogawa: Probablemente tenga estrés. Es mejor que vaya al hospital.
Schmidt: Sí, tiene razón.
Ogawa: Es mejor que no se esfuerce demasiado.
Schmidt: Sí. Pienso tomar vacaciones cuando termine el trabajo que estoy haciendo.
Ogawa: ¡Buena idea!

III. Palabras e informaciones de referencia

てんきよほう
天気予報

Pronóstico meteorológico

- | | | |
|---|--|--|
|  | は
晴れ
despejado | こうすいかくりつ
降水確率
probabilidad de lluvia |
|  | くも
曇り
nublado | さいこうきおん
最高気温
temperatura máxima |
|  | あめ
雨
lluvia | さいていきおん
最低気温
temperatura mínima |
|  | ゆき
雪
nieve | |
|  | は
晴れのち曇り
despejado, nublado después | |
|  | くも
曇り時々雨
nublado, lluvias ocasionales | |
|  | くも
曇り所によって雨
nublado, lluvias parciales | |



- | | |
|--------------|------------|
| にわか雨 / 夕立 | chubascos |
| かみなり
雷 | truenos |
| たいふう
台風 | tifón |
| にじ
虹 | arco iris |
| かぜ
風 | viento |
| くも
雲 | nube |
| しつど
湿度 | humedad |
| むしあつ
蒸し暑い | bochornoso |
| さわやか[な] | fresco |

IV. Notas gramaticales

1.

V forma- た	} ほうが いいです
V (forma- ない) ない	

① 毎日 ^{まいにち うんどう} 運動したほうが いいです。

Es mejor hacer ejercicio todos los días.

② 熱 ^{ねつ} が あるんです。

……じゃ、お風呂に ^{はい} 入らないほうが いいですよ。

Tengo fiebre.

…… Entonces es mejor que no se bañe.

Esta frase modelo se usa para recomendar o aconsejar al oyente. V forma- た ほうが いい です presenta la posibilidad de realizar una elección comparando dos elementos, de ahí que se señale que no es bueno o aconsejable no elegir la acción que se le ha recomendado o aconsejado. Por este motivo, el oyente puede tener la impresión de que el hablante le está imponiendo su opinión. Para dar una mera sugerencia se puede emplear ~たら いい (véase la lección 26).

③ 日本 ^{にほん} の お寺 ^{てら} が 見 ^み たいんですが……。

……じゃ、京都 ^{きょうと} へ 行 ^い ったら いいですよ。

Me gustaría ver algunos templos budistas en Japón.

…… En ese caso, le recomiendo que vaya a Kioto.

48

2.

V	} forma informal	} でしょう
A- い		
A- な		
S		

~でしょう se utiliza para expresar la opinión del hablante sin realizar un juicio categórico acerca de hechos futuros o inciertos.

④ あしたは ^{あめ} 雨が 降 ^ふ るでしょう。

Lloverá mañana.

⑤ タワポンさんは ^{ごうかく} 合格するでしょう。

……きっと ^{ごうかく} 合格するでしょう。

¿Cree Ud. que el Sr. Thawaphon aprobará el examen?

…… Seguro que lo aprueba.

3.

V	} forma informal	} かも しれません
A- い		
A- な		
S		

~かも しれません sirve para expresar la posibilidad de que ocurra algo (~), por muy pequeña que sea.

⑥ 約束 ^{やくそく} の 時間 ^{じかん} に 間 ^ま に 合 ^あ わないかも しれません。

Es posible que no llegue a tiempo a la cita.

4. V (forma- ます) ましょう

- ⑦ エンジンの音が ^{おと}おかしいんですが。
……そうですね。故障 ^{こしょう}かも しれません。ちょっと ^{しら}調べましょう。

El motor hace un ruido raro.

…… Sí, es posible que tenga una avería. Vamos a echarle un vistazo.

En el ejemplo ⑦ el hablante emplea V (forma- ます) ましょう para transmitirle su deseo al oyente. Se utiliza para proponer una acción y tiene el matiz de una conducta más activa que V (forma- ます) ましょうか (véase la lección 14).

5. Cuantificador + で

で se emplea junto a un cuantificador para indicar el límite de un precio, tiempo, cantidad, etc.

- ⑧ 駅 ^{えき}まで 30分 ^{ぶん}で行 ^いけますか。
¿Se puede llegar a la estación en 30 minutos?
- ⑨ 3万円 ^{まんえん}で パソコン ^かが 買 ^かえますか。
¿Se puede comprar un ordenador por 30.000 yenes?

6. ^{なに}何か ^{しんぱい}心配 ^{こと}な こと

- ⑩ ^{なに}何か ^{しんぱい}心配 ^{こと}な こと ^が ある ^んです ^か。
¿Hay algo que le preocupa?

Como se muestra en el ejemplo ⑩, no se puede decir ^{しんぱい}な ^{なに}か, sino que se debe decir ^{なに}か ^{しんぱい}な こと. Otros ejemplos similares son ^{なに}か ~ もの, ^{どこ}か ~ ところ, ^{だれ}か ~ ひと, ^{いつ}か ~ とき, etc.

- ⑪ スキー ^いに行 ^きたい ^んです ^が, ^{どこ}か ^{いい} ^{ところ}、あ ^ります ^か。
Quiero ir a esquiar. ¿Podría recomendarme un buen lugar?

Lección 33

I. Vocabulario

にげますⅡ	逃げます	huir
さわぎますⅠ	騒ぎます	hacer ruido
あきらめますⅡ		desistir de
なげますⅡ	投げます	lanzar
まもりますⅠ	守ります	cumplir, obedecer
はじまりますⅠ	始まります	empezar [una ceremonia]
[しきが～]	[式が～]	
しゅっせきしますⅢ	出席します	asistir [a una reunión]
[かいぎに～]	[会議に～]	
つたえますⅡ	伝えます	comunicar, transmitir
ちゅういしますⅢ	注意します	tener cuidado [con los coches]
[くるまに～]	[車に～]	
はずしますⅠ	外します	dejar [su asiento]
[せきを～]	[席を～]	
もどりますⅠ	戻ります	volver, regresar
ありますⅠ		haber, tener [una llamada]
[でんわが～]	[電話が～]	
リサイクルしますⅢ		reciclar
だめ[な]		no bueno, no permitido, imposible
おなじ	同じ	igual, equivalente, mismo
けいさつ	警察	comisaría de policía, policía
せき	席	asiento
マーク		marca, símbolo
ボール		pelota, bola, balón
しめきり	締め切り	cierre, plazo
きそく	規則	regla, reglamento
きけん	危険	Peligroso.
しょうきんし	使用禁止	No usar.
たちいりきんし	立入禁止	Se prohíbe la entrada./No entrar.
じょうこう	徐行	Despacio./Vaya a poca velocidad.
いりぐち	入口	entrada
でぐち	出口	salida
ひじょうぐち	非常口	salida de emergencia
むりょう	無料	gratis
わりびき	割引	descuento
のみほうだい	飲み放題	barra libre
しょうちゅう	使用中	en uso

ぼしゅうちゅう	募集中	Estamos contratando./Buscamos ~./ Se busca(n) ~.
~ちゅう	~中	estar en ~
どういう ~		qué (adjetivo interrogativo)
いくら [~ても]		por más que [~], por mucho que [~]
もう		ya (se emplea con formas negativas)
あと ~		~ más, falta(n) ~
~ほど		aproximadamente, más o menos

かいわ
〈会話〉
ちゅうしゃいはん
駐 車 違 反
ばっさん
罰 金

よ もの
〈読み物〉
じしん
地 震
お
起 ぎ ます Ⅱ
たす あ
助 け 合 い ます Ⅰ
も と も と
かな
悲 しい
も っ と
あ い さ つ
あ い て
相 手
き も
気 持 ち

estacionamiento indebido
multa

terremoto, seísmo, sismo
ocurrir
ayudarse mutuamente
originalmente
triste, afligido
más
saludo (~を します : saludar)
otra parte
sentimiento, voluntad, sensación, humor

II. Traducción

Frases modelo

1. Date prisa.
2. No tocar.
3. "*Tachiiri-Kinshi*" significa "No entrar".
4. El Sr. Miller dijo que viajaría a Osaka por negocios la próxima semana.

Ejemplos de oraciones

1. No puedo. Ya no puedo correr más.
..... ¡Ánimo! Le faltan 500 metros.
2. Ya no tenemos tiempo.
..... Aún os queda un minuto. No os rindáis.
3. No se puede jugar en este estanque. Allí pone "No entrar".
..... Ah, es verdad.
4. ¿Cómo se lee ese *kanji*?
..... Se lee "*Kin'en*".
Significa "Prohibido fumar".
5. ¿Qué significa este símbolo?
..... Significa "Se puede lavar a máquina".
6. ¿Está el Sr. Gupta?
..... Ha salido. Ha dicho que regresará en unos treinta minutos.
7. Perdón, ¿podría decirle a la Srta. Watanabe que la fiesta será mañana a partir de las seis?
..... Entendido. A partir de las seis, ¿verdad?

Diálogo

¿Qué significa esto?

- Watt: Disculpe, he encontrado este papel pegado en mi coche.
¿Cómo se lee este *kanji*?
- Empleada de la universidad: Dice "*Chusha-Ihan*".
- Watt: ¿"*Chusha-Ihan*"? ¿Qué significa?
- Empleada de la universidad: Significa que ha aparcado el coche en un lugar donde no se puede.
¿Dónde lo ha estacionado?
- Watt: Enfrente de la estación. He ido a comprar una revista.
Sólo han sido 10 minutos...
- Empleada de la universidad: Enfrente de la estación está prohibido aparcar aunque sólo sean 10 minutos.
- Watt: ¿De verdad?
¿Tengo que pagar una multa?
- Empleada de la universidad: Sí, debe pagar 15.000 yenes.
- Watt: ¡Anda! ¿15.000 yenes?
Si la revista sólo me ha costado 300 yenes...

III. Palabras e informaciones de referencia

ひょうしき
標識

Señales y letreros



えいぎょうちゅう
営業中

Abierto



じゅんびちゅう
準備中

En preparación



へいてん
閉店

Cerrado



ていきゅうび
定休日

Cerrado por descanso



けしょうしつ
化粧室

Aseo, Servicio



きんえんせき
禁煙席

Asiento para no
fumadores



よやくせき
予約席

Asiento reservado



ひじょうぐち
非常口

Salida de emergencia



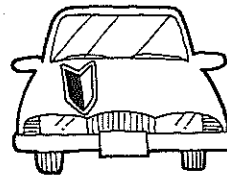
かきげんきん
火気厳禁

Inflamable



わものちゅうい
割れ物注意

Frágil



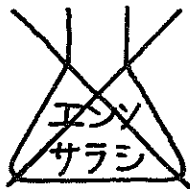
うんでんしょしんしゃちゅうい
運転初心者注意

Conductor novel



こうじちゅう
工事中

En obras



えんそけいひょうはくざいふか
塩素系漂白剤不可
No usar blanqueador
clorado



てあら
手洗い
Lavar a mano



ていおん
アイロン(低温)
Planchar a baja
temperatura



ドライクリーニング
Lavar en seco

IV. Notas gramaticales

1. Formas imperativa y prohibitiva

- 1) Construcción de la forma imperativa de los verbos (véase la práctica A1 de la lección 33 del Texto Principal)

Grupo I: Sustituir el sonido de la columna-い, que es el último de la forma-ます, por el sonido de la columna-え.

かき-ます → かけ いそぎ-ます → いそげ
よみ-ます → よめ あそび-ます → あそべ

Grupo II: Añadir ろ a la forma-ます.

たべ-ます → たべ-ろ み-ます → み-ろ

Excepción: くれ-ます → くれろ

Grupo III: し-ます → しろ き-ます → こい

[Nota] Los verbos que indican una situación, tales como ある, できる y わかる, no tienen formas imperativas.

- 2) Construcción de la forma prohibitiva de los verbos (véase la práctica A1 de la lección 33 del Texto Principal)

Añadir な a la forma de diccionario de cada verbo.

2. Uso de las formas imperativa y prohibitiva

La forma imperativa se usa para forzar a una persona a hacer algo, mientras que la prohibitiva se emplea para ordenarle a alguien que no haga algo. Tanto la forma imperativa como la prohibitiva tienen fuertes connotaciones coercitivas, de ahí que su uso al final de una oración sea muy limitado. En expresiones coloquiales, el uso de estas formas está limitado a hablantes masculinos en la mayoría de los casos.

Las formas imperativa y prohibitiva se usan al final de una oración en los siguientes supuestos:

- 1) Cuando un hombre mayor o que ocupa un lugar más alto en el orden jerárquico se dirige a un subordinado, o cuando un padre le habla a su hijo.
- ① ^{はや}早く ^ね寝ろ。 Acuéstate pronto.
② ^{おく}遅れるな。 No llegues tarde.
- 2) Cuando conversan hombres que son amigos. En este caso, se agrega a menudo la partícula よ al final de la oración para suavizar el tono.
- ③ あした ^あうちへ ^ま来い[よ]。 Ven a mi casa mañana.
④ ^ああまり ^の飲むな[よ]。 No bebas mucho.
- 3) Cuando no hay mucho tiempo para ser cortés, por ejemplo, cuando se dan instrucciones a un gran número de personas en una fábrica o durante una emergencia, como un incendio o terremoto. Incluso en estos casos, sólo la pueden usar hombres mayores o superiores en el orden jerárquico.
- ⑤ ^に逃げろ。 Huyan.
⑥ エレベーターを ^{つか}使うな。 No usen el ascensor.
- 4) Cuando se dan órdenes en actividades en grupo, por ejemplo, durante la clase de educación física en la escuela o en los entrenamientos y prácticas de los distintos equipos y clubes de deportes.
- ⑦ ^{やす}休め。 Descansen.
⑧ ^{やす}休むな。 No descansen.
- 5) Cuando se anima en acontecimientos deportivos. En este caso, las mujeres emplean a veces las expresiones que se muestran a continuación.
- ⑨ ^{がんば}頑張れ。 ¡Ánimo!
⑩ ^ま責めるな。 ¡No pierdan!

- 6) Cuando es necesario dar una impresión fuerte o expresar algo de manera breve, como en una señal de tráfico o en un eslogan.

- ⑪ 止まれ。 Pare.
 ⑫ 入るな。 No entrar.

[Nota] V (forma-ます) なさい es otra manera de dar órdenes. La usan los padres con sus hijos, o los profesores con sus alumnos, y es un poco más suave que la forma imperativa, de ahí que las mujeres también la utilicen en lugar de la forma imperativa de los verbos. No obstante, no se emplea para dirigirse a un superior.

- ⑬ 勉強しなさい。 Estudia.

3. ～と書いてあります／～と読みます

- ⑭ あの漢字は何と読むんですか。 ¿Cómo se lee aquel *kanji*?
 ⑮ あそこに「止まれ」と書いてあります。 Allí está escrito "Tomare"(pare).
 と en los ejemplos ⑭ y ⑮ tiene la misma función que と en ～と いいます (véase la lección 21).

4. XはYという意味です

Esta frase modelo se usa para dar el significado de la palabra representada por "X". という viene de と いいます. El interrogativo どういう se utiliza para preguntar el significado.

- ⑯ 「立入禁止」は入るなという意味です。 "Tachiiri-Kinshi" significa "No entrar".
 ⑰ このマークは どういう 意味ですか。
 ……洗濯機で洗えるという 意味です。
 ¿Qué significa este símbolo?
 …… Significa "Se puede lavar a máquina".

5. "Oración"
Forma informal } と 言 っ て い ま し た

～と い っ ま し た se usa cuando se citan las palabras de una tercera persona (véase la lección 21), mientras que ～と い っ て い ま し た se emplea cuando se transmite el mensaje de una tercera persona.

- ⑱ 田中さんは「あした休みます」と言っていました。
 El Sr. Tanaka dijo: "Mañana no vendré a trabajar".
 ⑲ 田中さんはあした休むと言っていました。
 El Sr. Tanaka dijo que no vendría a trabajar mañana.

6. "Oración"
Forma informal } と 伝 へ て い た だ け ま せ ん か

Esta frase modelo se usa cuando se le pide a alguien cortésmente que transmita un mensaje.

- ⑳ ワンさんに「あとで電話をください」と伝えていただけませんか。
 ¿Podría decirle al Sr. Wang que me llame más tarde, por favor?
 ㉑ すみませんが、渡辺さんにあしたのパーティーは6時からだと伝えていただけませんか。
 Perdón, ¿podría decirle a la Srta. Watanabe que la fiesta será mañana a partir de las seis?

Lección 34

I. Vocabulario

みがきます I [はを~]	磨きます [齒を~]	lavarse [los dientes], pulir
くみたてます II	組み立てます	montar, ensamblar
おります I	折ります	doblar, romper
きが つきます I [わすれものに~]	気が つきます [忘れ物に~]	notar, darse cuenta [de que se ha olvidado algo]
つけます II [しょうゆを~]		echar [salsa de soja]
みつけかります I [かぎが~]	見つけかります	ser encontrado(a) [una llave]
しつもんします III	質問します	hacer una pregunta, preguntar
さします I [かさを~]	[傘を~]	abrir, usar [el paraguas]
スポーツクラブ [お]しろ	[お]城	gimnasio castillo
せつめいしょ ず せん やじるし	説明書 図 線 矢印	manual plano, gráfico línea flecha (señal, signo)
くろ しろ* あか* あお* こん きいろ* ちゃいろ*	黒 白 赤 青 紺 黄色 茶色	negro (sustantivo) blanco (sustantivo) rojo (sustantivo) azul (sustantivo) azul oscuro, azul marino (sustantivo) amarillo (sustantivo) marrón (sustantivo)
しょうゆ ソース		salsa de soja salsa, salsa Worcestershire
おきゃく[さん]	お客[さん]	visitante, cliente
~か~		~o~
ゆうべ さっき		anoche hace un rato

かいわ
〈会話〉

さどう
茶道
ちや
お茶を たてますⅡ
さき
先に

の
載せますⅡ
これで いいですか。
いかがですか。
にが
苦い

よ もの
〈読み物〉

おやこ
親子どんぶり

ざいりょう
材料
ぶん
一分

—グラム
こ
—個

たまねぎ
ぶん
4分の1(1/4)
ちやうみりやう
調味料
てきとう おお
適当な大きさに
なべ
ひ
火
ひ
火に かけますⅡ
に
煮ますⅡ
に
煮えますⅡ
どんぶり
たちますⅠ

ceremonia del té
preparar un té (en la ceremonia del té)
primero (cuando se hace una cosa antes
que otra)
colocar, poner
¿Está bien así?
¿Qué tal?
amargo

arroz cubierto con pollo y huevos
cocidos con salsa de soja
material, ingrediente
— ración/raciones (se utiliza para
indicar la cantidad)
— gramos
(sufijo de conteo para objetos
pequeños)
cebolla
un cuarto
condimentos
de/en tamaño adecuado
olla, cazuela, cacerola
fuego
poner al fuego
cocer, guisar
cocerse, guisarse
cuenco
pasar, transcurrir

II. Traducción

Frases modelo

1. Lo escribo tal y como lo ha dicho el profesor.
2. Me lavo los dientes después de comer.
3. Tomo el café sin azúcar.

Ejemplos de oraciones

1. Esto es un nuevo robot.
.....¿Qué tipo de robot es?
Es un robot que hace exactamente lo mismo que haya hecho una persona.
2. ¿Tengo que montar esta mesa yo mismo?
.....Sí. Móntela de acuerdo con el manual.
3. Espere un momento, por favor. La salsa de soja se pone después de echar el azúcar.
.....Entendido.
4. ¿Por qué no vamos a tomar algo después del trabajo?
.....Lo siento, es que hoy es el día que voy al gimnasio.
5. ¿Qué debería ponerme para ir a la boda de un amigo?
.....Pues en Japón los hombres se ponen un traje negro o azul oscuro y una corbata blanca.
6. ¿Se le echa salsa a esto?
.....No, cómalo sin ponerle nada.
7. Últimamente no tomo el ascensor, sino que uso las escaleras.
.....Eso es un buen ejercicio.

34

58

Diálogo

Hágalo tal y como lo he hecho yo

- Klara: Me gustaría ver una vez la ceremonia del té.
Watanabe: Entonces, ¿por qué no vamos juntas el próximo sábado?
.....
- Maestra de té: Srta. Watanabe, prepare un té, por favor. Klara, tome Ud. primero el dulce.
Klara: ¿Eh? ¿Se toma el dulce primero?
Maestra de té: Sí. El té resulta más rico si se toma después de comer algo dulce.
Klara: ¿De veras?
Maestra de té: Tomemos el té ahora.
Primero, coja la taza con la mano derecha y colóquela sobre la palma de la mano izquierda. A continuación gírela dos veces y tome el té.
Klara: Sí.
Maestra de té: Hágalo tal y como lo he hecho yo, por favor.
.....
- Klara: ¿Está bien así? .
Maestra de té: Sí. ¿Qué tal?
Klara: Está un poco amargo, pero está bueno.

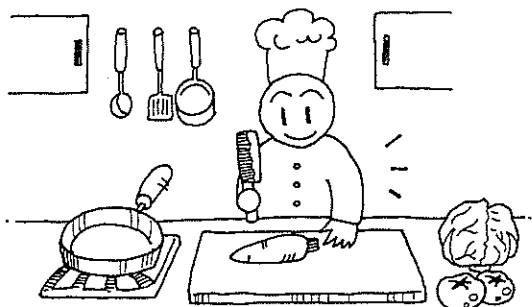
III. Palabras e informaciones de referencia

りょうり
料理

Cocina

りょうり 料理 Cocina	
に煮る	cocer, guisar
や焼く	asar, tostar
あ揚げる	freír
いためる	saltear
ゆでる	cocer, hervir
む蒸す	cocer al vapor
たく炊く	cocer (arroz)
むくむく	pelar, mondar
きざむ	cortar en trozos pequeños, picar
まかき混ぜる	mezclar, agitar, batir, remover

ちょうみりょう 調味料 Condimentos	
しょうゆ	salsa de soja
砂糖	azúcar
しお塩	sal
酢	vinagre
みそ	miso (pasta elaborada de soja)
あぶら油	aceite, grasa
ソース	salsa Worcestershire
マヨネーズ	mayonesa
ケチャップ	ketchup
からし(マスタード)	mostaza
こしょう	pimienta
とうがらし	pimentón rojo, chile, ají
しょうが	jengibre
わさび	wasabi
カレー粉	curry en polvo



だいどころようひん 台所用品 Utensilios de cocina			
なべ	olla, cazuela, cacerola	しゃもじ	paleta para servir el arroz cocido
やかん	tetera	かんき	
ふた	tapa, tapón	缶切り	abrelatas
おたま	cucharón, cazo	せんね	
まな板	tabla de picar	栓抜き	abrebotellas, sacacorchos
ほうちよう		ざる	colador, escurridor
包丁	cuchillo	ポット	jarra eléctrica, hervidor eléctrico, botella termo
ふきん	trapo de cocina, paño	ガス台	cocina de gas
フライパン	sartén	なが	
でんし		流し[台]	fregadero
電子オーブンレンジ	horno con microondas	かんき	
せいはんき	arrocera	換気扇	extractor

IV. Notas gramaticales

1. $\left. \begin{array}{l} V_1 \text{ forma-た} \\ S \text{ の} \end{array} \right\} \text{とおりに、} V_2$

- 1) $V_1 \text{ forma-た とおりに、} V_2$

V_2 indica que la acción se realiza en la misma situación o del mismo modo que el V_1 .

- ① わたしが やった とおりに、やっ て ください。

Hágalo tal y como lo he hecho yo, por favor.

- ② 見た とおりに、話 して ください。

Cuéntelo tal y como lo vio, por favor.

- 2) $S \text{ の とおりに、} V$

Significa que una acción se hace según S.

- ③ 線 の とおりに、紙 を 切 っ て ください。

Por favor, corte el papel siguiendo la línea.

- ④ 説 明 書 の とおりに、組 み 立 て ま し た。

Lo monté de acuerdo con el manual.

[Nota] とおり es un sustantivo, por lo que puede emplearse con この, その o あの y expresar, de este modo, una manera o situación designada por estos demostrativos.

- ⑤ この とおりに、書 いて ください。

Escríbalo de esta manera, por favor.

2. $\left. \begin{array}{l} V_1 \text{ forma-た} \\ S \text{ の} \end{array} \right\} \text{あとで、} V_2$

Esta frase modelo expresa que la acción o el hecho indicado por V_2 tuvo/tiene/tendrá lugar después de que hubiera/haya ocurrido la acción o el hecho indicado por V_1 o S.

- ⑥ 新 しい の を 買 っ た あとで、な く し た 時 計 が 見 つ か り ま し た。

Encontré el reloj que había perdido después de haber comprado uno nuevo.

- ⑦ 仕 事 の あとで、飲 み に 行 き ま せ ん か。

¿Por qué no vamos a tomar algo después del trabajo?

Si la comparamos con V forma-て から, que tiene un significado similar (véase la lección 16), esta frase modelo enfatiza la relación entre los contextos temporales de ambas acciones. Además, a diferencia de V forma-て から, esta frase modelo no significa que V_1 o S sea una premisa o preparativo de V_2 .

3. $\left. \begin{array}{l} V_1 \text{ forma- て} \\ V_1 \text{ (forma- ない) ないで} \end{array} \right\} V_2$

1) V_1 es una acción o situación que acompaña a la acción indicada por V_2 . En los ejemplos ⑧ y ⑨, esta frase modelo expresa si se echa o no salsa de soja cuando ocurre la acción V_2 . V_1 y V_2 son acciones realizadas por la misma persona.

⑧ しょうゆをつけて食べます。

Lo como echándole salsa de soja.

⑨ しょうゆをつけずに食べます。

Lo como sin echarle salsa de soja.

2) La frase modelo V_1 (forma-ない) ないで V_2 se usa cuando el hablante indica que va a llevar a cabo una acción (V_2) de las dos alternativas presentadas (V_1 y V_2), que no se pueden realizar al mismo tiempo.

⑩ 日曜日にはどこも行かないで、うちでゆっくり休みます。

Los domingos no voy a ningún lugar, sino que me quedo descansando en casa.

Lección 35

I. Vocabulario

さきます I [はなが~]	咲きます [花が~]	florecer, abrirse [las flores]
かわります I [いろが~]	変わります [色が~]	cambiar [el color]
こまります I つけます II [まるを~]	困ります 付けます [丸を~]	tener problemas, estar en apuros marcar [con un círculo]
なおります I [びょうきが~] [こしょうが~]	治ります、直ります [病気が~] [故障が~]	recuperarse, curarse [de una enfermedad] repararse [una avería]
クリックします III にゅうりょくします III	入力します	hacer clic en grabar, almacenar, introducir
ただしい	正しい	correcto, justo
むこう しま みなと きんじょ おくじょう かいがい	向こう 島 港 近所 屋上 海外	allí, allá, por allá, otro lado isla puerto vecindario, vecindad azotea, terraza el extranjero
やまのぼり	山登り	escalada, alpinismo
れきし	歴史	historia
きかい きよか まる ふりがな	機会 許可 丸	oportunidad, ocasión permiso círculo (lectura de los caracteres <i>kanji</i> escrita en <i>kana</i>)
せつび レバー キー カーテン ひも すいはんき は	設備 炊飯器 葉	instalación palanca tecla cortina cordón arrocera hoja
むかし	昔	el pasado, tiempos antiguos
もっと		más

これで おわりましょう。 これで 終わりました。 Terminemos entonces.

はこね
※箱根

にっこう
※日光

※アフリカ

※マンガミュージアム

※みんなの学校

※大黒ずし

※IMC パソコン教室

※母の味

※はる

※佐藤歯科

※毎日クッキング

かいわ
〈会話〉

それなら

やこう
夜行バス
さあ

りょこうしゃ
旅行社

くわ
詳しい

スキー場

くさつ
※草津

しがこうげん
※志賀高原

よもの
〈読み物〉

しゅ
朱

まじ
交わります I

ことわざ

かんけい
関係

なか
仲よく します III

ひつよう
必要 [な]

zona recreativa y turística en la prefectura de Kanagawa

lugar turístico en la prefectura de Tochigi
África

Museo Internacional del Manga de Kioto
escuela de japonés ficticia

restaurante de *sushi* ficticio

escuela de informática ficticia

título de un libro ficticio

salón de belleza ficticio

clínica dental ficticia

escuela de cocina ficticia

en ese caso

autobús nocturno

No lo sé. (expresión usada cuando una persona no sabe muy bien sobre el asunto)

agencia de viajes

detallado

estación de esquí

zona recreativa en la prefectura de Gunma

altiplanicie que forma parte de un parque nacional en la prefectura de Nagano

bermellón

tratar con

proverbio, refrán

relación

tener buena relación con, llevarse bien con

necesario, esencial

II. Traducción

Frases modelo

1. Cuando llega la primavera, florecen los cerezos.
2. Cuando hace buen tiempo, por allá se ve una isla.
3. Junio es la mejor época para viajar a Hokkaido.

Ejemplos de oraciones

1. No puedo abrir la ventanilla del coche.
.....Si pulsa ese botón, se abrirá.
2. ¿Tienen Uds. alguna otra opinión?
.....No, ninguna en particular.
Si no hay más opiniones, terminemos entonces.
3. ¿Qué le parece la vida en Japón?
.....Es muy práctica, pero creo que sería mejor si el coste de la vida fuera más barato.
4. ¿Tengo que entregar el informe para mañana?
.....Si no puede, entréguelo para el viernes.
5. Me gustaría tomar prestados algunos libros. ¿Qué tengo que hacer?
.....Pida en la recepción que le hagan una tarjeta.
6. Estoy pensando en viajar 2 ó 3 días. ¿Podría recomendarme un buen lugar?
.....Pues, si se trata de 2 ó 3 días, creo que lo mejor sería ir a Hakone o a Nikko.

Diálogo

¿Podría recomendarme un buen lugar?

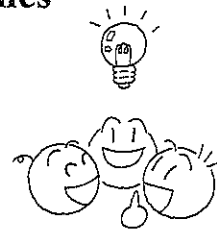
- Thawaphon: Sr. Suzuki, me gustaría ir a esquiar con mis amigos durante las vacaciones de invierno. ¿Podría recomendarme un buen lugar?
- Suzuki: ¿Cuántos días tiene previsto ir?
- Thawaphon: Unos 3 días.
- Suzuki: En ese caso, creo que estaría bien ir a Kusatsu o a Shiga-Kogen.
Allí hay también aguas termales.
- Thawaphon: ¿Cómo puedo ir allí?
- Suzuki: Puede ir en trenes de JR, pero si toma el autobús nocturno, puede llegar allí por la mañana, y resulta muy práctico.
- Thawaphon: ¿De verdad?
- Suzuki: ¿Qué es más barato: el tren o el autobús?
- Suzuki: No lo sé. Si va a una agencia de viajes, encontrará información más detallada.
- Thawaphon: Además, resulta que no tengo ni equipo ni ropa de esquí.
- Suzuki: Puede alquilarlo todo en la estación de esquí. Si esto le preocupa, puede hacer la reserva también en la agencia de viajes.
- Thawaphon: Entiendo. Muchas gracias.

III. Palabras e informaciones de referencia

ことわざ Proverbios y refranes

す みやこ
住めば都

Uno puede acostumbrarse a vivir en cualquier lado y convertirlo en su hogar.



さんにんよ もんじゅ ちえ
三人寄れば文珠の知恵

Cuatro ojos ven más que dos.

El trabajo en equipo es importante. Cuando tres personas colaboran, las posibilidades de que lo que hacen tenga éxito son mayores que si sólo una se enfrenta a la tarea.

た すわ
立てばしゃくやく、座ればぼたん、
ある すがた はな
歩く姿はゆりの花

Quando se levanta es como una peonía, cuando se sienta es como una peonía arbórea, y cuando camina es como un lirio. Al comparar a una mujer con las flores lo que se quiere resaltar es que se trata de una mujer de gran belleza.



ちりも づもればやまとなる

Muchos pocos hacen un mucho.

No se debe menospreciar algo por pequeño que sea, ya que las cosas pequeñas adquieren un gran valor cuando forman un conjunto.



うわさをすればかげ

Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.

Quando se habla sobre una persona, ésta suele aparecer de repente.

く らく らく
苦あれば楽あり、楽あれば苦あり

No hay alegría sin dolor.

La vida no está llena solamente de alegrías o de tristezas, sino que hay momentos en los que uno sufre pero después disfruta, y viceversa.

IV. Notas gramaticales

1. Construcción de la forma condicional (véase la práctica A1 de la lección 35 del Texto Principal)

Grupo I: Sustituir el último sonido de la forma-ます, el sonido de la columna-い, por el sonido de la columna-え y añadir ば.

Grupo II: Añadir れば a la forma-ます.

Grupo III: し-ます → すれば き-ます → くれれば

[Nota] Para transformar una forma negativa de un verbo (Ej.: いかない) en forma condicional hay que añadir なければ a la forma-ない (Ej.: いか).

A-い: Sustituir el último い de A-い por ければ.

A-な: Quitar el último な de A-な y añadir なら.

S: Añadir なら.

2. Forma condicional、～

- 1) La forma condicional indica que la parte anterior de la oración describe las condiciones necesarias para que ocurra un acontecimiento o hecho que aparece en la parte posterior (oración principal).

① ボタンを押せば、窓が開きます。 Si pulsa el botón, se abrirá la ventana.

② 彼が行けば、わたしも行きます。 Si él va, yo también iré.

③ あした都合がよければ、来てください。

Si mañana le viene bien, venga, por favor.

④ いい天気なら、向こうに島が見えます。

Cuando hace buen tiempo, por allá se ve una isla.

- 2) El hablante expresa un juicio en relación a algo que el oyente ha mencionado, o sobre una determinada circunstancia.

⑤ ボールペンがないんですが。

……ボールペンがなければ、鉛筆で書いてください。

No tengo bolígrafo.

…… Si no tiene bolígrafo, escriba con lápiz, por favor.

⑥ あしたまでにレポートを出さなければなりませんか。

……無理なら、金曜日までに出してください。

¿Tengo que entregar el informe para mañana?

…… Si no puede, entréguelo para el viernes.

Por norma general, en la parte posterior (oración principal) no suelen emplearse expresiones que denotan intención, esperanza, órdenes o solicitudes. No obstante, sí es posible utilizarlas cuando el sujeto de la parte posterior y el de la parte anterior son diferentes, como en el ejemplo ②, o cuando en la parte anterior el predicado indica una situación, como en los ejemplos ③ y ⑤.

[Referencia] Comparación con las expresiones similares estudiadas hasta el momento.

- 1) ～と (lección 23)

と indica que, cuando se materializa la acción o circunstancia descrita antes de と, la situación, circunstancia, fenómeno o acción que aparece en la oración principal posterior ocurre necesariamente. En la parte posterior (oración principal) no se emplean expresiones que denotan intención, esperanza, órdenes o solicitudes.

⑦ ここを押すと、ドアが開きます。 Pulse aquí y se abrirá la puerta.

El ejemplo ⑦ puede construirse también usando ～ば.

⑧ ここを押せば、ドアが開きます。 Si pulsa aquí, se abrirá la puerta.

2) ～たら (lección 25)

La expresión ～たら puede utilizarse de dos formas: (1) como expresión condicional y (2) en caso de que se sepa que ocurrirá una situación indicada por la frase modelo V forma-たら, como manera de expresar que ocurrirá una acción o circunstancia de la oración principal posterior, después de que ocurra la situación indicada por V forma-たら. En la parte posterior (oración principal) se emplean expresiones que denotan intención, esperanza, órdenes o solicitudes.

- ⑨ 東京へ来たら、ぜひ連絡してください。

Póngase en contacto conmigo sin falta cuando venga a Tokio, por favor.

- ×東京へ来ると、ぜひ連絡してください。

- ×東京へ来れば、ぜひ連絡してください。

- ⑩ 田中さんが東京へ来れば、[わたしは]会いに行きます。

Si el Sr. Tanaka viene a Tokio, iré a verlo.

En oraciones como la del ejemplo ⑨, se puede utilizar ～たら si en la parte posterior (oración principal) aparece reflejada la voluntad del hablante; sin embargo, no es posible emplear ～と ni ～ば. No obstante, según se observa en el ejemplo ⑩, si el sujeto de la parte anterior y el de la parte posterior son diferentes, puede emplearse ～ば aunque se exprese la intención del hablante en la parte posterior (oración principal). ～たら puede utilizarse en más supuestos que el resto de las expresiones; sin embargo, no suele emplearse en el lenguaje escrito, ya que se trata de una expresión coloquial.

3. Interrogativo + V forma condicional いいですか

Esta expresión se usa para pedir al oyente instrucciones o sugerencias. Se utiliza de la misma manera que ～たら いいですか, que aprendimos en la lección 26.

- ⑪ 本を借りたいんですが、どうすればいいですか。

Me gustaría tomar prestados algunos libros. ¿Qué tengo que hacer?

- ⑫ 本を借りたいんですが、どうしたらいいですか。

Me gustaría tomar prestados algunos libros. ¿Qué tengo que hacer? (lección 26)

4. Sなら、～

Sなら、～ se usa también cuando el hablante toma un tema introducido por otra persona y da alguna información al respecto.

- ⑬ 温泉に行きたいんですが、どこがいいですか。

……温泉なら、白馬がいいですよ。

Me gustaría ir a unas aguas termales. ¿Podría recomendarme un buen lugar?

…… Si se trata de aguas termales, Hakuba es un buen lugar.

5. ～は ありませんか (oración interrogativa negativa)

- ⑭ 2、3日旅行をしようと 思っているんですが、どこか いい 所は ありませんか。

Estoy pensando en viajar 2 ó 3 días. ¿Podría recomendarme un buen lugar?

En el ejemplo ⑭, いい ところは ありませんか tiene el mismo significado que いい ところは ありますか. Sin embargo, la pregunta con ありませんか denota consideración hacia el oyente, ya que facilita que éste responda "No". En términos generales, las oraciones interrogativas negativas representan una manera más cortés de preguntar que las oraciones interrogativas afirmativas. En la respuesta se emplean はい、あります y いいえ、ありません.

Lección 36

I. Vocabulario

あいます I [じこに~]	[事故に~]	encontrarse con [un accidente]
ちよきんします III	貯金します	ahorrar dinero
すぎます II [7じを~]	過ぎます [7時を~]	pasar [las siete]
なれます II [しごとに~]	慣れます [仕事に~]	acostumbrarse a [el trabajo]
くさります I [たべものが~]	腐ります [食べ物が~]	podrirse [la comida], descomponerse, agriarse
けんどう	剣道	kendo (esgrima japonesa)
じゅうどう*	柔道	judo
ラッシュ		hora punta
うちゅう	宇宙	universo, espacio
きょく	曲	pieza musical, canción
まいしゅう	毎週	todas las semanas, semanalmente
まいつき*	毎月	todos los meses, mensualmente
まいとし* (まいねん)	毎年	todos los años, anualmente
このごろ		últimamente
やっと		por fin, finalmente
かなり		bastante
かならず	必ず	sin falta, de cualquier manera
ぜったいに	絶対に	de ninguna manera, en absoluto
じょうずに	上手に	bien, hábilmente
できるだけ		en la medida de lo posible
ほとんど		casi (en oraciones afirmativas); apenas, casi no (en oraciones negativas)
※ショパン		Frédéric Chopin (1810-1849): músico polaco

かいわ
〈会話〉
きゃくさま
お客様

とくべつ
特別[な]
して いらっしやいます

スイ
水泳
ちが
違います I
つか
使って いらっしやるんですね。

チャレンジします III
きもち
気持ち

よもの
〈読み物〉

のもの
乗り物
せい
世紀

とお
遠く
めずら
珍しい

きしゃ
汽車
きせん
汽船

おおぜい
大勢の ~

はこ
運びます I

りよう
利用します III

じゆう
自由に

invitado, cliente (expresión respetuosa de おきゃくさん)

especial, particular
estar haciendo, hacer (expresión respetuosa de しています)

natación

ser diferente

Utiliza, ¿verdad? (expresión respetuosa de つかっているんですね)

desafiar, intentar

sentimiento, voluntad, entusiasmo

vehículo

siglo -

lejos

raro, curioso

tren de vapor

barco de vapor

mucha (gente), un gran número de

llevar, transportar

usar, utilizar, aprovechar

libremente

II. Traducción

Frases modelo

1. Todos los días practico para poder nadar más rápido.
2. Por fin he aprendido a montar en bicicleta.
3. Intento escribir en mi diario todos los días.

Ejemplos de oraciones

1. ¿Eso es un diccionario electrónico?
.....Sí. Lo tengo para poder buscar inmediatamente las palabras que no entienda.
2. ¿Qué significa el círculo rojo en el calendario?
.....Es el día que recogen la basura. Lo marco para no olvidarme.
3. ¿Se ha acostumbrado ya a la comida japonesa?
.....Sí. Al principio no podía comer bien, pero ahora como de todo.
4. ¿Ya sabe tocar alguna pieza de Chopin?
.....No, todavía no sé.
Me gustaría conseguir tocar alguna pronto.
5. Han construido una nueva carretera, ¿verdad?
.....Sí, ahora se puede ir al pueblo de mi marido en cuatro horas.
6. ¿No come dulces?
.....No, intento no comer dulces en la medida de lo posible.
7. El examen empieza a las nueve. Procure no llegar tarde, por favor.
Si se retrasa, no podrá entrar.
.....Sí, de acuerdo.

70

36

Diálogo

Procuro hacer ejercicio todos los días

- Locutor: Hola a todos. Nuestra invitada de hoy es la Sra. Yone Ogawa, que ha cumplido 80 años este año.
- Ogawa Yone: Hola.
- Locutor: Tiene Ud. muy buen aspecto. ¿Hace algo en particular para mantener una buena salud?
- Ogawa Yone: Procuro hacer ejercicio todos los días.
- Locutor: ¿Qué tipo de ejercicio hace?
- Ogawa Yone: Baile, natación...
Últimamente he logrado nadar 500 metros.
- Locutor: ¡Increíble! ¿Qué come?
- Ogawa Yone: Como de todo, pero me gusta especialmente el pescado.
Procuro preparar platos diferentes todos los días.
- Locutor: Utiliza mucho la cabeza y el cuerpo, ¿verdad?
- Ogawa Yone: Sí. Pienso viajar a Francia el año que viene, así que he empezado a estudiar francés también.
- Locutor: Es importante querer proponerse hacer cualquier cosa, ¿verdad?
Muchas gracias por contarnos tantas cosas interesantes.

III. Palabras e informaciones de referencia

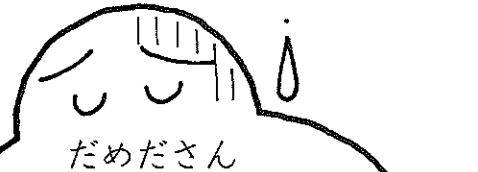
けんこう
健康

Salud



いいださん

- 規則正しい生活をする
lleva una vida ordenada
- 早寝、早起きをする
se acuesta y se levanta temprano
- 運動する／スポーツをする
hace ejercicio/practica deporte
- よく歩く
camina mucho
- 好き嫌いが無い
come de todo
- 栄養のバランスを考慮して食べる
lleva una dieta equilibrada
- 健康診断を受ける
se somete a chequeos médicos



だめださん

- 夜更かしをする
se acuesta tarde
- あまり運動しない
hace poco ejercicio físico
- 好き嫌いが有る
no come de todo
- よくインスタント食品を食べる
consume mucha comida instantánea
- 外食が多い
come muchas veces fuera
- たばこを吸う
fuma
- よくお酒を飲む
bebe mucho

5つの大切な栄養素とそれを含む食べ物

Cinco nutrientes importantes y alimentos que los contienen



IV. Notas gramaticales

1. V_1 forma de diccionario } ように、 V_2 V_1 (forma- ない) ない

ように expresa la realización de la situación que precede a ~ように como objetivo o propósito de V_2 . Se emplea con la forma de diccionario de verbos que no expresan la intención (ejemplo ①), tales como los verbos potenciales y otros verbos como わかります, みえます, きこえます, なります, etc., o con la forma negativa de los verbos (ejemplo ②).

① ^{はや}速く ^{およ}泳げるように、^{まいにち}毎日 ^{れんしゅう}練習して います。

Todos los días practico para poder nadar más rápido.

② ^{わす}忘れないように、メモして ください。

Tome apuntes para no olvidar, por favor.

2. V forma de diccionario ように なります

1) なります indica un cambio de situación. Los verbos que se emplean aquí expresan habilidad o posibilidad, como los verbos potenciales y otros verbos como わかります, みえます, etc. V forma de diccionario ように なります hace referencia a una situación imposible o irrealizable que se convierte en posible o realizable.

③ ^{まいにち}毎日 ^{れんしゅう}練習すれば、^{およ}泳げるように なります。

Si practica diariamente, será capaz de nadar.

④ やっと ^{じてんしゃ}自転車に ^の乗れるように なりました。

Por fin he aprendido a montar en bicicleta.

2) La respuesta a la pregunta ~ように なりましたか empleando la forma negativa いいえ sería:

⑤ ショパンの ^{きょく}曲が ^ひ弾けるように なりましたか。

……いいえ、まだ ^ひ弾けません。

¿Ya sabe tocar alguna pieza de Chopin?

…… No, todavía no sé.

[Nota] Aunque en el Texto Principal no aparece, cuando la frase modelo V forma de diccionario ように なります se emplea con verbos que no son potenciales o con otros verbos a excepción de わかります y みえます, expresa que se ha adquirido una costumbre o hábito que antes no se tenía, como en el ejemplo ⑥.

⑥ ^{にほんじん}日本人は 100年ぐらいまえから ^{ぎゅうにく}牛肉や ^{ぶたにく}豚肉を ^た食べるように なりました。

Los japoneses comenzaron a comer carne de vaca y de cerdo hace unos cien años.

3. V forma de diccionario } ように します V (forma- ない) ない

1) ~ように しています

Esta frase modelo se usa para expresar que uno realiza esfuerzos para hacer algo una costumbre o hábito.

⑦ ^{まいにち}毎日 ^{うんどう}運動して、^{なん}何でも ^た食べるように しています。

Procuro hacer ejercicio todos los días y comer de todo.

⑧ ^は歯に ^{わる}悪いですから、^{あま}甘い ^{もの}物を ^た食べないように しています。

Intento no comer dulces porque es malo para los dientes.

2) ~ようにして ください

~ようにして ください se utiliza para pedirle a otra persona que realice esfuerzos encaminados a la consecución de una determinada acción. ~て/~ないで ください son expresiones para solicitar algo de manera directa, mientras que ~ようにして ください sirve para hacerlo de forma indirecta y, por lo tanto, es más cortés. Esta frase modelo se usa de la siguiente manera.

⑨ もっと ^{やさい}野菜を ^た食べるようにして ください。

Procure comer más verdura, por favor.

⑩ ^{ぜったい}絶対に パスポートを ^{なくさない}ないようにして ください。

Intente no perder el pasaporte bajo ninguna circunstancia, por favor.

[Nota] ~ようにして ください no puede usarse cuando se le pide a alguien que haga algo inmediatamente.

⑪ すみませんが、^{しお}塩を ^と取って ください。

Disculpe, pásame la sal, por favor.

×すみませんが、^{しお}塩を ^と取るようにして ください。

4.

^{はや} 早い	→	^{はや} 早く	^{じょうず} 上手な	→	^{じょうず} 上手に
------------------	---	------------------	---------------------	---	---------------------

Cuando un adjetivo modifica un verbo u otro adjetivo, es necesario realizar cambios en su forma. A-い adquiere la forma ~く, mientras que A-な toma la forma ~に.

⑫ ^{はや}早く ^{じょうず}上手に お茶が ^{ちや}たてられるように なりたいです。

Me gustaría llegar a preparar bien el té (de la ceremonia del té) pronto.

Lección 37

I. Vocabulario

ほめますⅡ	褒めます	alabar, elogiar
しかりますⅠ		reprochar, reñir, regañar
さそいますⅠ	誘います	invitar
しょうたいしますⅢ	招待します	invitar
たのみますⅠ	頼みます	pedir, solicitar
ちゅういしますⅢ	注意します	advertir, avisar
とりますⅠ		robar, quitar
ふみますⅠ	踏みます	pisar
こわしますⅠ	壊します	destruir, demoler
よごしますⅠ	汚します	ensuciar
おこないますⅠ	行います	celebrar, llevar a cabo, realizar
ゆしゅつしますⅢ	輸出します	exportar
ゆにゅうしますⅢ	輸入します	importar
ほんやくしますⅢ	翻訳します	traducir
はつめいしますⅢ	発明します	inventar
はっけんしますⅢ	発見します	descubrir
こめ*	米	arroz
むぎ	麦	trigo, cebada
せきゆ	石油	petróleo
げんりょう	原料	materia prima
インスタントラーメン		fideos chinos instantáneos
デート		cita
どろぼう	泥棒	ladrón
けいかん	警官	policía
せかいじゅう	世界中	en todo el mundo
～じゅう	～中	en todo ~
一せいき	一世紀	siglo -
なにご	何語	qué idioma
だれか		alguien
よかったですね。		Qué bien, ¿verdad?
※オリンピック		Juegos Olímpicos
※ワールドカップ		Copa Mundial
※ ^{どうだいじ} 東大寺		templo Todai
※ ^{だいぶつ} 大仏		Gran Buda
※ ^{えどじだい} 江戸時代		era Edo (1603-1868)
※ポルトガル		Portugal
※サウジアラビア		Arabia Saudita

※ロシア

かいわ
〈会話〉
 みなさま
 皆様

や
 焼けます II [うちが〜]

その後
 せかい いさん
 世界遺産

〜の 一つ

きんいろ
 金色

ほんもの
 本物

きん
 金

ーキロ

うつく
 美しい

よ もの
〈読み物〉

ごうか
 豪華[な]

ちようこく
 彫刻

い つた
 言い伝え

ねむ
 眠ります I

ほ
 彫ります I

なかま
 仲間

しかし

そのあと
 いっしょうけんめい
 一生懸命

ねずみ

いっぴき
 一匹も いません。

とうしょうぐう
 ※東照宮

ねむ ねこ
 ※眠り猫

ひだりじんごろう
 ※左甚五郎

Rusia

todos (expresión respetuosa de みなさん)

incendiarse [una casa]

posteriormente

Patrimonio de la Humanidad

uno de los ~

dorado

de verdad

oro

– kilogramos, – kilómetros

hermoso, bonito

magnífico, maravilloso, espléndido

escultura

tradición oral, leyenda

dormir

grabar, cincelar

compañero, amigo

pero, sin embargo

después de eso

con todas sus fuerzas, con afán

rata, ratón

No hay ni uno (ni un ratón).

santuario dedicado a Tokugawa Ieyasu
 en Nikko, prefectura de Tochigi

El gato durmiente (nombre de una
 escultura)

famoso escultor japonés de la era Edo
 (1594-1651)

II. Traducción

Frases modelo

1. Cuando era niño, mi madre me regañaba mucho.
2. Me pisaron en el tren durante la hora punta.
3. El templo Horyu fue construido en el año 607.

Ejemplos de oraciones

1. Esta mañana me ha llamado el gerente de departamento.
.....¿Ha pasado algo?
Me ha llamado la atención por mi forma de redactar los informes sobre los viajes de negocios.
2. ¿Qué le pasa?
.....Alguien se ha llevado mi paraguas por error.
3. Han vuelto a descubrir una nueva estrella.
.....¿De veras?
4. ¿Dónde se celebrará la Conferencia Mundial de los Niños de este año?
.....Tendrá lugar en Hiroshima.
5. La cerveza se elabora a partir de la cebada.
Esta es la cebada que sirve de materia prima de la cerveza.
.....Esto se convertirá en cerveza.
6. ¿Qué idioma se habla en Brasil?
.....Se habla portugués.

Diálogo

El templo Kinkaku fue construido en el siglo XIV

Guía: Aquel edificio es el famoso templo Kinkaku (Pabellón de Oro). El Pabellón de Oro fue construido en el siglo XIV. En 1950 un incendio lo destruyó, así que lo construyeron de nuevo posteriormente. En 1994 fue declarado Patrimonio de la Humanidad. Es uno de los templos más populares de Kioto.

Karina: ¡Qué bonito es! Las paredes son de color dorado, pero, ¿es oro de verdad?

Guía: Sí. Usaron unos 20 kilos de oro.

Karina: ¿De verdad? ¿Se puede entrar en él?

Guía: No, no se puede entrar. Obsérvenlo mientras caminamos alrededor del estanque.

.....

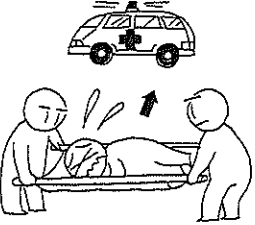
Karina: ¡Qué bonitas son las hojas rojas de los árboles en otoño!

Guía: Sí. Se dice que el templo Kinkaku es particularmente bonito en otoño, cuando las hojas de los árboles están rojas, y cuando nieva en invierno.

III. Palabras e informaciones de referencia

じこ じけん
事故・事件

Accidentes e incidentes

<p>ころす matar</p> 	<p>う撃つ disparar</p> 	<p>さ刺す apuñalar</p> 	<p>かむ morder</p> 
<p>ひく atropellar, arrollar</p> 	<p>はねる atropellar, arrollar</p> 	<p>しょうとつ 衝突する chocar</p> 	<p>ついでつ 追突する dar un golpe por detrás, chocar por detrás</p> 
<p>ぬす 盗む robar</p> 	<p>ゆうかい 誘拐する raptar, secuestrar</p> 	<p>ハイジャックする secuestrar un avión, autobús, tren, etc.</p> 	
<p>ついらく 墜落する caer, estrellarse</p>  	<p>はこ 運ぶ llevar, transportar</p> 	<p>たす 助ける rescatar, salvar, socorrer</p>  <p>ちんぼつ 沈没する hundirse, naufragar</p>	
<p>ばくはつ 爆発する explotar</p> 			

IV. Notas gramaticales

1. Verbos pasivos

		Verbos pasivos	
		forma cortés	forma informal
I	かきます	かかれます	かかれる
II	ほめます	ほめられます	ほめられる
III	きます	こられます	こられる
	します	されます	される

(Véase la práctica A1 de la lección 37 del Texto Principal)

Todos los verbos pasivos se conjugan como verbos del Grupo II.

Ejemplo: かかれます かかれる かかれ(ない) かかれて

2. S_1 (persona₁) は S_2 (persona₂) に V pasivo

Cuando una acción realizada por una persona (persona₂) tiene como objetivo otra persona (persona₁), la parte receptora (persona₁) puede expresarla desde su perspectiva usando esta frase modelo. En este caso, la persona₁ pasa a ser el elemento principal y la persona que realizó la acción (persona₂) se marca mediante la partícula に .

先生が わたしを ほめました。 Mi profesor me elogió.

① わたしは 先生に ほめられました。 (Yo) Fui elogiado por mi profesor.

母が わたしに 買い物を頼みました。 Mi madre me pidió que fuera a comprar.

② わたしは 母に 買い物を頼まれました。

Mi madre me pidió que fuera a comprar. (Lit. (Yo) Fui solicitado que fuera a comprar por mi madre.)

Un animal o un objeto animado (un coche, etc.) puede sustituir a la persona que realizó la acción en esta frase modelo.

③ わたしは 犬に かまれました。

Me mordió un perro. (Lit. (Yo) Fui mordido por un perro.)

3. S_1 (persona₁) は S_2 (persona₂) に S_3 を V pasivo

Cuando una acción de una persona (persona₂) afecta a un objeto (S_3) perteneciente a otra persona (persona₁), se emplea esta frase modelo para expresar el sentimiento del propietario del objeto (persona₁), generalmente de malestar.

弟が わたしの パソコンを 壊しました。

Mi hermano menor me estropeó el ordenador.

④ わたしは 弟に パソコンを 壊されました。

Mi hermano menor me estropeó el ordenador. (Lit. Tuve mi ordenador estropeado por mi hermano menor.)

Un animal o un objeto animado (un coche, etc.) puede sustituir a la persona que realizó la acción en esta frase modelo.

⑤ わたしは 犬に 手を かまれました。

Me mordió la mano un perro.

[Nota 1] En esta frase modelo el elemento principal no es el objeto sino la persona que siente malestar por la acción (el propietario del objeto). Por este motivo, la frase del ejemplo ④ no puede enunciarse de la siguiente manera: わたしの パソコンは おとうとに こわされました。

[Nota 2] Esta frase modelo se usa generalmente cuando la persona receptora de la acción se siente molesta, de ahí que no se pueda utilizar para expresar agradecimiento por un favor recibido. En ese caso se emplea ~てもらいます.

×わたしは 友達に 自転車を 修理されました。

⑥ わたしは 友達に 自転車を 修理してもらいました。

Mi amigo me arregló la bicicleta.

4. S (objeto/hecho) が／は V pasivo

Cuando no es necesario mencionar a la persona que realiza una acción, el objeto o hecho puede convertirse en el sujeto o elemento principal si se emplea un verbo pasivo.

⑦ 大阪で 展覧会が 開かれました。

La exposición se celebró en Osaka.

⑧ 電話は 19世紀に 発明されました。

El teléfono se inventó en el siglo XIX.

⑨ この 本は 世界中で 読まれています。

Este libro se lee en todo el mundo.

5. S から／S で つくります

Cuando se quiere expresar la materia prima de algún objeto, ésta se marca con から, mientras que el material del que está hecho aparece señalado conで.

⑩ ビールは 麦から 造られます。 La cerveza se elabora a partir de la cebada.

⑪ 昔 日本 の 家は 木で 造られました。

Antiguamente las casas japonesas estaban hechas de madera.

6. S₁ の S₂

⑫ ビールは 麦から 造られます。 La cerveza se elabora a partir de la cebada.

これが 原料 の 麦です。

Esta es la cebada que sirve de materia prima de la cerveza.

En el ejemplo ⑫ げんりょうの むぎ expresa la relación de que la cebada es una materia prima. Otros usos se ven reflejados en ejemplos como ペットの いぬ (véase la lección 39) y むすこの ハンス (véase la lección 43).

7. この／その／あの S (posición)

Cuando se emplea この, その y あの con sustantivos que designan la posición, como うえ, した, なか, となり, ちかく, etc., se expresa la relación de ubicación con los objetos designados por los demostrativos.

⑬ あの 中に入れますか。 ¿Se puede entrar ahí (dentro)?

En el ejemplo ⑬ あの なか significa あの たてものの なか.

Lección 38

I. Vocabulario

さんかしますⅢ [りょこうに～]	参加します [旅行に～]	participar [en un viaje en grupo]
そだてますⅡ	育てます	cuidar, criar, cultivar
はこびますⅠ	運びます	llevar, transportar
にゅういんしますⅢ	入院します	ingresar en el hospital
たいいんしますⅢ	退院します	salir del hospital
いれますⅡ* [でんげんを～]	入れます [電源を～]	conectar [la corriente], encender
きりますⅠ [でんげんを～]	切ります [電源を～]	cutar [la corriente], apagar
かけますⅡ [かぎを～]	掛けます	cerrar [con llave]
つきますⅠ [うそを～]		decir [una mentira], mentir
きもちが いい	気持ちがいい	agradable, cómodo, confortable
きもちが わるい*	気持ちが悪い	desagradable, nauseabundo
おおきな ~	大きな ~	~ grande
ちいさな ~	小さな ~	~ pequeño
あかちゃん	赤ちゃん	bebé
しょうがっこう	小学校	escuela primaria
ちゅうがっこう*	中学校	escuela secundaria
えきまえ	駅前	el área enfrente de la estación
かいがん	海岸	costa (del mar), playa
こうじょう	工場	fábrica, factoría
むら	村	pueblo
かな		alfabeto japonés (<i>hiragana</i> y <i>katakana</i>)
ゆびわ	指輪	anillo
でんげん	電源	fuelle de alimentación, toma de corriente
しゅうかん	習慣	costumbre
けんこう	健康	salud
~せい	~製	hecho en ~, fabricado en ~
おとし		hace 2 años

[あ、] いけない。

おさきに
[しつれいします]。

お先に
[失礼します]。

^{げんぱく}
※原爆ドーム
^{いずもたいしや}
※出雲大社

※チェンマイ

^{かいわ}
〈会話〉
^{かいらん}
回覧
^{けんきゅうしつ}
研究室
きちんと
^{せいり}
整理しますⅢ
^{ほうほう}
方法
〜と いう
— ^{さつ}冊

はんこ
^お
押しますⅠ [はんこを〜]

^よ ^{もの}
〈読み物〉
^{ふたご}
双子
^{しまい}
姉妹
^{ねんせい}
5年生
に
似ていますⅡ
^{せいかく}
性格
おとなしい
^{やさ}
優しい
^{せわ}
世話を しますⅢ
^{じかん}
時間が たちますⅠ
^{だいす}
大好き[な]
— ^{てん}点
^き ^{つよ}
気が 強い

けんかしますⅢ
^{ふしぎ}
不思議[な]
^{ねんれい}
年齢
しかた

¡Ay!/¡Vaya! (interjección para lamentarse cuando uno se ha equivocado o algo ha salido mal)
Perdone/Disculpe (que me vaya/me marche antes).

Cúpula de la Bomba Atómica
santuario sintoísta de la ciudad de Izumo, en la prefectura de Shimane
ciudad de Chiang Mai (en Tailandia)

circular
despacho
ordenado
ordenar
método
titulado ~
— volumen/volúmenes (sufijo de conteo para libros, etc.)
sello
estampar [el sello], sellar

gemelos
hermanas
estudiante de quinto curso
ser parecido, parecerse
personalidad, carácter
tranquilo, dócil
amable, cariñoso, tierno
cuidar, atender
pasar, transcurrir
favorito, preferido
— punto(s)
agresivo, de carácter fuerte,
emprendedor
pelearse, discutir
fantástico, mágico, extraño, misterioso
edad
modo, manera

II. Traducción

Frases modelo

1. Pintar cuadros es divertido.
2. Me gusta contemplar las estrellas.
3. Se me ha olvidado traer la cartera.
4. Fue en marzo del año pasado cuando llegué a Japón.

Ejemplos de oraciones

1. ¿Sigue escribiendo en su diario?
.....No, dejé de escribir a los tres días de haber empezado.
Empezar es fácil, pero continuar es difícil, ¿verdad?
2. Este jardín es bonito, ¿verdad?
.....Gracias. A mi marido se le da bien cuidar de las flores.
3. ¿Qué le parece Tokio?
.....Hay mucha gente. Además, todo el mundo camina deprisa.
4. ¡Ay!
.....¿Qué le pasa?
Se me ha olvidado cerrar la ventanilla del coche.
5. ¿Sabe que la Sra. Miyazaki ha tenido un bebé?
.....No, no lo sabía. ¿Cuándo lo tuvo?
Hace un mes aproximadamente.
6. ¿Recuerda quién fue su primer amor?
.....Sí. La conocí en el aula de la escuela primaria.
Ella era profesora de música.

82

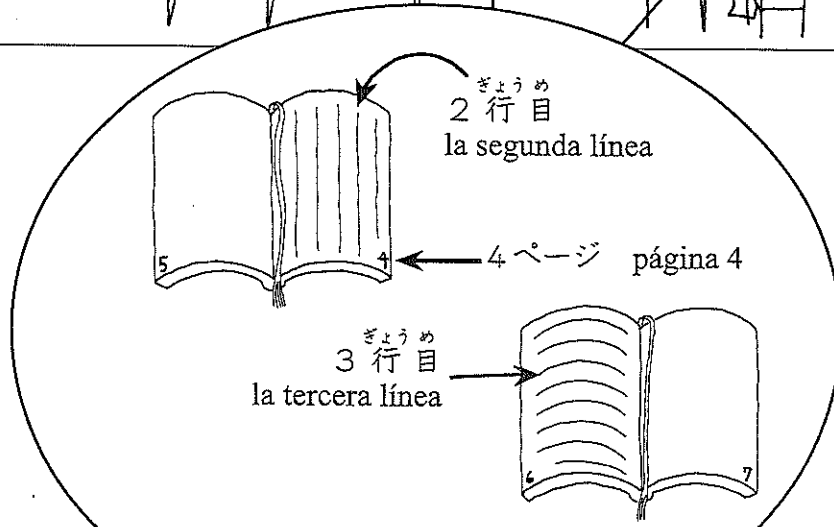
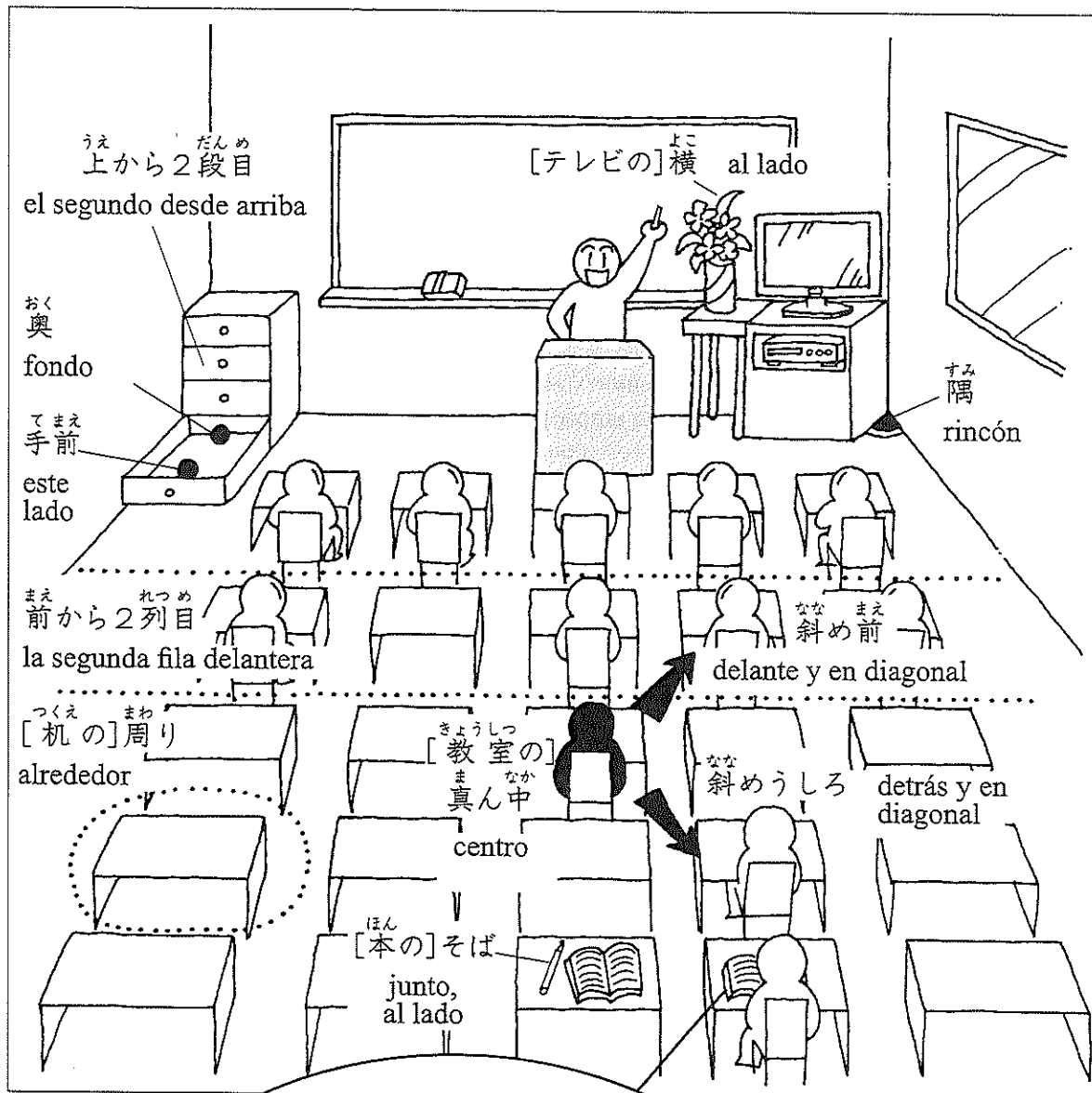
Diálogo

Me gusta ordenar

- Empleada de la universidad: Profesor Watt, aquí tiene una circular.
Watt: Muy bien, gracias. Déjela allí, por favor.
Empleada de la universidad: Su despacho siempre está muy ordenado, ¿verdad?
Watt: Me gusta ordenar.
Empleada de la universidad: Los libros están bien colocados...
Se le da bien poner las cosas en orden, ¿verdad?
Watt: Hace tiempo escribí un libro titulado *Cómo ordenar bien*.
Empleada de la universidad: ¡Oh! ¡Guau!
Watt: Pero no se vendió mucho.
Si quiere, le traigo uno.
.....
- Empleada de la universidad: Buenos días.
Watt: ¡Vaya! Se me ha olvidado traerle el libro. Lo siento.
Empleada de la universidad: No se preocupe, pero no se olvide de sellar la circular, por favor. La del mes pasado no la selló tampoco.

III. Palabras e informaciones de referencia

位置 Posición y lugar



IV. Notas gramaticales

1. Sustantivación con la partícula の

La partícula の sirve para sustantivar diversas expresiones. Los verbos, adjetivos y sustantivos que se emplean con の no aparecen en la forma cortés, sino en la informal. A continuación se muestran algunas frases en las que se utilizan expresiones sustantivadas.

2. V forma de diccionario のは A です

- ① テニスは おもしろいです。 El tenis es entretenido.
② テニスをするのは おもしろいです。 Jugar al tenis es entretenido.
③ テニスを 見るのは おもしろいです。 Ver partidos de tenis es entretenido.

Se trata de una frase modelo en la que V forma de diccionario の adquiere la categoría de elemento principal y, por lo tanto, se emplea la partícula は. Adjetivos tales como むずかしい, やさしい, おもしろい, たのしい, たいへん[な], etc., se usan con frecuencia en esta frase modelo.

Si comparamos el ejemplo ①, en el que no se usa の, con los ejemplos ② y ③, en los que sí se emplea la partícula, vemos que estas dos frases hacen referencia en concreto al hecho de que jugar al tenis o ver partidos de tenis es entretenido.

3. V forma de diccionario のが A です

- ④ わたしは 花が 好きです。 Me gustan las flores.
⑤ わたしは 花を 育てるのが 好きです。 Me gusta cultivar flores.
⑥ 東京の人は 歩くのが 速いです。 La gente de Tokio camina rápido.

V forma de diccionario の corresponde a un adjetivo. En esta frase modelo suelen emplearse adjetivos que describen las destrezas, las capacidades y los gustos, tales como すき[な], きれい[な], じょうず[な], へた[な], はやい, おそい, etc.

4. V forma de diccionario のを 忘れました

- ⑦ かぎを 忘れました。 Se me olvidó/Se me ha olvidado...
⑧ 牛乳を 買うのを 忘れました。 Se me olvidó comprar leche.
⑨ 車の窓を 閉めるのを 忘れました。

Se me ha olvidado cerrar la ventanilla del coche.

V forma de diccionario の se transforma en un objeto marcado por la partícula を. De este modo, se explica de manera concreta aquello que se le ha olvidado a uno.

5. **V forma informal** のを ^し知っていますか ¿Sabe que...?

V forma informal の se transforma en un objeto marcado por la partícula を. Esta frase modelo se emplea para preguntarle al oyente si tiene información concreta sobre un determinado asunto.

- ⑩ ^{すずき}鈴木さんが ^{らいげつ}来月 ^{けっこん}結婚するのを ^し知っていますか。
¿Sabe que el Sr. Suzuki va a casarse el próximo mes?

[Nota] Diferencia entre しりません y しりませんでした.

- ⑪ ^{きむら}木村さんに ^{あか}赤ちゃんが ^う生まれたのを ^し知っていますか。
……いいえ、^し知りませんでした。
¿Sabe que la Sra. Kimura ha tenido un bebé?
…… No, no lo sabía.

- ⑫ ^{みらー}ミラーさんの ^{じゅうしょ}住所を ^し知っていますか。 ¿Sabe la dirección del Sr. Miller?
……いいえ、^し知りません。 …… No, no la sé.

しりませんでした se usa en el ejemplo ⑪ debido a que el oyente ha obtenido la información de que "la Sra. Kimura ha tenido un bebé" a través de la pregunta del hablante; es decir, antes el oyente desconocía esa información. En el ejemplo ⑫, sin embargo, se usa しりません, ya que el oyente no ha obtenido ninguna información a partir de la pregunta.

6. $\left. \begin{array}{l} V \\ A-い \\ A-な \\ S_1 \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{forma informal} \\ \text{forma informal} \\ \simだ \rightarrow \simな \end{array} \right\} \text{のは } S_2 \text{ です}$
--

Esta frase modelo sirve para enfatizar S₂.

- ⑬ ^{はじ}初めて ^あ会ったのは ^{いつ}いつですか。 ¿Cuándo nos conocimos?
……^{ねん}3年まえです。 …… Hace tres años.

En el ejemplo ⑬, lo que el hablante quiere preguntarle al oyente es cuándo ocurrió la acción de conocer a cierta persona.

Esta frase modelo se emplea a menudo para corregir la información dada por el oyente, tal y como se muestra en el ejemplo ⑭.

- ⑭ ^{バンコク}バンコクで ^う生まれたんですか。
……いいえ、^う生まれたのは ^{チェンマイ}チェンマイです。
¿Nació en Bangkok?
…… No, nació en Chiang Mai. (Lit. No, Chiang Mai es donde nació.)

El sujeto de la oración antecedente a ~のは no va acompañado de は sino de が.

- ⑮ ^{ちち}父が ^う生まれたのは ^{ほっかいどう}北海道の ^{ちい}小さな ^{むら}村です。
El lugar donde nació mi padre es un pequeño pueblo de Hokkaido.

Lección 39

I. Vocabulario

こたえますⅡ [しつもんに～]	答えます [質問に～]	contestar [(a) una pregunta]
たおれますⅡ [ビルが～]	倒れます	caerse, derrumbarse [un edificio]
とおりますⅠ [みちを～]	通ります [道を～]	pasar [por una calle]
しにますⅠ	死にます	morir(se)
びっくりしますⅢ		sorprenderse
がっかりしますⅢ		decepcionarse
あんしんしますⅢ	安心します	tranquilizarse
けんかしますⅢ		pelearse, discutir
りこんしますⅢ	離婚します	divorciarse
ふとりますⅠ	太ります	engordar
やせますⅡ*		adelgazar
ふくざつ[な]	複雑[な]	complicado, complejo
じゃま[な]	邪魔[な]	molesto, fastidioso, obstaculizador
かたい	硬い	duro, sólido
やわらかい*	軟らかい	blando, tierno, suave
きたない	汚い	sucio
うれしい		feliz, alegre, contento
かなしい	悲しい	triste
はずかしい	恥ずかしい	avergonzado
しゅしょう	首相	primer ministro
じしん	地震	terremoto, seísmo, sismo
つなみ	津波	maremoto
たいふう	台風	tifón
かみなり	雷	trueno
かじ	火事	incendio
じこ	事故	accidente
ハイキング		senderismo
[お]みあい	[お]見合い	encuentro entre dos personas concertado por una tercera parte, generalmente sus familias, con vistas a que se casen
そうさ	操作	manejo, maniobra (～します: manejar, maniobrar)
かいじょう	会場	local o sala para la celebración de reuniones y actos diversos
～だい	～代	tarifa de ～, precio de ～, coste de ～
～や	～屋	el que se dedica a vender ～, vendedor de ～

フロント
-ごうしつ

-号室

recepción
número de habitación -

タオル
せっけん

toalla
jabón

おおぜい

大勢

mucha (gente), un gran número de

おつかれさまでした。 お疲れさまでした。

Que le vaya bien. (se usa al despedirse de un compañero o subordinado para expresar agradecimiento por el trabajo realizado)

うかがいます。 伺います。

Iré. (expresión humilde de いきます)

^{かいわ}
〈会話〉
^{とちゅう}
途中で

en el camino, a medio camino, cuando iba o venía

トラック
ぶつかります I

camión
chocar

^{よもの}
〈読み物〉
^{おとな}
大人

adulto
pero, sin embargo
y, además

しかし
また
^{ようふく}
洋服
^{せいようか}
西洋化します III
あ
合います I

ropa de estilo occidental
occidentalizarse

^{いま}
今では
^{せいじんしき}
成人式

venir bien a, sentar bien a, ser apto para, quedar bien

^{でんとうてき}
伝統的 [な]

ahora
ceremonia para celebrar que se ha alcanzado la mayoría de edad
tradicional

II. Traducción

Frases modelo

1. Me sorprendí al escuchar la noticia.
2. Se derrumbó un edificio a causa de un terremoto.
3. No me encuentro bien, así que voy a ir al hospital.

Ejemplos de oraciones

1. ¿Qué tal fue el *omiai*?
.....Cuando lo vi en la foto, me pareció guapo, pero me decepcioné cuando lo conocí.
2. Este sábado vamos a ir a hacer senderismo todos juntos. ¿Le gustaría venir con nosotros?
.....Lo siento, este sábado no me viene bien, así que no puedo ir.
3. ¿Qué tal fue la película de ayer?
.....La historia era complicada, así que no la entendí bien.
4. Siento haber llegado tarde.
.....¿Qué le ha pasado?
El autobús se ha retrasado por un accidente.
5. ¿Por qué no vamos a tomar algo?
.....Lo siento, es que tengo algo que hacer, así que me marcho antes.
Bueno, pues que le vaya bien.
6. Recientemente duermo en un futón. Me parece muy práctico.
.....¿Qué hizo con su cama?
Se la regalé a un amigo porque mi habitación es pequeña y la cama me molestaba.

Diálogo

Siento haber llegado tarde

- Miller: Sra. Nakamura, siento haber llegado tarde.
- Nakamura: ¿Qué le ha pasado, Sr. Miller?
- Miller: Es que cuando venía aquí ha ocurrido un accidente y el autobús se ha retrasado.
- Nakamura: ¿El autobús ha tenido un accidente?
- Miller: No. Han chocado un camión y un coche en un cruce, y el autobús no podía moverse.
- Nakamura: ¡Vaya problema!
Como no nos ha avisado, estábamos todos preocupados.
- Miller: Quería llamar, pero me he olvidado el teléfono móvil en casa. Lo siento.
- Nakamura: Entiendo. Empecemos la reunión entonces.

III. Palabras e informaciones de referencia

気持ち Sentimientos

<p>うれしい feliz, contento</p> 	<p>たの 楽しい alegre, divertido</p> 	<p>さび 寂しい solo, en soledad</p> 	<p>かな 悲しい triste</p> 
<p>おもしろい interesante, gracioso</p> 	<p>うらやましい tener envidia</p> 	<p>は 恥ずかしい avergonzado, sentir vergüenza</p> 	<p>なつ 懐かしい nostálgico, sentir nostalgia</p> 
<p>びっくりする sorpenderse</p> 	<p>がっかりする decepcionarse</p> 	<p>うっとりする quedar cautivado/encantado</p> 	
<p>いらいらする irritarse, impacientarse</p> 	<p>どきどきする ponerse/estar nervioso</p> 	<p>はらはらする inquietarse, estar inquieto</p> 	<p>わくわくする emocionarse, estar emocionado</p> 

IV. Notas gramaticales

1. ～て(で)、～

En las lecciones 16 y 34 estudiamos el uso de ～て(で)、～. En esta lección aprenderemos que esta frase modelo puede emplearse también para expresar la causa o razón en la parte anterior y el resultado derivado de dicha causa o razón en la parte posterior. En la parte posterior aparecen expresiones que no denotan la intención o que indican una situación.

1) V forma- て V (forma- ない)なくて A- い(～い) →～くて A- な[な] →で	}	、～
--	---	----

En la parte posterior suelen aparecer los siguientes verbos, adjetivos y expresiones:

(1) Verbos y adjetivos para expresar sentimientos y sensaciones, tales como びっくりします, あんしんします, こまります, さびしい, うれしい, ざんねん[な], etc:

① ニュースを ^き聞いて、びっくりしました。
 Me sorprendí al escuchar la noticia.

② ^{かぞく}家族に ^あ会えなくて、^{さび}寂しいです。
 Me siento solo por no poder ver a mi familia.

(2) Verbos y expresiones que indican posibilidad o situaciones

③ ^{どようび}土曜日は ^{つごう}都合が ^{わる}悪くて、^い行けません。
 El sábado no me viene bien, así que no puedo ir.

④ ^{はなし}話が ^{ふくざつ}複雑で、よく ^わわかりませんでした。
 La historia era complicada, así que no la entendí bien.

⑤ ^{じこ}事故があつて、^{バス}バスが ^{おく}遅れて ^{しま}しまいました。
 Ha ocurrido un accidente y el autobús se ha retrasado.

⑥ ^{じゅぎょう}授業に ^{おく}遅れて、^{せんせい}先生に ^ししかられました。
 Como llegué tarde a clase, el profesor me riñó.

[Nota] Cuando en la parte posterior se expresa la intención (volición, órdenes, invitación o solicitud), se emplea ～から.

⑦ ^{あぶ}危ないですから、^{きかい}機械に ^{さわ}触らないで ^{くだ}ください。
 Es peligroso, así que no toque la máquina, por favor.

× ^{あぶ}危なくて、^{きかい}機械に ^{さわ}触らないで ^{くだ}ください。

2) Sで

Los sustantivos que se utilizan en este caso indican fenómenos naturales, acontecimientos y sucesos, tales como じこ, じしん, かじ, etc.

⑧ ^{じしん}地震で ^{ビル}ビルが ^{たお}倒れました。 Se derrumbó un edificio a causa de un terremoto.

⑨ ^{びょうき}病気で ^{かいしゃ}会社を ^{やす}休みました。 Falté al trabajo por enfermedad.

2.

V	} forma informal	} ので、～
A-い		
A-な	} forma informal	
S		

Al igual que ～から, que aprendimos en la lección 9, ～ので indica causas y razones. ので expresa la relación de causa y efecto existente entre determinados acontecimientos. Sirve para mencionar el resultado derivado de cierta causa, por lo que es una expresión adecuada para explicarle al oyente de manera suave los motivos que uno tiene a la hora de pedir autorización o justificarse.

⑩ ^{にほんご}日本語がわからないので、^{えいご}英語で ^{はな}話して いただけませんか。

Como no entiendo japonés, ¿podría hablar en inglés?

⑪ ^{ようじ}用事があるので、お先に ^{さき}失礼 ^{しつれい}します。

Tengo algo que hacer, así que me marché antes.

3.

^{とちゅう}途中で

とちゅうで significa "en un determinado momento durante el desplazamiento a algún lugar". Se utiliza con V forma de diccionario o S の.

⑫ ^{じつ}実は ^{くる}来る ^{とちゅう}途中で ^{じこ}事故があつて、^{バス}バスが ^{おく}遅れて しまったんです。

Es que cuando venía aquí ha ocurrido un accidente y el autobús se ha retrasado.

⑬ ^{マラソン}マラソンの ^{とちゅう}途中で ^{きぶん}気分が ^{わる}悪く なりました。

Me empecé a encontrar mal durante la maratón.

Lección 40

I. Vocabulario

かぞえますⅡ	数えます	contar
はかりますⅠ	測ります、量ります	medir, pesar
たしかめますⅡ	確かめます	confirmar, asegurar, comprobar
あいますⅠ	合います	quedar bien [la talla], venir bien a, sentar bien a, ser apto para
[サイズが～]		
しゅっぱつしますⅢ*	出発します	salir, partir
とうちゃくしますⅢ	到着します	llegar
よいますⅠ	酔います	emborracharse
うまくいきますⅠ		ir bien
でますⅡ	出ます	salir [una pregunta]
[もんだいが～]	[問題が～]	
そうだんしますⅢ	相談します	consultar
ひつよう[な]	必要[な]	necesario, esencial
てんきよほう	天気予報	pronóstico meteorológico
ぼうねんかい	忘年会	fiesta de Fin de Año
しんねんかい*	新年会	fiesta de Año Nuevo
にじかい	二次会	fiesta que se realiza después de otra celebración
はっぴょうかい	発表会	presentación
たいかい	大会	convención, competición
マラソン		maratón
コンテスト		concurso
おもて	表	cara, anverso
うら*	裏	dorso, reverso
まちがい		error, equivocación
きず	傷	defecto, herida
ズボン		pantalones
[お]としより	[お]年寄り	anciano
ながさ*	長さ	longitud
おもさ	重さ	peso
たかさ	高さ	altura
おおきさ*	大きさ	tamaño
[-]びん	[-]便	número de vuelo
-こ*	-個	(sufijo de conteo para objetos pequeños)
-ほん	-本	(sufijo de conteo para objetos alargados)
(-ぼん、-ぼん)		

—はい
(—ばい、—ばい)*
—センチ*
—ミリ*
—グラム*
～いじょう*
～いか

—杯

～以上
～以下

(sufijo de conteo para copas o vasos llenos)
— centímetros
— milímetros
— gramos
no menos de ~, más de ~
no más de ~, menos de ~

ながさき
※長崎
せんだい
※仙台
※JL

capital de la prefectura de Nagasaki
capital de la prefectura de Miyagi
Japan Airlines (compañía aérea japonesa)

たなばたまつ
※七夕祭り
とうしょうぐう
※東照宮

festival de las estrellas *Tanabata*
santuario dedicado a Tokugawa Ieyasu en Nikko, prefectura de Tochigi

かいわ
〈会話〉

どうでしょうか。

¿Qué tal va ~? (expresión cortés de どうですか)

テスト

せいせき
成績

ところで

いらっしゃいます I

ようす
様子

examen, prueba

calificación, notas

a propósito, por cierto

venir (expresión respetuosa de きます)

situación, condición, aspecto,

comportamiento

93

よもの
〈読み物〉

じけん
事件

オートバイ

ばくだん
爆弾

つ
積みます I

うんでんしゅ
運転手

はな
離れた

きゅう
急に

うご
動かします I

いっしょうけんめい
一生懸命

はん
犯人

おとこ
男

て
手に入れます II

いま
今でも

incidente, caso

motocicleta

bomba

cargar, montar

conductor

lejano

de repente

mover, accionar, manejar

con todas sus fuerzas, con afán

delincuente, criminal

hombre

obtener, conseguir, lograr

aún ahora

40

II. Traducción

Frases modelo

1. Por favor, averigüe a qué hora llega el vuelo JL107.
2. No se sabe si el tifón número 9 pasará por Tokio.
3. ¿Podría probarme este vestido?

Ejemplos de oraciones

1. ¿A dónde fueron Uds. para continuar con la fiesta?
.....Como estaba borracho, no me acuerdo de a dónde fuimos.
2. ¿Sabe Ud. cómo se mide la altura de una montaña?
.....No lo sé. Busquémoslo en Internet.
3. ¿Te acuerdas de cuándo nos conocimos?
.....Fue hace mucho tiempo, así que ya se me ha olvidado.
4. Por favor, conteste por email si puede asistir a la fiesta de Fin de Año.
.....Sí, de acuerdo.
5. ¿Podría comprobar si hay errores en los documentos que voy a entregar a la universidad?
.....Claro.
6. ¿Ha estado en Nagasaki alguna vez?
.....No, no he ido nunca. Me gustaría ir al menos una vez.

Diálogo

Me preocupa si mi hijo ha hecho amigos o no

- Klara: Profesora Ito, ¿qué tal va Hans en la escuela?
Me preocupa si ha hecho amigos o no.
- Ito: No se preocupe.
Hans es muy popular en la clase.
- Klara: ¿De verdad? Eso me tranquiliza mucho.
¿Qué tal va en los estudios? Dice que estudiar *kanji* es duro.
- Ito: Hago examen de *kanji* todos los días y Hans siempre saca buena nota.
- Klara: ¿De verdad? Gracias.
- Ito: Por cierto, muy pronto celebraremos la fiesta deportiva de la escuela. ¿Vendrá también el padre de Hans?
- Klara: Sí.
- Ito: Me gustaría que vieran sin falta cómo se porta su hijo en la escuela.
- Klara: De acuerdo. Le ruego que siga ocupándose de mi hijo como hasta ahora.

III. Palabras e informaciones de referencia

たん い せん かたち もよう
 単位・線・形・模様

Unidades de medida, líneas, formas y estampados

めんせき 面積	Superficie	なが 長さ	Longitud
cm ²	平方センチメートル centímetros cuadrados	mm	ミリ[メートル] milímetros
m ²	平方メートル metros cuadrados	cm	センチ[メートル] centímetros
km ²	平方キロメートル kilómetros cuadrados	m	メートル metros
		km	キロ[メートル] kilómetros




たいせき しょうせき 体積・容積	Volumen y capacidad	おも 重さ	Peso
cm ³	立方センチメートル centímetros cúbicos	mg	ミリグラム miligramos
m ³	立方メートル metros cúbicos	g	グラム gramos
ml	ミリリットル mililitros	kg	キロ[グラム] kilogramos
cc	シーシー cc (centímetros cúbicos)	t	トン toneladas
ℓ	リットル litros		

けいさん
計算 Cálculo




1 + 2 - 3 × 4 ÷ 6 = 1

たす ひく かける わる は(イコール)
 más menos por entre igual a


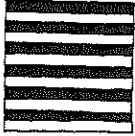
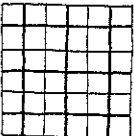



せん
線 Líneas

ちよく 直線	línea recta	
きよく 曲線	línea curva	
てん 点線	línea de puntos	

かたち
形 Formas

		
えん まる 円(丸) círculo	さんかく けい 三角[形] triángulo	しかく けい 四角[形] cuadrado

もよう
模様 Estampados

					
たて 縦じま rayas verticales	よこ 横じま rayas horizontales	チェック cuadros	みずたま 水玉 lunares	はながら 花柄 flores	むじ 無地 liso, sin dibujo

IV. Notas gramaticales

1.

V	} forma informal	} か、～
A-い		
A-な	} forma informal	
S		

Esta frase modelo se emplea para incluir una pregunta con un término interrogativo en otra oración.

- ① JL107 便は 何時に 到着するか、調べて ください。
Por favor, averigüe a qué hora llega el vuelo JL107.
- ② 結婚のお祝いは 何が いいか、話しています。
Estamos hablando sobre qué sería bueno dar como regalo de boda.
- ③ わたしたちが 初めて 会ったのは いつか、覚えて いますか。
¿Te acuerdas de cuándo nos conocimos?

Además, los términos interrogativos son sustantivos, por lo que se construyen frases con el interrogativo か, como en el ejemplo ③.

2.

V	} forma informal	} か どうか、～
A-い		
A-な	} forma informal	
S		

Esta frase modelo se emplea para incluir una pregunta sin un término interrogativo en otra oración. En este caso, es necesario añadir どうか después de la forma informal か.

- ④ 忘年会に 出席するか どうか、20日までに 返事を ください。
Por favor, conteste antes del día 20 si va a asistir a la fiesta de Fin de Año.
- ⑤ その 話は ほんとうか どうか、わかりません。
No sé si esa historia es verdad.
- ⑥ まちがいがないか どうか、調べて ください。
Por favor, compruebe si hay errores o no.

En el ejemplo ⑥ no se usa まちがいがあるか どうか sino まちがいがないか どうか, ya que el hablante quiere confirmar que no hay errores (まちがいがない).

3. V forma- て みます

Esta frase modelo se usa para mostrar que la acción indicada por el verbo es un intento.

⑦ もう ^{いちど} ^{かんが} 一度 考えて みます。

Lo pensaré de nuevo.

⑧ このズボンをはいて みるも いいですか。

¿Puedo probarme estos pantalones?

⑨ ^{ほっかいどう} 北海道へ 行って みたいです。

Me gustaría ir a Hokkaido.

Al emplear ~て みたい, como en el ejemplo ⑨, se expresa el deseo o la esperanza de manera más moderada que si se utilizara ~たい.

4. A- い(～い) → ～さ

Se puede transformar un adjetivo en un sustantivo si se sustituye el い final de A- い por さ.

Ejemplos: ^{たか}高い → ^{たか}高さ ^{なが}長い → ^{なが}長さ ^{はや}速い → ^{はや}速さ

⑩ ^{やま}山の ^{たか}高さは どうやって ^{はか}測るか、^し知っていますか。

¿Sabe Ud. cómo se mide la altura de una montaña?

⑪ ^{あたら}新しい ^{はし}橋の ^{なが}長さは 3,911メートルです。

La longitud del nuevo puente es de 3.911 metros.

5. ～でしょうか

Cuando se usa ～でしょうか (véase la lección 32) en una oración interrogativa, como en el ejemplo ⑫, se puede preguntar sin exigirle al oyente una respuesta decisiva, por lo que se da una impresión más suave o delicada.

⑫ ハンスは ^{がっこう}学校で どうでしょうか。

¿Qué tal va Hans en la escuela?

Lección 41

I. Vocabulario

いただきます I		recibir (expresión humilde de もらいます)
くださいます I		dar (expresión respetuosa de くれます)
やります I		dar (a las personas menores que uno y a los subordinados o plantas y animales)
あげます II	上げます	subir, elevar, levantar
さげます II *	下げます	bajar
しんせつに します III	親切に します	ser amable con
かわいい		bonito, mono, lindo, gracioso
めずらしい	珍しい	raro, curioso
おいwai	お祝い	celebración, felicitación, regalo (~を します: celebrar)
おとしだま	お年玉	dinero que se suele dar a los niños como aguinaldo de Año Nuevo
[お]みまい	[お]見舞い	visitas y/o regalos que se hacen a las personas enfermas
きょうみ	興味	interés ([コンピューターに] ~が あります: tener interés [en los ordenadores])
じょうほう	情報	información
ぶんぽう	文法	gramática
はつおん	発音	pronunciación
さる	猿	mono
えさ		comida para animales, cebo, pienso
おもちゃ		juguete
えほん	絵本	libro ilustrado
えはがき	絵はがき	tarjeta postal
ドライバー		destornillador
ハンカチ		pañuelo
くつした	靴下	calcetines
てぶくろ	手袋	guantes
ようちえん	幼稚園	jardín de infancia
だんぼう	暖房	calefacción
れいぼう*	冷房	aire acondicionado
おんど	温度	temperatura

そふ*	祖父	(mi) abuelo
そぼ	祖母	(mi) abuela
まご	孫	(mi) nieto
おまごさん	お孫さん	(tu/su) nieto
おじ*		(mi) tío
おじさん*		(tu/su) tío, señor
おば		(mi) tía
おばさん*		(tu/su) tía, señora
かんりにん ～さん	管理人	portero, conserje (sufijo cortés que se añade a la profesión o al cargo de alguien para mostrar cortesía)
このあいだ	この間	el otro día
^{かいわ} 〈会話〉		
ひとこと ～ずつ		unas palabras ～ por ～, de ～ en ～, ～ a ～ (Ej.: unas palabras por persona, de dos en dos (personas))
^{ふたり} 二人		pareja
^{たく} お宅		casa de otra persona (expresión respetuosa de うちおいえ)
どうぞ ^{しあわ} お幸せに。		Que sean muy felices.
^{よもの} 〈読み物〉		
^{むかしばなし} 昔話		historias antiguas, leyendas
ある ～		un cierto ～, un ～
^{おとこ} 男		hombre
子どもたち		niños
いじめます II		abusar, maltratar, acosar
かめ		tortuga
^{たす} 助けます II		salvar, ayudar
^{やさ} 優しい		amable, cariñoso, tierno
^{ひめさま} お姫様		princesa
^く 暮らします I		vivir, pasar la vida
^{りく} 陸		tierra
すると		entonces
^{けむり} 煙		humo
^{ましろ} 真っ白[な]		totalmente blanco
^{なかみ} 中身		contenido
^{うらしまたろう} ※浦島太郎		protagonista de una leyenda japonesa

II. Traducción

Frases modelo

1. Recibí un libro del profesor Watt.
2. El profesor me ha corregido los errores de *kanji*.
3. La esposa del gerente de departamento me enseñó la ceremonia del té.
4. Le hice a mi hijo un avión de papel.

Ejemplos de oraciones

1. Es un plato muy bonito, ¿verdad?
.....Sí. El Sr. Tanaka me lo dio como regalo de boda.
2. Mamá, ¿le puedo dar un dulce al mono?
.....No. ¿No dice ahí que está prohibido darles comida a los monos?
3. ¿Ha ido alguna vez a ver sumo?
.....Sí, el otro día me llevó el gerente de departamento.
Fue muy interesante.
4. ¿Qué tal fue su estancia en una familia extranjera durante las vacaciones de verano?
.....Fue divertida. Todos los miembros de la familia fueron muy amables conmigo.
5. ¿Qué va a hacer durante el puente?
.....Voy a llevar a mi hijo a Disneylandia.
6. No entiendo bien cómo se usa la nueva fotocopiadora. ¿Sería tan amable de explicarme cómo se usa?
.....Sí, por supuesto.

100

Diálogo

Enhorabuena por su boda

- Rector: Sr. Watt, Sra. Izumi, felicidades por su boda. Salud.
Todos: Salud.
.....:
- Presentador: Me gustaría pedirles a todos los que están en esta parte que pronuncien uno por uno unas palabras, por favor.
- Matsumoto Yoshiko: El profesor Watt me enseñó inglés en el curso de verano del año pasado. En sus clases siempre había humor y eran divertidas. Lo cierto es que la Sra. Izumi también asistía a esas clases.
- Empleada de la universidad: El profesor Watt me regaló un libro titulado *Cómo ordenar bien*. Al profesor se le da bien ordenar, así que su despacho siempre está ordenado. Seguro que la casa que compartirá con su mujer también lo estará.
- Miller: Sr. Watt, por favor, escriba un libro que se titule *Cómo casarse con una mujer maravillosa*. Me gustaría leerlo y aprender de usted. Que sean muy felices.

III. Palabras e informaciones de referencia

べんりじょうほう
便利情報

Información útil

貸衣装の「みんなの晴れ着」
Alquiler de ropa "Trajes Formales para Todos"

何でもそろいます!!
¡Tenemos todo lo que usted desea!

新作がいっぱい!!
¡Muchísimas novedades!


☎ 03-3812-556×

しちごさん Celebración de los 7,
七五三 los 5 y los 3 años de los niños

そつぎょうしき Ceremonia de graduación

せいじんしき Ceremonia de la mayoría de edad

けっこんしき Ceremonia de boda



泊まりませんか
¡Alójelese con nosotros!

みんしゅく みうら
民宿 三浦
Pensión Miura

やす しんせつ かていてき やど
安い、親切、家庭的な宿

Precios razonables, un
servicio de calidad y un
ambiente familiar.

☎ 0585-214-1234

公民館からのお知らせ Información del centro comunitario

げつようび 月曜日	lunes	にほんりょうりこうしゅうかい 日本料理講習会	clase de cocina japonesa
かようび 火曜日	martes	いばな いけばなスクール	clase de ikebana (arreglo floral)
すいようび 水曜日	miércoles	にほんごきょうしつ 日本語教室	clase de japonés

* 毎月第3日曜日 毎三週日 tercer domingo de cada mes バザー bazar

☎ 0798-72-251×

レンタルサービス
Servicio de alquiler

何でも貸します!!
¡Alquilamos cualquier cosa!

- カラオケ equipos de karaoke
- ビデオカメラ cámaras de vídeo
- 携帯電話 teléfonos móviles
- ベビー用品 artículos para bebé
- レジャー用品 artículos de ocio
- 旅行用品 artículos de viaje


☎ 0741-41-5151

便利屋 Servicio de asistencia en general

☎ 0343-885-8854

何でもします!!
¡Hacemos de todo!

- ☆家の修理、掃除 reparaciones y limpieza de la casa
- ☆赤ちゃん、子どもの世話 cuidado de bebés y niños
- ☆犬の散歩 paseo de perros
- ☆話し相手 conversación y compañía




お寺で体験できます
Actividades de nuestro templo en las que se puede participar:

ぜん 禅ができます Se puede practicar la meditación de zen.

しょうじんりょうり た 精進料理が食べられます Se puede degustar comida vegetariana.

きんぎんじ 金銀寺 ☎ 0562-231-2010



IV. Notas gramaticales

1. Expresiones referentes a dar y recibir

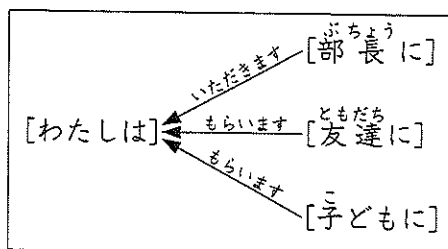
En las lecciones 7 y 24 aprendimos algunas expresiones referentes al hecho de dar y recibir cosas y acciones. En esta lección estudiaremos más expresiones de este tipo que reflejan la relación entre la persona que da y la que recibe.

1) S_1 (persona)に S_2 を いただきます

Cuando el hablante recibe una cosa (S_2) de una persona de mayor edad o superior en el orden jerárquico (S_1), se usa いただきます en vez de もらいます.

① わたしは ^{しゃちょう}社長に ^{みやげ}お土産を いただきました。

Recibí un regalo del director ejecutivo de mi empresa.

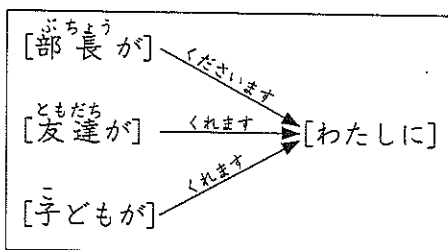


2) [わたしに] S を くださいます

Cuando una persona de mayor edad o superior en el orden jerárquico le da algo al hablante, se usa くださいます en vez de くれます.

② ^{しゃちょう}社長が ^{みやげ}わたしにお土産を くださいました。

El director ejecutivo de mi empresa me dio un regalo.



102

[Nota] いただきます y くださいます se usan también cuando la persona que recibe algo es un familiar del hablante.

③ ^{むすめ}娘は ^{ぶちよう}部長に ^{みやげ}お土産を いただきました。

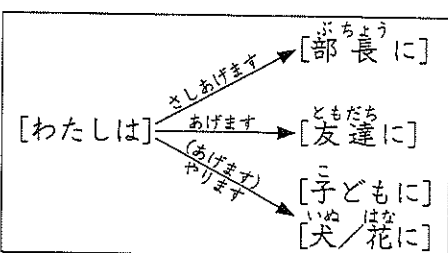
Mi hija recibió un regalo del gerente de mi departamento.

④ ^{ぶちよう}部長が ^{むすめ}娘に ^{みやげ}お土産を くださいました。

El gerente de mi departamento le dio un regalo a mi hija.

3) S_1 に S_2 を やります

Cuando el hablante le da una cosa (S_2) a una persona de menor edad o inferior en el orden jerárquico, o a un animal o planta (S_1), se usa originalmente やります. Sin embargo, recientemente son muchas las personas que prefieren emplear あげます en estos casos, ya que se trata de una palabra más cortés.



⑤ わたしは ^{むすこ}息子に ^{かし}お菓子を やりました (あげました)。

Le di dulces a mi hijo.

⑥ わたしは ^{いぬ}犬に えさを やりました。

Le di comida al perro.

2. Dar y recibir acciones

いただきます, くださいます y やります se usan también para expresar el hecho de dar y recibir acciones. A continuación se muestran algunos ejemplos.

1) V forma- て いただきます

- ⑦ わたしは課長に手紙のまちがいを直していただきました。
El jefe de mi sección me ha corregido los errores de la carta.

2) V forma- て くださいます

- ⑧ 部長の奥さんが [わたしに] お茶を教えてくださいました。
La esposa del gerente de departamento me enseñó la ceremonia del té.
- ⑨ 部長が [わたしを] 駅まで送ってくださいました。
El gerente de mi departamento me ha llevado a la estación.
- ⑩ 部長が [わたしの] レポートを直していただきました。
El gerente de mi departamento me corrigió el informe.

3) V forma- て やります

- ⑪ わたしは息子に紙飛行機を作ってやりました (あげました)。
Le hice a mi hijo un avión de papel.
- ⑫ わたしは犬を散歩に連れて行ってやりました。
He sacado de paseo al perro.
- ⑬ わたしは娘の宿題を見てやりました (あげました)。
Revisé los deberes de mi hija.

3. V forma- て くださいませんか

A la hora de pedir algo, esta expresión es más cortés que ~て ください, pero menos que ~て いただけませんか, que aprendimos en la lección 26.

- ⑭ コピー機の使い方を教えてくださいませんか。
¿Sería tan amable de explicarme cómo se usa la fotocopidora?
- ⑮ コピー機の使い方を教えてくださいませんか。
¿Podría Ud. hacerme el favor de explicarme cómo se usa la fotocopidora? (lección 26)

4. Sに V

En este caso, la partícula に significa "en recuerdo de" o "en memoria de".

- ⑯ 田中さんが結婚祝いにこのお皿をくださいました。
El Sr. Tanaka me dio este plato como regalo de boda.
- ⑰ 北海道旅行のお土産に人形を買いました。
Compré una muñeca como recuerdo de mi viaje a Hokkaido.

Lección 42

I. Vocabulario

つつみますⅠ	包みます	envolver
わかしますⅠ	沸かします	hervir
まぜますⅡ	混ぜます	mezclar, batir
けいさんしますⅢ	計算します	calcular
ならびますⅠ	並びます	hacer cola, poner en fila
じょうぶ[な]	丈夫[な]	fuerte, sano, resistente
アパート		edificio de apartamentos de madera de una o dos plantas
べんごし	弁護士	abogado
おんがくか	音楽家	músico
こどもたち	子どもたち	niños
しぜん	自然	naturaleza
きょういく	教育	educación
ぶんか	文化	cultura
しゃかい	社会	sociedad
せいじ	政治	política
ほうりつ	法律	derecho, ley
せんそう*	戦争	guerra
へいわ	平和	paz
もくてき	目的	propósito, objetivo
ろんぶん	論文	tesis
たのしみ	楽しみ	diversión, entretenimiento, expectación
ミキサー		batidora
やかん		tetera
ふた		tapa, tapón
せんぬき	栓抜き	abrebotellas, sacacorchos
かんきり	缶切り	abrelatas
かんづめ	缶詰	lata (de conserva)
のしぶくろ	のし袋	sobre especial para regalar dinero
ふろしき		pañuelo especial para envolver
そろばん		ábaco
たいおんけい	体温計	termómetro
ざいりょう	材料	material, ingrediente
ある ～		un cierto ～, un ～
いっしょうけんめい	一生懸命	con todas sus fuerzas, con afán

なぜ
どのくらい

こくれん
※国連
※エリーゼの ために
※ベートーベン

※こどもニュース

かいわ
〈会話〉

で
出ますⅡ [ボーナスが～]
はんぶん
半分
ローン

よもの
〈読み物〉

カップめん

せかいはつ
世界初
～によって
どんぶり
めん

ひろ
広めますⅡ
しじょうちようさ
市場調査
わ
割りますⅠ
そそ
注ぎますⅠ

※チキンラーメン

あんどうももふく
※安藤百福

por qué
cuánto(s)

Organización de las Naciones Unidas
Para Elisa
Ludwig van Beethoven (1770-1827):
compositor alemán
noticiario ficticio

recibir [la paga extraordinaria]
mitad
crédito

fideos chinos instantáneos envasados
en recipiente de usar y tirar

el primero del mundo

por ~

cuenco

fideo, tallarín

propagar, difundir, divulgar

estudio de mercado

partir, cascar, dividir

echar, servir

nombre de una marca de fideos chinos
instantáneos

empresario e inventor japonés
(1910-2007)

II. Traducción

Frases modelo

1. Estoy ahorrando para tener mi propia tienda en el futuro.
2. Estos zapatos son buenos para caminar por la montaña.

Ejemplos de oraciones

1. Estoy practicando todos los días para participar en el baile de la fiesta *Bon*.
.....Muy bien. Tendrá muchas ganas de que sea ya la fiesta, ¿verdad?
2. ¿Por qué sube a la montaña solo?
.....Voy a la montaña para pensar solo.
3. ¿Hace algo para mantener la salud?
.....No, pero estoy pensando en correr todas las mañanas a partir de la semana que viene.
4. Es una melodía muy bonita, ¿verdad?
.....Es *Para Elisa*. Es una pieza musical que compuso Beethoven para una mujer.
5. ¿Para qué se usa esto?
.....Se usa para abrir las botellas de vino.
6. ¿Tienen un bolso que sea bueno para un viaje de trabajo de dos o tres días?
.....¿Qué le parece este? Entra el ordenador, así que es muy práctico.
7. ¿Cuánto tiempo tardaron en construir este puente?
.....Tardaron 12 años.

Diálogo

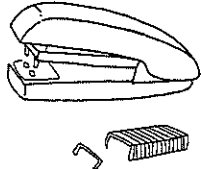
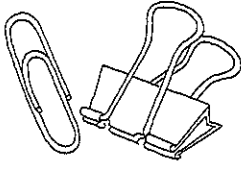
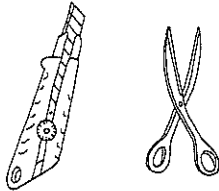
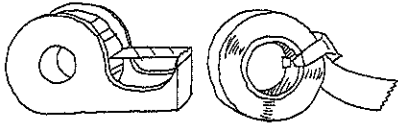
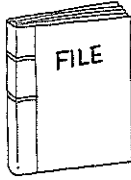
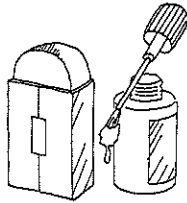
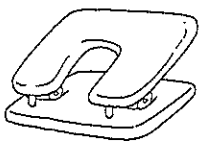
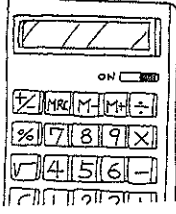
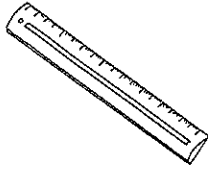

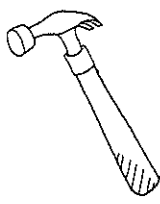
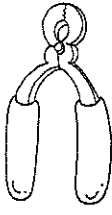

¿En qué va a gastar la paga extraordinaria?

- Suzuki: Srta. Hayashi, ¿cuándo le dan la paga extraordinaria?
Hayashi: La semana que viene. ¿Y en su empresa?
Suzuki: Mañana. La espero con impaciencia.
Hayashi: Sí. ¿En qué va a gastarla?
Suzuki: Primero voy a comprarme una bicicleta nueva. Además, iré de viaje.
Ogawa: ¿No va a ahorrar?
Suzuki: Pues no había pensado en ello mucho.
Hayashi: Yo tengo previsto ahorrar la mitad.
Suzuki: ¿Eh? ¿La mitad?
Hayashi: Sí. Me gustaría ir algún día a Inglaterra para estudiar.
Ogawa: Pues, ¡qué suerte tienen los solteros! Pueden gastar todo en ellos mismos. A mí no me queda casi nada después de pagar el crédito de la casa y ahorrar para la educación de mis hijos.

III. Palabras e informaciones de referencia

じむようひん とうぐ
事務用品・道具

Artículos y herramientas de oficina

<p>とじる grapapar</p>  <p>ホッチキス grapadora</p>	<p>はさ 挟む／とじる sujetar</p>  <p>クリップ sujetapapeles, clip</p>	<p>と 留める clavar</p>  <p>が 画びょう chincheta</p>	<p>き 切る cortar</p>  <p>カッター cúter</p> <p>はさみ tijeras</p>
<p>はる pegar</p>  <p>セロテープ celo</p> <p>ガムテープ cinta adhesiva</p> <p>のり pegamento</p>	<p>けず 削る afilarse, sacar punta</p>  <p>えんぴつけず 鉛筆削り sacapuntas, afilalápices</p>	<p>ファイルする archivar</p>  <p>ファイル archivador, carpeta</p>	
<p>け 消す borrar</p>  <p>け 消しゴム goma de borrar</p> <p>しゅうせいえき 修正液 líquido corrector</p>	<p>あな [穴を] あ 開ける agujerear</p>  <p>パンチ perforadora de papel</p>	<p>けいさん 計算する calcular</p>  <p>でんたく 電卓 calculadora</p>	<p>せん [線を] ひく／はか 測る trazar, dibujar [una línea]/medir</p>  <p>じょうぎ 定規(物差し) regla</p>
<p>き 切る serrar, cortar con una sierra</p>  <p>のこぎり sierra</p>	<p>[くぎを] う 打つ clavar [un clavo]</p>  <p>かな 金づち martillo</p>	<p>はさ 挟む／ま 曲げる／き 切る agarrar/doblar/cortar</p>  <p>ペンチ alicates</p>	<p>[ねじを] し 締める／ゆる 緩める apretar/aflojar [un tornillo]</p>  <p>ドライバー destornillador</p>

IV. Notas gramaticales

1.

V forma de diccionario S の	}	ために、～	para V
			para S

ために indica un propósito. S の ために se usa también con el significado de "para el beneficio de S", como en el ejemplo ④.

- ① 自分の店を持つために、貯金しています。

Estoy ahorrando para tener mi propia tienda.

- ② 引っ越しのために、車を借ります。

Alquilaré un coche para la mudanza.

- ③ 健康のために、毎朝走っています。

Corro todas las mañanas para mantener la salud.

- ④ 家族のために、うちを建てます。

Construiré una casa para mi familia.

[Nota 1] ~ように, que aprendimos en la lección 36, se usa también para expresar un propósito. ように se utiliza con la forma de diccionario de verbos que no expresan la intención o con la forma negativa de los verbos, mientras que ために se emplea con la forma de diccionario de verbos que sí expresan la intención.

Si comparamos las dos frases que aparecen a continuación, en el ejemplo ① se expresa que uno ha establecido intencionadamente el objetivo de "tener mi propia tienda" y "estoy ahorrando" para lograrlo, mientras que en el ejemplo ⑤ se dice que el objetivo de uno es alcanzar el estado de "poder tener mi propia tienda" y que "estoy ahorrando" para conseguirlo.

- ① 自分の店を持つために、貯金しています。

Estoy ahorrando para tener mi propia tienda.

- ⑤ 自分の店が持てるように、貯金しています。

Estoy ahorrando para poder tener mi propia tienda.

[Nota 2] なります se puede emplear tanto con verbos volitivos como con verbos no volitivos.

- ⑥ 弁護士になるために、法律を勉強しています。

Estudio derecho para ser abogado.

- ⑦ 日本語が上手になるように、毎日勉強しています。

Estudio todos los días para mejorar mi japonés. (lección 36)

2. **V forma de diccionario の** } に ~
S

Esta frase modelo va seguida de expresiones como つかいます, いいです, べんりです, やくに たちます, [じかん]が かかります, etc., e indica propósito o uso.

- ⑧ この はさみは ^{はな}花を ^き切るのに ^{つか}使います。

Estas tijeras se usan para cortar flores.

- ⑨ この かばんは ^{おお}大きくて、^{りょこう}旅行に ^{べんり}便利です。

Este bolso es grande y práctico para viajes.

- ⑩ ^{でんわばんごう}電話番号を ^{しら}調べるのに ^{じかん}時間が かかりました。

Tardé mucho tiempo en encontrar el número de teléfono.

3. **Cuantificador + は/も**

Cuando se utiliza con un cuantificador, la partícula は indica la mínima cantidad que el hablante estima que se requiere o es necesaria.

Cuando se emplea con un cuantificador, la partícula も indica que el hablante piensa que la cantidad mencionada es mucha.

- ⑪ わたしは [ボーナスの] ^{はんぶん}半分は ^{ちよきん}貯金する つもりです。

……えっ、^{はんぶん}半分も ^{ちよきん}貯金するんですか。

Yo tengo previsto ahorrar la mitad de la paga extraordinaria.

…… ¿Eh? ¿La mitad?

109

4. **~によって**

Cuando se utilizan en la voz pasiva verbos que expresan un descubrimiento o creación, tales como かきます, はつめいします y はっけんします, la persona que realiza la acción no se señala con に sino con によって.

- ⑫ チキンラーメンは 1958年^{ねん}に ^{あんどうももふく}安藤百福さんによって ^{はつめい}発明されました。

Chikin Ramen fue creado por Ando Momofuku en 1958.

Lección 43

I. Vocabulario

ふえますⅡ [ゆしゅつが～]	増えます [輸出が～]	incrementar, aumentar [la exportación]
へりますⅠ [ゆしゅつが～]	減ります [輸出が～]	disminuir, reducir [la exportación]
あがりますⅠ [ねだんが～]	上がります [値段が～]	subir [el precio]
さがりますⅠ* [ねだんが～]	下がります [値段が～]	bajar [el precio]
きれますⅡ [ひもが～]	切れます	cortarse [el cordón]
とれますⅡ [ボタンが～]		caerse, soltarse [el botón]
おちますⅡ [にもつが～]	落ちます [荷物が～]	caerse [el paquete]
なくなりますⅠ [ガソリンが～]		gastarse, agotarse [la gasolina], perderse
へん[な]	変[な]	extraño, raro
しあわせ[な]	幸せ[な]	feliz
らく[な]	楽[な]	cómodo, fácil
うまい*		rico, bueno, sabroso
まずい		malo, no sabroso
つまらない		aburrido, insignificante
やさしい	優しい	amable, cariñoso, tierno
ガソリン		gasolina
ひ	火	fuego
パンフレット		panfleto, folleto
いまにも	今にも	en cualquier momento (se usa para expresar una situación justo antes de un cambio)
わあ		¡Ay!/¡Ah!

よもの
〈読み物〉

ばら

ドライブ

りゆう
理由

あやま
謝ります I

しあ
知り合います I

rosa

paseo en coche

razón

pedir perdón, disculparse

conocer

II. Traducción

Frases modelo

1. Parece que lloverá en cualquier momento.
2. Voy un momento a comprar un billete.

Ejemplos de oraciones

1. Está a punto de caérsele el botón de la chaqueta.
..... ¡Ah, es verdad! Muchas gracias.
2. Ha subido la temperatura, ¿verdad?
..... Sí. Parece que pronto van a florecer los cerezos, ¿no?
3. Es una tarta de manzana alemana. Por favor, pruébela.
..... Ah, tiene muy buena pinta. Voy a probarla.
4. Este trabajo por horas tiene buena pinta. El sueldo es bonito y el trabajo parece fácil.
..... Pero hay que trabajar desde las 12 de la noche hasta las 6 de la mañana.
5. Faltan documentos.
..... ¿Cuántas copias faltan? Voy a hacer fotocopias ahora mismo.
6. Voy a salir un momento.
..... ¿A qué hora vuelve?
Tengo previsto volver antes de las cuatro.

112

Diálogo

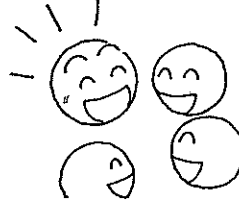



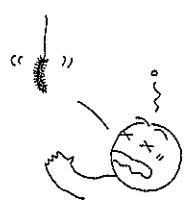
Parece que se lo pasa muy bien todos los días

- Hayashi: ¿Quién es el de la foto?
Schmidt: Es mi hijo Hans. Sacamos esta foto durante la fiesta deportiva de la escuela.
Hayashi: Parece un niño muy saludable.
Schmidt: Sí. Hans corre muy rápido. Se ha acostumbrado a la escuela primaria en Japón, tiene muchos amigos y parece que se lo pasa muy bien todos los días.
Hayashi: ¡Qué bien! ¿La de aquí es su mujer? ¡Qué guapa es!
Schmidt: Gracias. A mi mujer le interesan muchas cosas, así que es muy interesante estar con ella.
Hayashi: ¡Ah!, ¿sí?
Schmidt: Le gusta la historia en particular, así que cuando tiene tiempo, pasea por ciudades antiguas.

III. Palabras e informaciones de referencia

せいかく せいしつ
性格・性質

Personalidad y carácter

<p>あか 明るい alegre, vivo</p> 	<p>くら 暗い sombrio, lúgubre</p> 	<p>かっぱつ 活発[な] activo</p>
		<p>せいじつ 誠実[な] sincero</p>
<p>やさ 優しい amable</p>		<p>わがまま[な] egoísta</p>
<p>おとなしい tranquilo, dócil</p>		<p>まじめ[な] serio, cumplidor</p> <p>ふまじめ[な] insincero, poco serio</p>
<p>つめ 冷たい frío</p>		
<p>きび 厳しい estricto, severo</p>		
<p>きなが 気が長い paciente</p>		<p>がんこ 頑固[な] terco</p>
<p>きみじか 気が短い impaciente</p>		<p>すなお 素直[な] obediente, dócil</p>
<p>きつよ 気が強い agresivo, emprendedor</p> 	<p>きよわ 気が弱い tímido, miedoso</p> 	<p>いじわる 意地悪[な] malicioso</p>
		<p>かき 勝ち気[な] valiente, competitivo</p>
		<p>しんけいしつ 神経質[な] nervioso</p>

IV. Notas gramaticales

1. ～そうです Parece (que)...

1) V (forma-ます) そうです

Esta frase modelo expresa indicios o señales de cambios y movimientos indicados por verbos. Se puede utilizar con adverbios tales como *いまにも*, *もうすぐ*, *これから*, etc., que expresan el momento en el que ocurren dichos cambios y movimientos.

- ① *いまにも* *あめ*が *降り*そうです。 Parece que lloverá en cualquier momento.
- ② *もうすぐ* *さくら*が *咲き*そうです。 Parece que pronto van a florecer los cerezos.
- ③ *これから* *さむ*くなりそうです。 Parece que hará más frío de ahora en adelante.

2) A-い(～い) } そうです A-な[な]

Esta frase modelo se usa cuando se realiza una suposición juzgando la apariencia o el aspecto de algo, aunque no se haya confirmado su naturaleza.

- ④ この *りょうり*は *から*そうです。 Este plato parece picante.
- ⑤ *かのじょ*は *あたま*が *よさ*そうです。 Ella parece inteligente.
- ⑥ この *つくえ*は *じょうぶ*そうです。 Este escritorio parece resistente.

[Nota] Cuando se quiere describir lo que siente otra persona, los adjetivos que expresan sentimientos, tales como *うれしい*, *かなしい*, *さびしい*, etc., han de usarse con *そうです*. De este modo, el hablante puede expresar el sentimiento del otro realizando una suposición basada en el aspecto de éste.

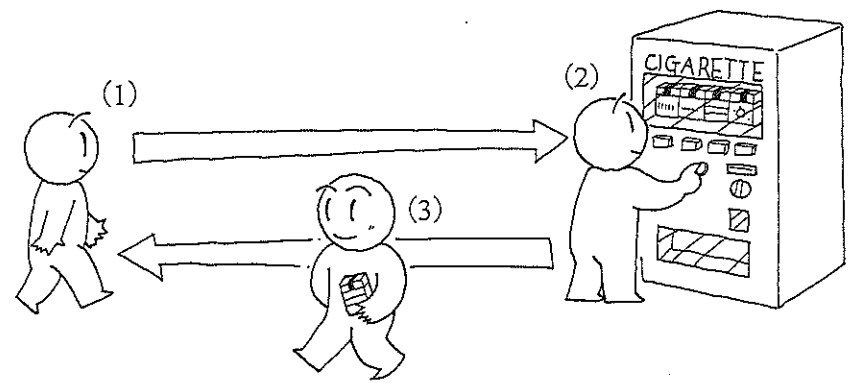
- ⑦ *うれし*そうですね。
……ええ、*じつ*は *きのう* *けっこん*を *もう* *こ*しましたんです。
Parece contenta, ¿no?
…… Sí, es que ayer he recibido una propuesta de matrimonio.

2. V forma- て きます

1) V forma- *て きます* significa "ir a alguna parte, hacer algo y volver".

- ⑧ *ちょっと* *たばこ*を *か*って *き*ます。
Voy a comprar tabaco y vuelvo..

En el ejemplo ⑧ el hablante dice que va a un lugar donde se vende tabaco (1), compra cigarrillos allí (2) y vuelve al lugar donde estaba (3).



En el ejemplo ⑨ el lugar a donde va la persona y realiza la acción que expresa V forma-て se indica mediante で. Sin embargo, en el ejemplo ⑩ se emplea から para señalar el lugar de donde procede el objeto o cosa marcado con la partícula を. En este último caso se pueden usar, además de とって きます, verbos como もって きます, はこんで きます, etc.

⑨ スーパーで ^{ぎゅうにゅう}牛乳を買って きます。

Voy al supermercado a comprar leche (y vuelvo).

⑩ ^{だいどころ}台所から コップを取って きます。

Voy a la cocina a buscar un vaso (y vuelvo).

2) S(lugar)へ ^い行って きます

La forma-て del verbo いきます se usa antes de きます en esta frase modelo, que significa "ir a alguna parte y volver". Se utiliza cuando no se especifica la acción que se realizará en el lugar al que se va.

⑪ ^{ゆうびんきょく}郵便局へ ^い行って きます。

Voy a la oficina de correos (y vuelvo).

3) ^で出かけて きます

La forma-て del verbo でかけます se usa antes de きます, y significa "salir y volver". Se utiliza cuando no se especifica el lugar a donde se va ni la acción que se realizará allí.

⑫ ちょっと ^で出かけて きます。 Voy a salir un momento.

3. **V forma-て くれませんか** ¿Puede...?

A la hora de pedir algo, esta expresión es más cortés que ~て ください, pero menos que ~て いただけませんか (véase la lección 26) y ~て くださいませんか (véase la lección 41). Es adecuada cuando uno se dirige a personas de la misma edad o posición en el orden jerárquico, o inferiores.

⑬ コンビニへ ^い行って きます。
……じゃ、お弁当を ^{べんとう}買って ^か来て くれませんか。

Voy a la tienda de veinticuatro horas (y vuelvo).

…… Entonces, ¿puede comprarme el *obento*?

Lección 44

I. Vocabulario

なきますⅠ	泣きます	llorar
わらいますⅠ	笑います	reír(se)
ねむりますⅠ	眠ります	dormir
かわきますⅠ	乾きます	secarse [la camisa]
[シャツが～]		
ぬれますⅡ*		mojarse [la camisa]
[シャツが～]		
すべりますⅠ	滑ります	deslizarse, resbalarse
おきますⅡ	起きます	ocurrir [un accidente]
[じこが～]	[事故が～]	
ちょうせつしますⅢ	調節します	ajustar, regular
あんぜん[な]	安全[な]	seguro
きけん[な]*	危険[な]	peligroso
こい	濃い	(sabor) fuerte, (color) oscuro
うすい	薄い	(sabor) suave, (color) claro, (espesor) delgado
あつい	厚い	grueso, gordo
ふとい	太い	gordo (de mayor diámetro)
ほそい*	細い	delgado (de menor diámetro)
くうき	空気	aire
なみだ	涙	lágrima
わしょく	和食	comida japonesa
ようしょく	洋食	comida occidental
おかず*		platos que se sirven para acompañar el arroz
りょう	量	cantidad
ーばい	一倍	– veces más
シングル		habitación individual
ツイン		habitación doble
せんたくもの	洗濯物	colada, ropa para lavar
DVD		DVD
※ホテルひろしま		hotel ficticio

かいわ
〈会話〉

どう なさいますか。

カット

シャンプー

どういうふうになさいますか。

ショート

～みたいにしてください。

これでよろしいでしょうか。

[どうも] お^{つか}疲れさまでした。

よもの
〈読み物〉

いや
嫌がります I

また

うまく

じゅんじょ

順序

あんしん

安心[な]

ひょうげん

表現

たと

例えば

わか

別れます II

これら

えんぎ

縁起が わるい

¿Qué quiere hacerse?

corte de pelo

champú, lavado (de pelo) (～を しま
す : lavar el pelo)

¿Cómo lo quiere Ud.?

corto

Córtemelo como ~./Hágalo como ~.

¿Está bien así?

Ya hemos terminado, gracias. (palabras
dirigidas al cliente por el personal
de tienda o peluquería)

no tener ganas de

y, además

bien

orden

tranquilo

expresión

por ejemplo

separarse

estas cosas, estos

mal augurio, mala suerte

II. Traducción

Frases modelo

1. Bebí demasiado anoche.
2. Este ordenador es fácil de usar.
3. ¿Podría hacer más cortos estos pantalones, por favor?

Ejemplos de oraciones

1. ¿Está llorando?
.....No, es que me he reído demasiado y se me han saltado las lágrimas.
2. Los coches de ahora son fáciles de manejar, ¿verdad?
.....Sí, pero son tan fáciles de manejar que conducirlos no es interesante.
3. ¿Dónde se vive más fácilmente, en el campo o en la ciudad?
.....Creo que vivir en el campo es más fácil porque el precio de la vida es barato y el aire es limpio.
4. Este vaso es resistente y difícil de romper.
.....Es bueno y seguro para que lo usen los niños.
5. Ya es tarde, ¿podría guardar silencio?
.....Sí, lo siento.
6. ¿Qué quiere para beber?
.....Quiero cerveza.

118

Diálogo

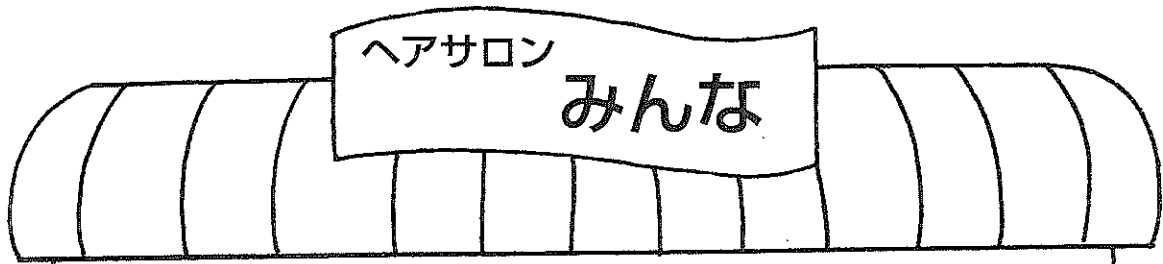
Córteme el pelo como en esta foto

- Peluquero: ¡Hola! Bienvenida. ¿Qué quiere hacerse hoy?
Lee: Quiero cortarme el pelo.
Peluquero: Entonces pase por aquí. Le voy a lavar el pelo.
.....
- Peluquero: ¿Cómo quiere que se lo corte?
Lee: Me gustaría llevarlo corto. Córtemelo como en esta foto.
Peluquero: ¡Ah! ¡Qué bonito!
.....
- Peluquero: ¿El largo del flequillo está bien así?
Lee: Bueno, córtemelo un poco más.
.....
- Peluquero: Ya hemos terminado.
Lee: Muchas gracias.

III. Palabras e informaciones de referencia

びよういん りはつてん
美容院・理髪店

Salón de belleza, peluquería y barbería



カット	corte
パーマ	permanente
シャンプー	lavado
トリートメント	tratamiento
ブロー	<i>brushing</i> (secar el pelo con un secador de mano y darle forma con un cepillo)
カラー	teñido
エクステ	extensiones



ネイル	manicura y pedicura
フェイシャルマッサージ	masaje facial
メイク	maquillaje
着付け	ponerse un kimono

みみが見えるくらいに
かた肩にかかるくらいに
まゆが隠れるくらいに
1センチくらい
この写真みたいに

き切ってください。
Por favor,
córteme el pelo

de manera que se vean las orejas.
a la altura de los hombros.
de manera que no se vean las cejas.
más o menos un centímetro.
como en esta foto.

かみ髪をとかす	peinarse
かみ髪を分ける	hacerse la raya
かみ髪をまとめる	atarse el pelo, recogerse el pelo
かみ髪をアップにする	recogerse/atarse el pelo en alto
かみ髪を染める	teñirse el pelo

ひげ/顔をそる	afeitarse la barba/ la cara
けしょう化粧/メイクする	maquillarse
みつ編みにする	trenzarse el pelo, hacerse trenzas/una trenza
刈り上げる	cortarse el pelo a cepillo
パーマをかける	hacerse la permanente

IV. Notas gramaticales

1.

V forma- ます A- い(〜い) A- な[な]	}	すぎます
------------------------------------	---	------

〜すぎます indica que el grado de una acción o situación rebasa el nivel admisible. Por lo tanto, se usa normalmente para hacer referencia a situaciones o acciones no deseables.

- ① ゆうべ お酒を 飲みすぎました。 Bebí demasiado anoche.
② この セーターは 大きすぎます。 Este jersey es demasiado grande (para mí).
[Nota] 〜すぎます se conjuga como verbo del Grupo II.

Ejemplo: のみすぎる のみすぎ(ない) のみすぎた

- ③ 最近の 車は 操作が 簡単すぎて、運転が おもしろくないです。
Los coches de ahora son tan fáciles de manejar que conducirlos no es interesante.
④ いくら 好きでも、飲みすぎると、体に 悪いですよ。
Aunque le guste, beber mucho es malo para la salud.

2.

V forma- ます	{	やすいです にくいです
-------------	---	----------------

- 1) Cuando se usa V forma- ます de un verbo volitivo con 〜やすい, se indica que la acción que expresa dicho verbo es fácil de realizar, mientras que para señalar su dificultad se utiliza 〜にくい.

- ⑤ この パソコンは 使いやすいです。 Este ordenador es fácil de usar.
⑥ 東京は 住みにくいです。 Vivir en Tokio es difícil.

El ejemplo ⑤ expresa la facilidad de manejo del ordenador. El ejemplo ⑥, por el contrario, hace referencia a lo problemático y difícil que puede resultar vivir en Tokio.

- 2) Cuando se usa V forma- ます de un verbo no volitivo con 〜やすい, se indica la facilidad de que ocurra la acción que expresa dicho verbo, mientras que para señalar la dificultad de que se produzca se utiliza 〜にくい.

- ⑦ 白い シャツは 汚れやすいです。 Las camisas blancas se ensucian fácilmente.
⑧ 雨の 日は 洗濯物が 乾きにくいです。

La colada no se seca fácilmente en los días de lluvia.

[Nota] 〜やすい y 〜にくい se conjugan como A-い.

- ⑨ この 薬は 砂糖を 入れると、飲みやすくなりますよ。
Si se pone un poco de azúcar a esta medicina, será más fácil de tomar.
⑩ この コップは 割れにくくて、安全ですよ。
Este vaso es resistente y difícil de romper, así que es seguro.

3.

S_1 を	$\left\{ \begin{array}{l} A-い(\sim\cancel{い})\rightarrow\simく \\ A-な[な]\rightarrow\simに \\ S_2に \end{array} \right\}$	します
---------	---	-----

En la lección 19 aprendimos que $\simく/\simに$ になります indica un cambio de estado en el sujeto. Ahora estudiaremos $\simく/\simに$ します para expresar que se hace que un objeto (S_1) sufra algún tipo de cambio o transformación.

- ⑪ ^{おと}音を ^{おお}大きく します。 Subiré el volumen.
- ⑫ ^や部屋を きれいに します。 Limpiaré la habitación.
- ⑬ ^{しお}塩の ^{りょう}量を ^{はんぶん}半分に しました。 Reduje la cantidad de sal a la mitad.

4.

Sに します

Esta frase modelo expresa una selección y/o decisión.

- ⑭ ^や部屋は シングルに しますか、ツインに しますか。
¿Quiere una habitación individual o doble?
- ⑮ ^{かいぎ}会議は あしたに します。 La reunión la haremos mañana.

Lección 45

I. Vocabulario

信じますⅡ	信じます	creer, fiarse de
キャンセルしますⅢ		cancelar, anular
知らせますⅡ	知らせます	informar, comunicar
ほしょうしょ	保証書	garantía
りょうしゅうしょ	領収書	recibo
キャンプ		campamento
ちゅうし	中止	suspensión, cancelación
てん	点	punto, puntuación
うめ	梅	ciruelo, flor del ciruelo
110ばん	110番	número de teléfono de la policía para emergencias
119ばん	119番	número de teléfono del cuerpo de bomberos para emergencias
きゅうに むりに	急に 無理に	de repente, bruscamente a la fuerza, por la fuerza
たのしみにしています いじょうです。	楽しみにしています 以上です。	esperar impacientemente Esto es todo.

かいわ
〈会話〉

かかりいん

係員

コース

スタート

い
一位

ゆうしょう

優勝しますⅢ

よもの
〈読み物〉

なや
悩み

めざ

目覚まし [時計]

めが 覚めますⅡ

だいがくせい

かいどう
回答

な
鳴りますⅠ

セットしますⅢ

それでも

encargado, persona encargada

ruta

salida

– puesto, – lugar,

– premio (clasificación)

ganar el campeonato, ganar el primer premio

preocupación, duda

(reloj) despertador

despertarse

estudiante universitario

respuesta (~します : responder, contestar)

sonar

poner, programar (el despertador)

sin embargo, a pesar de

II. Traducción

Frases modelo

1. En caso de perder la tarjeta de crédito, avise a la empresa de su tarjeta.
2. Ella no vino aunque lo había prometido.

Ejemplos de oraciones

1. En caso de que los trenes dejen de funcionar por un terremoto, no se esfuerce en volver a su casa. Quédese a dormir en la empresa.
.....Sí, de acuerdo.
2. Esta es la garantía de este ordenador.
En caso de que no funcione bien, llame a este número de teléfono.
.....Sí, de acuerdo.
3. Disculpe, ¿en esta biblioteca dan el recibo de las fotocopias?
.....Sí, pídalo cuando lo necesite.
4. En caso de incendio o terremoto, no use el ascensor bajo ninguna circunstancia.
.....Bien. De acuerdo.
5. ¿Le fue bien el discurso?
.....No. A mitad de discurso se me olvidó a pesar de que había practicado mucho y me lo había aprendido de memoria.
6. Los cerezos están en flor aunque es invierno.
.....¿Eh? Eso no son cerezos sino ciruelos.

124

Diálogo

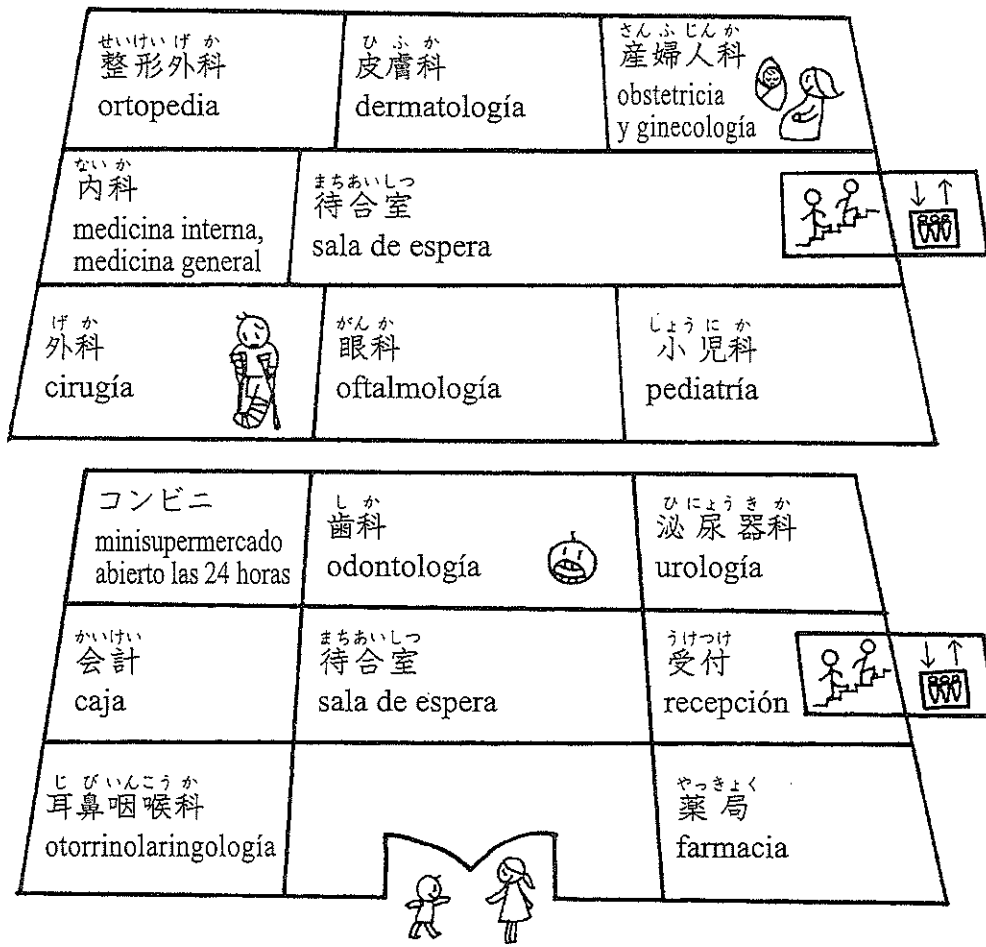
¿Qué hay que hacer en caso de equivocarse de ruta?

- Persona encargada: Señores, esta maratón es para mantener la salud, así que les rogamos que no se esfuercen demasiado.
Si empiezan a encontrarse mal, díganse al personal encargado.
- Participantes: De acuerdo.
- Participante 1: Disculpe, ¿qué hay que hacer en caso de equivocarse de ruta?
- Persona encargada: Vuelva a la ruta correcta y continúe desde allí.
- Participante 2: Esto... ¿y en caso de querer dejar la carrera a mitad de camino?
- Persona encargada: En ese caso, dígame su nombre a la persona encargada más cercana y váyase.
Bueno, ya es hora de comenzar.
.....
- Suzuki: Sr. Miller, ¿Cómo le ha ido en la maratón?
- Miller: He quedado en segundo lugar.
- Suzuki: ¿En segundo lugar? ¡Fantástico!
- Miller: No. Siento no haber podido ganar la carrera a pesar de haber practicado con todas mis fuerzas.
- Suzuki: Ya tendrá ocasión el próximo año.

III. Palabras e informaciones de referencia

びょういん
病院 Hospital

びょういん
みんなの病院



125

しんさつ
診察する
けんさ
検査する

examinar, reconocer
examinar, realizar
pruebas médicas

ちゅうしゃ
注射する

poner una
inyección, vacunar

レントゲンを撮る
にゅういん たいいん
入院/退院する

hacer una radiografía
ingresar en el hospital/
salir del hospital

しゅじゅつ
手術する

operar(se), realizar una
intervención quirúrgica

ますい
麻酔する

anestesiarse, poner
anestesia

しょほうせん
処方箋

receta, prescripción médica
historia clínica

カルテ
ほけんしょう
保険証
しんさつけん
診察券

tarjeta sanitaria, tarjeta del seguro médico
tarjeta de consulta (de un
departamento hospitalario o clínica)

くすり しゅるい
薬の種類 Medicamentos

いたど しっぶやく げねつざい
痛み止め/湿布薬/解熱剤
analgésico/cataplasma/antipirético

じょうざい こなぐすり
錠剤/粉薬/カプセル
pastilla o comprimido/medicina en polvo/cápsula

IV. Notas gramaticales

1.	V forma de diccionario V (forma- ない) ない V forma- た A- い(～い) A- な[な] S の	} ばあい 場合は、～
----	--	-------------------

～ばあい es una expresión que sirve para hablar sobre una circunstancia hipotética. La oración posterior indica la manera de enfrentarse a dicha circunstancia o la situación resultante. Debido a que ばあい es un sustantivo, las formas de los verbos, adjetivos y sustantivos que lo acompañan son las mismas que se emplean cuando se modifican sustantivos.

- ① ^{かいぎ} 会議に ^ま 間に ^あ 合わない ^{ばあい} 場合は、^{れんらく} 連絡してください。
Si no puede llegar a tiempo a la reunión, avísenos, por favor.
- ② ^{じかん} 時間に ^{おく} 遅れた ^{ばあい} 場合は、^{かいじょう} 会場に ^{はい} 入れません。
Si llega tarde, no podrá entrar a la sala.
- ③ パソコンの ^{ちようし} 調子が ^{わる} 悪い ^{ばあい} 場合は、^{どう} したら ^{いい} いいですか。
En caso de que el ordenador no funcione bien, ¿qué tengo que hacer?
- ④ ^{りようしゅうしょ} 領収書が ^{ひつよう} 必要な ^{ばあい} 場合は、^い ってください。
Pida el recibo cuando lo necesite.
- ⑤ ^{かじ} 火事や ^{じしん} 地震の ^{ばあい} 場合は、^{つか} エレベーターを ^{つか} 使わないで ^{ください} ください。
En caso de incendio o terremoto, no use el ascensor.

2.	V A- い } forma informal A- な } forma informal S } ~だ→~な	} のに、～
----	--	-----------

のに se usa cuando lo que se indica en la parte posterior es un hecho contrario a lo que se espera de la parte anterior. En muchos casos, aparecen expresiones que señalan reacciones imprevistas o sentimientos de insatisfacción o decepción del hablante.

- ⑥ ^{やくそく} 約束をしたのに、^{かのじょ} 彼女は ^き 来ませんでした。
Ella no vino aunque lo había prometido.
- ⑦ きょうは ^{にちようび} 日曜日なのに、^{はたら} 働かなければ ^{なり} なりません。
Aunque hoy es domingo, tengo que trabajar.

En el ejemplo ⑥, el hablante esperaba que la mujer fuera, ya que lo había prometido (como se indica en la parte anterior), y se siente decepcionado por su ausencia. En el ejemplo ⑦, en la parte anterior se indica que el domingo es normalmente un día de descanso, pero el hablante tiene que trabajar, de ahí que utilice una frase con のに para indicar su insatisfacción.

[Nota 1] Diferencia entre ~のに y ~が

Sustituyéndose のに por が en los ejemplos ⑥ y ⑦, no es posible expresar una reacción imprevista o un sentimiento de insatisfacción o decepción.

⑧ 約束やくそくをしましたが、彼女かのじよは来きませんでした。

Ella lo había prometido, pero no vino.

⑨ きょうは日曜日にちようびですが、働はたらかなければなりません。

Hoy es domingo, pero tengo que trabajar.

[Nota 2] Diferencia entre ~のに y ~ても

~のに expresa el sentimiento del hablante en relación a algo que ya ha ocurrido, por lo que, a diferencia de ~ても, no puede utilizarse como conjunción adversativa hipotética.

⑩ あした雨あめが降ふっても、サッカーをします。

Aunque llueva mañana, vamos a jugar fútbol.

×あした雨あめが降ふるのに、サッカーをします。

Lección 46

I. Vocabulario

わたします I	渡します	entregar
かえって きます III	帰って 来ます	regresar, volver
でます II	出ます	salir, partir [el autobús]
[バスが~]		
とどきます I	届きます	llegar [un paquete]
[にもつが~]	[荷物が~]	
にゅうがくします III	入学します	ingresar, entrar [en una universidad]
[だいがくに~]	[大学に~]	
そつぎょうします III	卒業します	graduarse [de una universidad]
[だいがくを~]	[大学を~]	
やきます I	焼きます	asar, freír
やけます II	焼けます	hornearse, tostarse [el pan]
[パンが~]		asarse [la carne]
[にくが~]	[肉が~]	
るす	留守	ausencia
たくはいびん	宅配便	servicio de mensajería, bultos que se envían por mensajería
げんいん	原因	causa
こちら		de mi parte
~の ところ	~の 所	por donde ~, donde ~, cerca de ~
はんとし	半年	medio año
ちょうど		exactamente, en punto
たったいま	たった今	ahora mismo (se usa con formas de pasado para indicar la terminación de una acción)
いま いいですか。	今 いいですか。	¿Me permite ahora?/¿Puede hablar ahora?

かいわ
〈会話〉

ガスサービスセンター

ガスレンジ

ぐあい
具合

もう わけ
申し訳ありません。

どちら様でしょうか。

お待たせしました。

む
向かいます I

よ もの
〈読み物〉

ついて います II

ゆか
床

ころ
転びます I

ベル

な
鳴ります I

あわ
慌てて

じゅんばん
順番に

できごと
出来事

Servicio de Atención al Cliente de la
Compañía de Gas
cocina de gas

condición, estado

Lo siento./Disculpe.

¿Podría decirme su nombre?

Perdone por la espera.

dirigirse a, estar de camino a (su casa,
empresa, etc.)

tener buena suerte

suelo, piso

caerse

timbre, campanilla

sonar

precipitadamente

en orden

acontecimiento, suceso

II. Traducción

Frases modelo

1. La conferencia está a punto de comenzar ahora.
2. Él acaba de graduarse en la universidad este marzo.
3. El Sr. Miller debe de estar en la sala de reuniones.

Ejemplos de oraciones

1. ¡Hola! Soy Tanaka. ¿Puede hablar ahora?
.....Lo siento, es que estoy a punto de subirme al tren. Lo llamaré más tarde.
2. ¿Sabe la causa de la avería?
.....No, estamos investigando ahora.
3. ¿Está aquí la Srta. Watanabe?
.....¡Ay! Acaba de marcharse ahora mismo.
Es posible que esté cerca del ascensor.
4. ¿Cómo le va en el trabajo?
.....Apenas me incorporé a la empresa el mes pasado, así que todavía no puedo decir mucho.
5. Compré esta cámara de vídeo hace tan solo una semana, pero ya presenta problemas.
.....Déjeme verla un momento.
6. ¿El Sr. Miller no ha llegado todavía?
.....Acaba de llamar desde la estación, así que debe de estar a punto de llegar.

Diálogo

Apenas la repararon la semana pasada, pero...

- Persona encargada: Servicio de Atención al Cliente de la Compañía de Gas, dígame.
- Thawaphon: Esto... mi cocina de gas no funciona bien.
- Persona encargada: ¿Qué le pasa?
- Thawaphon: Apenas la repararon la semana pasada, pero el fuego vuelve a apagarse enseguida. Es muy peligroso, ¿podrían venir a mirarla pronto?
- Persona encargada: De acuerdo. Creo que alguien podrá ir sobre las cinco.
Dígame su nombre y dirección, por favor.
.....
- Thawaphon: Oiga, me han dicho que vendrían a revisar la cocina de gas sobre las cinco. ¿No vienen todavía?
- Persona encargada: Disculpe, ¿podría decirme su nombre?
- Thawaphon: Soy Thawaphon.
- Persona encargada: Espere un momento. Comunico con la persona encargada.
.....
- Persona encargada: Perdone por la espera. Ahora está de camino a su casa. Espere unos 10 minutos, por favor.

III. Palabras e informaciones de referencia

かたかな語のルーツ

Origen de las palabras en *katakana*

La lengua japonesa contiene numerosas palabras de origen extranjero, y éstas se escriben en *katakana*. La mayoría de los préstamos son del inglés, si bien existen también extranjerismos procedentes del francés, el holandés, el alemán y el portugués, entre otros idiomas. Además, hay términos creados en Japón que se escriben en *katakana*.

	たもの のもの 食べ物・飲み物 comidas y bebidas	ふくしよく 服飾 ropas y accesorios	いりょうかんけい 医療関係 términos médicos	げいじゆつ 芸術 artes	その他 otros
英語	ジャム mermelada ハム jamón クッキー galleta チーズ queso	エプロン delantal スカート falda スーツ traje	インフルエンザ gripe ストレス estrés	ドラマ drama, serie de televisión コーラス coro メロディー melodía	スケジュール programa, itinerario ティッシュペーパー tisú, pañuelo de papel トラブル problema, dificultad レジャー ocio
フランス語	クロquette croqueta オムレツ tortilla (francesa)	ズボン pantalones ランジェリー lencería		バレエ <i>ballet</i> アトリエ taller	アンケート encuesta コンクール concurso
ドイツ語	フランクフルト [ソーセージ] salchicha de Fráncfort		レントゲン radiografía アレルギー alergia	メルヘン cuento de hadas	アルバイト trabajo por horas エネルギー energía テーマ tema
オランダ語	ビール cerveza コーヒー café	ホック corchete ズック zapatillas de lona	メス bisturí ピンセット pinzas	オルゴール caja de música	ゴム ペンキ goma pintura ガラス cristal
ポルトガル語	パン pan カステラ bizcocho	ビロード terciopelo ボタン botón			カルタ juego de naipes japoneses
イタリア語	マカロニ macarrones パスタ pasta スパゲッティ espaguetis			オペラ ópera	

IV. Notas gramaticales

1.

V forma de diccionario V forma- ている V forma- た	}	ところです
---	---	-------

La expresión **ところ** que estudiaremos en esta lección se usa para hablar de un determinado momento de una acción o acontecimiento.

- 1)

V forma de diccionario	ところ	です
-------------------------------	------------	-----------

Indica que una acción está a punto de comenzar. En muchos casos, esta expresión va acompañada de adverbios tales como **これから**, [ちょうど] **いま**から, etc.

- ① **昼ごはん**はもう **食べ**ましたか。
 ……いいえ、**これから** **食べる** ところです。
 ¿Ha almorzado ya?
 …… No, voy a almorzar ahora.
- ② **会議**はもう **始**まりましたか。
 ……いいえ、**今**から **始**まる ところです。
 ¿Ha empezado ya la reunión?
 …… No, está a punto de comenzar ahora.

- 2)

V forma- ている	ところ	です
---------------------	------------	-----------

Indica que una acción está ocurriendo en ese preciso momento. Se usa frecuentemente con **いま**.

- ③ **故障**の **原因**がわかりましたか。
 ……いいえ、**今** **調**べている ところです。
 ¿Sabe la causa de la avería?
 …… No, estamos investigando ahora.

- 3)

V forma- た	ところ	です
-------------------	------------	-----------

Indica que una acción acaba de terminar. A menudo se usa con adverbios tales como **たった** **いま**.

- ④ **渡辺**さんは **いま** いますか。
 ……あ、**たった今** **帰**った ところです。
 ¿Está aquí la Srta. Watanabe?
 …… ¡Ay! Acaba de marcharse ahora mismo.

- ⑤ **たった今** **バス**が **出**た ところです。
 El autobús acaba de irse ahora mismo.

[Nota] **～ところです** es una oración nominal (predicado nominal) y se usa con varias frases modelo.

- ⑥ もしもし **田中**ですが、**今** **いい**でしょうか。
 ……すみません、**今**から **出**かける ところなんです。
 ¡Hola! Soy Tanaka. ¿Puede hablar ahora?
 …… Lo siento, es que estoy a punto de salir ahora.

2. V forma- た ばかりです

Esta frase modelo expresa el sentimiento del hablante de que no ha pasado mucho tiempo desde que ocurrió cierta acción o acontecimiento. Puede usarse independiente del tiempo que realmente haya pasado si el hablante siente que ha sido corto. Este último aspecto marca la diferencia con V forma- た ところです.

- ⑦ さっき ^{ひる}昼ごはんを ^た食べた ばかりです。

Acabo de almorzar.

- ⑧ 木村さんは ^{せんげつ}先月 ^{かいしゃ}この 会社 ^{はい}に入った ばかりです。

La Sra. Kimura apenas se incorporó a la empresa el mes pasado.

[Nota] ～ばかりです es una oración nominal (predicado nominal) y se usa con varias frases modelo.

- ⑨ この ビデオは ^{せんしゅう}先週 ^か買った ばかりなのに、^{ちょうし}調子 ^がおかしいです。

Compré este vídeo hace tan solo una semana, pero ya presenta problemas.

3. V forma de diccionario

V (forma- ない) ない	} はずです
A- い(～い)	
A- な[な]	
S の	

Esta frase modelo se utiliza cuando el hablante afirma, con convicción, su juicio o evaluación teniendo en cuenta una justificación existente.

- ⑩ ミラーさんは きょう ^く来る でしょうか。
……来る はずですよ。きのう ^{でんわ}電話 ^がありましたから。

¿Cree Ud. que el Sr. Miller vendrá hoy?

…… Debe de venir. Es que recibí una llamada de teléfono suya ayer.

En el ejemplo ⑩, la justificación para el juicio del hablante es la llamada de teléfono de ayer. Basándose en esta llamada, el hablante considera que el Sr. Miller vendrá hoy. El hablante muestra su firme convicción en este juicio usando ～はずです.

Lección 47

47

I. Vocabulario

ふきますⅠ [かぜが～]	吹きます [風が～]	[el viento] soplar
もえますⅡ [ごみが～]	燃えます	quemarse [la basura], incendiarse
なくなりますⅠ	亡くなります	fallecer (eufemismo de しにます)
あつまりますⅠ [ひとが～]	集まります [人が～]	reunirse [la gente]
わかれますⅡ [ひとが～]	別れます [人が～]	separarse [la gente]
しますⅢ [おと／こえが～] [あじが～] [においが～]	[音／声が～] [味が～]	oírse [un sonido/una voz] saber a oler a
きびしい	厳しい	estricto, duro
ひどい		terrible, horrible
こわい	怖い	espantoso, aterrador
じっけん	実験	experimento, ensayo
データ		dato
じんこう	人口	población
におい		olor
かがく	科学	ciencia
いがく*	医学	medicina
ぶんがく	文学	literatura
パトカー		coche patrulla, coche de policía
きゅうきゅうしゃ	救急車	ambulancia
さんせい	賛成	aprobación, acuerdo
はんたい	反対	objeción, oposición
だいとうりょう	大統領	presidente de gobierno
～によると		de acuerdo con ～, según ～ (indica la fuente de información)

かいわ
〈会話〉

こんやく
婚約しますⅢ
どうも

こいびと
恋人
あいて
相手
しあ
知り合いますⅠ

よもの
〈読み物〉

けしょう
化粧
せわ
世話をしますⅢ
じょせい
女性
だんせい
男性
ながい
長生き

りゆう
理由
かんけい
関係

prometerse (en matrimonio)
parece que (se usa cuando se formula
una hipótesis)

novio(a)

otra parte, pareja

conocer

maquillaje (～をします : maquillarse)

cuidar, atender

femenino, mujer

masculino, hombre

larga vida (～します : vivir una larga
vida)

razón

relación

II. Traducción

47

Frases modelo

1. Según el pronóstico meteorológico, mañana hará frío.
2. Parece que hay alguien en la habitación de al lado.

Ejemplos de oraciones

1. He leído en el periódico que el concurso de oratoria en japonés se celebrará en enero. Sr. Miller, ¿no quiere participar Ud. también?
.....Pues me lo pensaré.
2. He oído que Klara vivía en Francia cuando era niña.
.....Por eso entiende también francés.
3. Dicen que el nuevo diccionario electrónico de la Power Electric es muy bueno por su facilidad de uso.
.....Sí. Yo ya lo he comprado.
4. Dicen que el profesor Watt es estricto.
.....Sí, pero sus clases son muy interesantes.
5. Se oyen voces muy animadas, ¿verdad?
.....Sí. Parece que están celebrando una fiesta.
6. Hay mucha gente, ¿verdad?
.....Parece que ha ocurrido un accidente. Han venido un coche de policía y una ambulancia.

136

Diálogo

He oído que se han prometido

- Watanabe: Me marchó antes. Adiós.
- Takahashi: Srta. Watanabe, espere un momento. Yo también me marchó.
- Watanabe: Disculpe. Tengo un poco de prisa.
.....
- Takahashi: Últimamente la Srta. Watanabe se marcha muy pronto.
Parece que tiene novio.
- Hayashi: ¿Eh? ¿No lo sabía Ud.? He oído que se han prometido recientemente.
- Takahashi: ¡Eh!, ¿y quién es él?
- Hayashi: Es el Sr. Suzuki, de la IMC.
- Takahashi: ¡Eh!, ¿el Sr. Suzuki?
- Hayashi: He oído que se conocieron en la boda del Sr. Watt.
- Takahashi: Entiendo.
- Hayashi: A propósito, Sr. Takahashi, ¿y Ud.?
- Takahashi: ¿Yo? El trabajo es mi novia.

III. Palabras e informaciones de referencia

ぎおんご ぎたいご
擬音語・擬態語

Onomatopéyas

<p>ザーザー (降る) llover a cántaros, caer chuzos de punta</p> 	<p>ピューピュー (吹く) silbar, soplar un viento fuerte</p> 	<p>ゴロゴロ (鳴る) tronar</p> 
<p>ワンワン (ほえる) ladrar; guau, guau</p> 	<p>ニャーニャー (鳴く) maullar; miau, miau</p> 	<p>カーカー (鳴く) graznar</p> 
<p>げらげら (笑う) reírse a carcajadas</p> 	<p>しくしく (泣く) sollozar</p> 	<p>きょろきょろ (見る) hacer vagar la vista</p> 
<p>ぱくぱく (食べる) devorar, comer con placer</p> 	<p>ぐうぐう (寝る) dormir como un tronco</p> 	<p>すらすら (読む) leer con fluidez</p> 
<p>ざらざら (している) estar áspero/rasposo</p> 	<p>べたべた (している) estar pegajoso</p> 	<p>つるつる (している) estar resbaladizo/liso</p> 

IV. Notas gramaticales

47

1. **Forma informal** そうです He oído que/Oí que...

Es una expresión para transmitir información que se ha obtenido de alguna fuente sin añadir el punto de vista del propio hablante. Cuando se menciona la fuente de información, se indica mediante ～によると (según, de acuerdo con), que se coloca al comienzo de la oración.

- ① 天気予報によると、あしたは寒くなるそうです。
Según el pronóstico meteorológico, mañana hará frío.
- ② クララさんは子どものとき、フランスに住んでいたそうです。
He oído que Klara vivía en Francia cuando era niña.
- ③ バリは とてもきれいだそうです。
He oído que la isla de Bali es muy bonita.

[Nota 1] Esta expresión se diferencia tanto en significado como en manera de conectar de ～そうです, que aprendimos en la lección 43. Vamos a comparar las siguientes oraciones.

- ④ 雨が降りそうです。 Parece que lloverá. (lección 43)
- ⑤ 雨が降るそうです。 He oído que lloverá.
- ⑥ この料理はおいしそうです。 Este plato tiene muy buena pinta. (lección 43)
- ⑦ この料理はおいしいそうです。 He oído que este plato es delicioso.

[Nota 2] Diferencia entre ～そうです (rumores) y ～と っていました (lección 33)

- ⑧ ミラーさんはあした京都へ行くそうです。
He oído que el Sr. Miller irá a Kioto mañana.
- ⑨ ミラーさんはあした京都へ行くと言っていました。
El Sr. Miller dijo que irá a Kioto mañana.

En el ejemplo ⑨ la fuente de información es el propio Sr. Miller, mientras que en ejemplo ⑧ es probable que la fuente de información no sea él sino otra persona.

2.

V	}	forma informal	}	ようです	Parece que...	
A-い						
A-な						～だ→～な
S						～だ→～の

～ようです se utiliza cuando el hablante hace un juicio a partir de las circunstancias de un determinado momento. Suele ir acompañado del adverbio どうも, que indica que "el hablante no puede afirmarlo categóricamente, pero...".

- ⑩ 人が大勢集まっていますね。
……事故のようですね。パトカーと救急車が来ていますよ。
Hay mucha gente, ¿verdad?
…… Parece que ha ocurrido un accidente. Han venido un coche de policía y una ambulancia.
- ⑪ せきも出るし、頭も痛い。どうもかぜをひいたようだ。
Tengo tos y dolor de cabeza. Parece que me he resfriado.

[Nota] Diferencia entre ～そうです (lección 43) y ～ようです

⑫ ミラーさんは ^{いそが}忙しそうです。 El Sr. Miller parece estar ocupado.

⑬ ミラーさんは ^{いそが}忙しいようです。 Parece que el Sr. Miller está ocupado.

En el ejemplo ⑫ se dice que el Sr. Miller está ocupado a juzgar por su aspecto, mientras que en el ejemplo ⑬ el hablante realiza un juicio basándose en alguna circunstancia; por ejemplo, es difícil comunicarse con él, o no viene a la fiesta a pesar de que estaba en sus planes.

3.

^{こえ}声 / ^{おと}音 / ^{あじ}におい / 味が します

⑭ にぎやかな ^{こえ}声が しますね。

Se oyen voces muy animadas, ¿verdad?

Esta expresión se utiliza para señalar que se percibe algún ruido o voz, olor, sabor, etc., a través de los órganos de los sentidos.

Lección 48

I. Vocabulario

おろします I	降ろします、 下ろします	bajar, descargar
とどけます II	届けます	llevar, entregar
せわを します III	世話を します	cuidar, atender
ろくおんします III	録音します	grabar
いや[な]	嫌[な]	desagradable, molesto, detestable
じゅく せいと	塾 生徒	academia preparatoria alumno, estudiante
ファイル		carpeta, archivador, fichero
じゆうに	自由に	libremente
～かん	～間	durante ~ (se refiere a la duración)
いい ことですね。		Eso es bueno.

かいわ
〈会話〉

いそが
お忙しいですか。

えいぎょう
営業

それまでに
かまいません。

たの
楽しめます I

よもの
〈読み物〉

おや
親

しょうがくせい
小学生

パーセント

そのつぎ
次

しゅうじ
習字

ふつう
普通の

¿Está Ud. ocupado? (se usa cuando se dirige a una persona superior o mayor)

negocios, ventas

hasta entonces, antes de esa fecha

No hay problema.

disfrutar

padres

alumno de primaria

— por ciento

lo segundo, lo siguiente

caligrafía

ordinario, común, normal y corriente

II. Traducción

Frases modelo

1. Voy a mandar a mi hijo a estudiar a Inglaterra.
2. Hago que mi hija aprenda a tocar el piano.

Ejemplos de oraciones

1. He oído que esta escuela de fútbol es estricta en los entrenamientos.
.....Sí, hacen que los niños corran un kilómetro al día.
2. Ya me voy.
.....Esto... espere un momento, por favor.
Le diré a mi hijo que lo lleve a la estación.
3. Aparte de la escuela, ¿Hans estudia algo más?
.....Sí. Nos dijo que quería aprender judo, así que lo mandamos a una escuela de judo.
4. ¿Cómo es la profesora Ito?
.....Pues es una buena profesora. Deja que los estudiantes lean los libros que les gustan y que den su opinión libremente.
5. Disculpe, ¿podría dejarme aparcar el coche aquí un rato?
.....Por supuesto.

Diálogo

¿Podría darme unos días de permiso?

- Miller: Sra. Nakamura, ¿está ocupada ahora?
- Nakamura: No, dígame.
- Miller: Quisiera pedirle un favor.
- Nakamura: ¿De qué se trata?
- Miller: Pues, ¿podría darme unos diez días de permiso a partir del día 7 del próximo mes?
- Nakamura: ¿Diez días?
- Miller: Resulta que un amigo de Estados Unidos va a casarse.
- Nakamura: Entiendo.
Bueno, el día 20 del próximo mes tendremos una reunión de ventas. Puede volver antes de esa fecha, ¿verdad?
- Miller: Sí.
- Nakamura: En ese caso, no hay problema. Que disfrute de sus vacaciones.
- Miller: Muchas gracias.

III. Palabras e informaciones de referencia

しつける・鍛える **Disciplina**

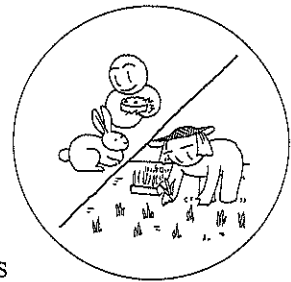
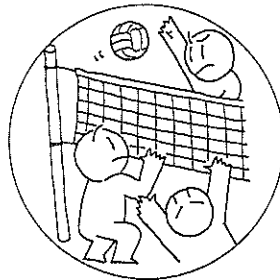
子どもに何をさせますか。 ¿Qué le permite u obliga a hacer Ud. a su hijo?

- 自然の中で遊ぶ
jugar en plena naturaleza

- スポーツをする
practicar deporte

- 一人で旅行する
viajar solo

- いろいろな経験をする
acumular diversas experiencias

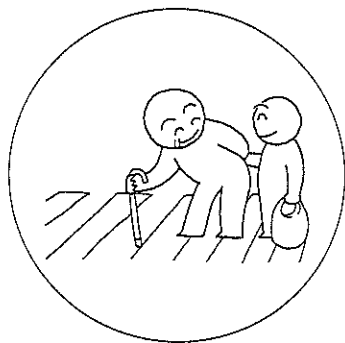


- いい本をたくさん読む
leer muchos libros buenos
- お年寄りの話を聞く
escuchar historias contadas por personas mayores

- ボランティアに参加する
participar en actividades de voluntariado

- うちの仕事を手伝う
ayudar en las tareas domésticas

- 弟や妹、おじいちゃん、おばあちゃんの世話を
cuidar de sus hermanos y abuelos

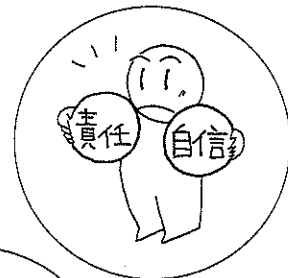


- 塾へ行く
ir a una escuela preparatoria

- ピアノや英語を習う
aprender a tocar el piano, estudiar inglés, etc.



- 自分がやりたいことをやる
hacer lo que le guste
- 自分のことは自分で決める
tomar decisiones por sí mismo
- 自信を持つ
tener confianza en sí mismo
- 責任を持つ
asumir responsabilidades
- 我慢する
tener paciencia, aguantar(se)



IV. Notas gramaticales

1. Verbos causativos

		Verbos causativos	
		forma cortés	forma informal
I	いきます	いかせます	いかせる
II	たべます	たべさせます	たべさせる
III	きます	こさせます	こさせる
	します	させます	させる

(Véase la práctica A1 de la lección 48 del Texto Principal)

Los verbos causativos se conjugan como verbos del Grupo II.

Ejemplo: かかせます かかせる かかせ(ない) かかせて

2. Oraciones con verbos causativos

Hay dos tipos de verbos causativos: los que indican el sujeto de una acción con を y los que lo marcan con に. Cuando el verbo es intransitivo, como en el apartado 1) que aparece a continuación, en principio se usa を, mientras que si es transitivo, como en 2), se emplea に.

- 1) S(persona)を V(intransitivo) causativo hacer/dejar/permitir/mandar a una persona V(intransitivo)

① 部長^{ぶちやう}は ミラーさん^を アメリカへ 出張^{しゅつちやう}させます。

El gerente de departamento manda al Sr. Miller a Estados Unidos por negocios.

② わたしは 娘^{むすめ}を 自由^{じゆう}に 遊ば^{あそ}せました。

Dejé jugar libremente a mi hija.

[Nota] Cuando en esta oración se usa un verbo intransitivo con "S (lugar) を", el sujeto de la acción se indica con に.

③ わたしは 子供^{こども}に 道^{みち}の 右側^{みぎがわ}を 歩^{ある}かせます。

Mando a mi hijo que camine por el lado derecho de la calle.

- 2) S₁(persona)に S₂を V(transitivo) causativo hacer/dejar/permitir/mandar a una persona V(transitivo)

④ 朝^{あさ}は 忙^{いそが}しいですから、娘^{むすめ}に 朝^{あさ}ごはんの 準備^{じゆんび}を 手^て伝^{つた}わせます。

Por la mañana estoy ocupada, así que hago que mi hija me ayude a preparar el desayuno.

⑤ 先生^{せんせい}は 生徒^{せいと}に 自由^{じゆう}に 意見^{いけん}を 言^いわせました。

El profesor dejó a los estudiantes que dieran su opinión libremente.

3. Uso de los verbos causativos

Los verbos causativos indican obligación o consentimiento. Por este motivo, se emplean oraciones con verbos causativos cuando una persona de mayor edad o superior en el orden jerárquico le impone algo a otra de menor edad o inferior en el orden jerárquico, o da su consentimiento para que realice alguna acción; por ejemplo, un padre a su hijo, un hermano mayor a su hermano menor o un jefe a un subordinado. En los ejemplos ①, ③ y ④ se expresa obligación, mientras que los ejemplos ② y ⑤ indican consentimiento.

[Nota] Cuando el hablante se dirige a una persona de mayor edad o superior en el orden jerárquico no suele emplear frases con verbos causativos, ya que no se encuentra en posición para imponer o consentir. Por este motivo, en frases en las que se expresa que una persona hace que otra realice alguna acción (en el ejemplo ⑥ una persona, ^{ぶちよう} , lleva a cabo una acción, ^{せつめい} します), se utilizan expresiones tales como V forma- いただきます y V forma- てもらいます, que indican agradecimiento por un favor recibido. En el ejemplo ⑦ vemos que esta manera de hablar puede usarse cuando se recibe un favor de una persona de la misma edad o menor, o que tiene la misma posición o una inferior en el orden jerárquico.

- ⑥ わたしは ^{ぶちよう} 部長に ^{せつめい} 説明して いただきました。

Me lo explicó el gerente de departamento. (Lit. El gerente de departamento me hizo el favor de explicármelo.)

- ⑦ わたしは ^{ともだち} 友達に ^{せつめい} 説明して もらいました。

Me lo explicó mi amigo. (Lit. Mi amigo me hizo el favor de explicármelo.)

4. **V causativo forma- していただけませんか** ¿Podría...?

En la lección 26 aprendimos V forma- いただけませんか, una expresión de solicitud cortés. En esta lección estudiaremos que V causativo forma- いただけませんか se utiliza cuando se quiere pedir consentimiento para hacer algo.

- ⑧ いい ^{せんせい} 先生を ^{しょうがい} 紹介して いただけませんか。

¿Podría presentarme a un buen maestro? (lección 26)

- ⑨ ^{ともだち} 友達の ^{けっこんしき} 結婚式があるので、^{はや} 早く ^{かえ} 帰らせて いただけませんか。

Debido a que iré a la boda de mi amigo, ¿podría dejarme salir más temprano?

En el ejemplo ⑧ el oyente realizará la acción, ^{しょうがい} します, mientras que en el ejemplo ⑨ será el hablante quien lleve a cabo la acción, ^{かえ} ります.

Lección 49

I. Vocabulario

りようしますⅢ	利用します	usar, utilizar, aprovechar
つとめますⅡ	勤めます	trabajar [en una empresa]
[かいしゃに～]	[会社に～]	
かけますⅡ	掛けます	sentarse [en una silla]
[いすに～]		
すごしますⅠ	過ごします	pasar (el tiempo)
いらっしゃいますⅠ		estar, ir, venir (expresión respetuosa de います, いきます y きます)
めしあがりますⅠ	召し上がります	comer, beber (expresión respetuosa de たべます y のみます)
おっしゃいますⅠ		decir, llamarse (expresión respetuosa de いきます)
なさいますⅠ		hacer (expresión respetuosa de します)
ごらんになりますⅠ	ご覧になります	ver, observar (expresión respetuosa de みます)
ごぞんじです	ご存じです	saber, conocer (expresión respetuosa de しています)
あいさつ		saludo (～を します : saludar, dirigir la palabra)
りょかん	旅館	hotel de estilo japonés
バスてい	バス停	parada de autobús
おくさま	奥様	tu/su mujer (expresión respetuosa de おくさん)
～さま	～様	(expresión respetuosa de ～さん)
たまに		raras veces, de vez en cuando
どなたでも		cualquiera (expresión respetuosa de だ れでも)
～と いきます		llamarse ～

かいわ
〈会話〉

ねん くみ
一年一組

だ
出しますⅠ [熱を〜]

よろしく お伝え ください。

しつれい
失礼いたします。

しょうがっこう
※ひまわり 小 学校

よ もの
〈読み物〉

けいれき
経歴

いがくぶ
医学部

めざ
目指しますⅠ

すす
進みますⅠ

さいぼう
iPS細胞

かいはつ
開発しますⅢ

マウス

ヒト

じゅしょう
受賞しますⅢ

こうえんかい
講演会

やまなかしんや
※山中伸弥

※ノーベル 賞

grupo – del – curso

subir, tener [la fiebre]

Dele recuerdos de mi parte.

Adiós. (expresión humilde de しつれい
いします)

nombre ficticio de una escuela primaria

carrera, historial, currículum vitae

facultad de medicina

aspirar, tener por objetivo

ir a (una escuela de posgrado)

células iPS

desarrollar

ratón

ser humano

recibir un premio

conferencia

investigador japonés (1962-)

Premio Nobel

II. Traducción

Frases modelo

1. El jefe de sección se ha ido a casa.
2. El director general se ha ido a casa.
3. El gerente de departamento viajará a Estados Unidos por negocios.
4. Por favor, espere un momento.

49

Ejemplos de oraciones

1. ¿Ya ha leído este libro?
.....Sí, ya lo he leído.
2. ¿Dónde está el gerente de departamento?
.....Ha salido hace un rato.
3. ¿Ve Ud. muchas películas?
.....Sí, de vez en cuando voy al cine con mi mujer.
4. ¿Sabe que el hijo del Sr. Ogawa ha aprobado el examen de ingreso a la Universidad Sakura?
.....No, no lo sabía.
5. ¿Cómo se llama?
.....Me llamo Watt.
6. ¿A qué se dedica?
.....Soy empleado de banca. Trabajo en el Banco Apple.
7. ¿Está el gerente de departamento Matsumoto?
.....Sí, está en esta sala. Pase, por favor.

148

Diálogo

¿Podría darle un recado?

- Maestro: Escuela Primaria Himawari, dígame.
- Klara: Buenos días.
Soy la madre de Hans Schmidt, del grupo dos del quinto curso. ¿Puede ponerme con la profesora Ito, por favor?
- Maestro: No ha llegado todavía.
- Klara: Entonces, ¿podría darle un recado?
- Maestro: Por supuesto. Dígame.
- Klara: Pues, Hans tenía fiebre anoche y esta mañana no le ha bajado todavía.
- Maestro: Vaya, cuánto lo siento.
- Klara: Por eso hoy no irá al colegio. ¿Podría decírselo a la profesora Ito, por favor?
- Maestro: De acuerdo. Que se mejore.
- Klara: Muchas gracias. Adiós.

III. Palabras e informaciones de referencia

季節の行事

Festividades y celebraciones durante las cuatro estaciones del año

しょうがつ
お正月 Año Nuevo

Primera celebración del año. La gente visita santuarios sintoístas o templos budistas para rezar por un año lleno de salud y felicidad.

がつついたち みっか
1月1日~3日



まめ
豆まき *Mame maki*

Se trata de una ceremonia, que se celebra cada 3 de febrero, en la que se lanzan semillas de soja para ahuyentar a los malos espíritus y atraer la buena suerte al hogar, mientras se grita: "¡Demonios fuera, felicidad adentro!"

がつみっか
2月3日ごろ



まつり
ひな祭り

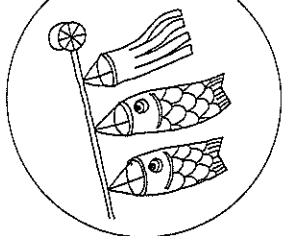
Fiesta de las Niñas o
Fiesta de las Muñecas

がつみっか
3月3日



Las familias con hijas adornan sus casas con unos muñecos tradicionales.

がついつか
5月5日



ひ
こどもの日 Día de los Niños

Se festeja el crecimiento y la buena salud de los niños. Originalmente la celebración se limitaba al crecimiento de los varones.

がつなのか
7月7日

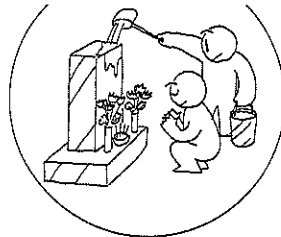


たなばた
七夕 Festival de las estrellas Tanabata

Según la leyenda china en la que tiene su origen esta festividad, las estrellas Altair y Vega, situadas en los extremos este y oeste de la Vía Láctea, respectivamente, se encuentran una vez al año.

ぼん
お盆
Fiesta Bon

がつ にち にち
8月13日~15日



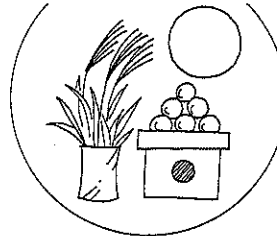
Es una celebración budista durante la que se reza por las almas de los difuntos. La gente visita las tumbas de sus familiares.

つきみ
お月見

Contemplación de la luna

La gente disfruta observando la belleza de la luna llena.

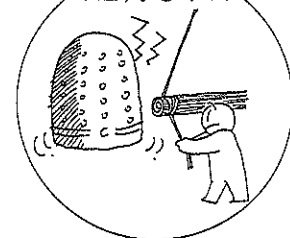
がつ にち
9月15日ごろ



おお
大みそか Nochevieja

En el último día del año la gente se prepara para festejar el Año Nuevo haciendo una limpieza general de la casa y preparando *osechi*, comida tradicional de Año Nuevo. A medianoche, en los templos budistas se dan 108 campanadas.

がつ にち
12月31日



IV. Notas gramaticales

1. 敬語 (Expresiones honoríficas)

けいご son expresiones que sirven para mostrar el respeto del hablante hacia el oyente o la persona a la que se refiere. Su uso está condicionado por factores como la persona con la que se está hablando, la persona acerca de la que se está hablando y la situación. Por lo general, se emplea en los siguientes casos: (1) cuando el hablante se dirige a una persona de mayor edad o superior en el orden jerárquico, o a alguien que no conoce o con quien no tiene una relación muy íntima; (2) cuando habla sobre una persona de mayor edad o superior en el orden jerárquico, y (3) cuando se habla en situaciones formales. Estudiaremos *そんけいご* (expresiones respetuosas) en la lección 49 y *けんじょうご* (expresiones humildes) en la lección 50.

2. 尊敬語 (Expresiones respetuosas)

Indican respeto hacia el sujeto de una determinada acción o situación.

1) Verbos

Indican respeto hacia la persona que lleva a cabo la acción.

(1) Verbos respetuosos (Véase la práctica A1 de la lección 49 del Texto Principal)

Tienen la misma forma que los verbos pasivos y, por lo tanto, se conjugan como verbos del Grupo II.

Ejemplo: *かかれます かかれる かかれ(ない) かかれて*

① *中村さんは7時に来られます。* La Sra. Nakamura viene a las siete.

② *お酒をやめられたんですか。* ¿Ha dejado de beber?

(2) *おV (forma-ます) になります*

Por lo general, esta frase modelo se considera más cortés que los verbos respetuosos mencionados en (1). No se emplea con los verbos que en su forma-ます tienen una sola sílaba (*みます, ねます, etc.*), ni con los que pertenecen al Grupo III. Tampoco se usa con los verbos que cuentan con expresiones respetuosas especiales que aparecen a continuación en (3).

③ *社長はもうお帰りになりました。* El director general se ha ido a casa.

(3) Expresiones respetuosas especiales (Véase la práctica A4 de la lección 49 del Texto Principal)

Algunos verbos tienen equivalentes respetuosos especiales. Se considera que el nivel de respeto es el mismo que el de la frase modelo que aparece en (2).

④ *ワット先生は研究室にいらっしゃいます。*

El profesor Watt se encuentra en su despacho.

⑤ *どうぞお召し上がってください。* Sírvanse, por favor.

[Nota 1] Los verbos *いらっしゃいます* (forma de diccionario: *いらっしゃる*), *なさいます* (forma de diccionario: *なさる*), *くださいます* (forma de diccionario: *くださる*) y *おっしゃいます* (forma de diccionario: *おっしゃる*) pertenecen al Grupo I. Cuidado a la hora de conjugarlos.

Ejemplo: *いらっしゃいます (×いらっしゃります) いらっしゃる*
いらっしゃらない いらっしゃった いらっしゃらなかった

(4) *お/ご~ ください*

Esta frase modelo es una forma respetuosa de *V forma-て ください* (véase la lección 14). Cuando se emplea con los verbos de los grupos I y II, toma la forma *おV (forma-ます) ください*, mientras que se convierte en *ごS ください* si se utiliza con los verbos del Grupo III (*S します*).

⑥ どうぞ お^{はい}入り ください。 Pase, por favor.

⑦ 忘れ物に ^{おす}ご^{もの}注意 ^{ちゅうい} ください。

Tengan cuidado de no olvidar sus pertenencias, por favor.

No se emplea con los verbos que en su forma-ます tienen una sola sílaba (みます, ねます, etc.). Para los verbos que cuentan con expresiones respetuosas especiales que hemos aprendido en (3), se utiliza forma-て ください de expresión respetuosa especial.

⑧ また いらっしやって ください。 Venga de nuevo.

2) Sustantivos, adjetivos y adverbios

Se añade お ごと a los sustantivos, adjetivos y adverbios para mostrar respeto hacia la persona que se encuentra en la situación que indica el sustantivo o que posee el objeto al que éste se refiere. Se antepone お ごと en función de la palabra: por lo general, お se emplea con términos de origen japonés, mientras que ごと se utiliza con vocablos de origen chino.

Ejemplos de palabras a las que se les antepone お

(S) お^{くに}国, お^{なまえ}名前, お^{しごと}仕事

お^{やくそく}約束, お^{でんわ}電話

(A-な) お^{げんき}元気, お^{じょうず}上手, お^{ひま}暇

(A-い) お^{いそが}忙しい, お^{わか}若い

Ejemplos de palabras a las que se les antepone ごと

(S) ごと^{かぞく}家族, ごと^{いけん}意見, ごと^{りょこう}旅行

(A-な) ごと^{ねっしん}熱心, ごと^{しんせつ}親切

(Adverbio) ごと^{じゆう}自由に

[Nota 2] En muchos casos en los que se utiliza けいご, no sólo se emplea para los verbos, sino también para el resto de palabras que forman la oración.

⑨ 部長の 奥様も ごいっしょに ゴルフに 行かれます。

La esposa del gerente de departamento también irá a jugar al golf (con él/con otras personas).

3. Expresiones honoríficas y estilo de la oración

En los casos en los que no es necesario mostrar respeto hacia el oyente pero sí hacia la persona sobre la que se está hablando, puede emplearse けいご en estilo informal, como en el ejemplo ⑩.

⑩ 部長は 何時に いらっしゃる? ¿A qué hora llega el gerente de departamento?

4. ~まして

Si se quiere ser cortés, se puede cambiar la forma V forma-て por V (forma-ます)まして.

⑪ ハンスが ゆうべ 熱を 出しまして、けさも まだ 下がらないんです。

Hans tenía fiebre anoche y esta mañana no le ha bajado todavía.

5. ~ますので

Si se quiere hablar de modo más cortés que V forma informal ので, se puede emplear V forma cortés ので.

⑫ きょうは 学校を 休ませますので、先生に よろしく お伝え ください。

Hoy no iré al colegio. (Lit. Hoy dejaré que mi hijo se quede en casa y no vaya al colegio.) ¿Podría decírselo a la profesora, por favor?

Lección 50

I. Vocabulario

まいります I	参ります	ir, venir (expresión humilde de いきます y きます)
おります I		estar, vivir (expresión humilde de います)
いただきます I		comer, beber, recibir (expresión humilde de たべます, のみます y もらいます)
もうします I	申します	decir, llamarse (expresión humilde de いきます)
いたします I		hacer (expresión humilde de します)
はいけんします III	拝見します	ver, observar (expresión humilde de みます)
ぞんじます II	存じます	saber, conocer (expresión humilde de しります)
うかがいます I	伺います	preguntar, oír, visitar (expresión humilde de ききます y いきます)
おめに かかります I	お目に かかります	ver (expresión humilde de あいます)
いれます II [コーヒーを~]		preparar [café]
よういします III	用意します	preparar
わたくし ガイド	私	yo (expresión humilde de わたし) guía
メールアドレス スケジュール		dirección de correo electrónico programa, itinerario
さらいしゅう*	さ来週	dentro de dos semanas
さらいげつ	さ来月	dentro de dos meses
さらいねん*	さ来年	dentro de dos años
はじめに	初めに	en primer lugar, primeramente

※江戸東京博物館
えどとうきょうはくぶつかん

Museo Edo-Tokio

かいわ
〈会話〉

さんちよう
緊張 しますⅢ

しょうきん
賞金

きりん

ころ

かないますⅠ [夢が〜]

おうえん
応援 しますⅢ

こころ
心から

かんしゃ
感謝 しますⅢ

よもの
〈読み物〉

れい
お礼

げんき
お元気でいらっしゃいますか。

まいわく
迷惑を かけますⅡ

い
生かしますⅠ

※ミュンヘン

ponerse nervioso

dinero del premio

jirafa

tiempos, días

hacerse realidad [el sueño]

animar, apoyar, ayudar

de corazón

agradecer

gratitud, agradecimiento

¿Cómo está Ud.? (expresión respetuosa
de おげんきですか)

molestar

aprovechar

Múnich (Alemania)

II. Traducción

Frases modelo

1. Le voy a mandar el programa de este mes.
2. Visitaré mañana a las tres.
3. Soy de Estados Unidos.

Ejemplos de oraciones

1. Parece muy pesado. ¿Se lo llevo?
..... Gracias. Por favor.
2. Disculpe, ¿a dónde vamos después de ver este lugar?
..... Los llevaré al Museo Edo-Tokio.
3. El Sr. Gupta llegará a las dos, ¿verdad? ¿Irán alguien a buscarlo?
..... Sí, iré yo.
4. Por favor, déjeme ver su billete un momento.
..... Sí.
Muchas gracias.
5. Este es el Sr. Miller.
..... Mucho gusto. Me llamo Miller.
Encantado de conocerlo.
6. ¿Dónde vive su familia?
..... Vive en Nueva York.

Diálogo

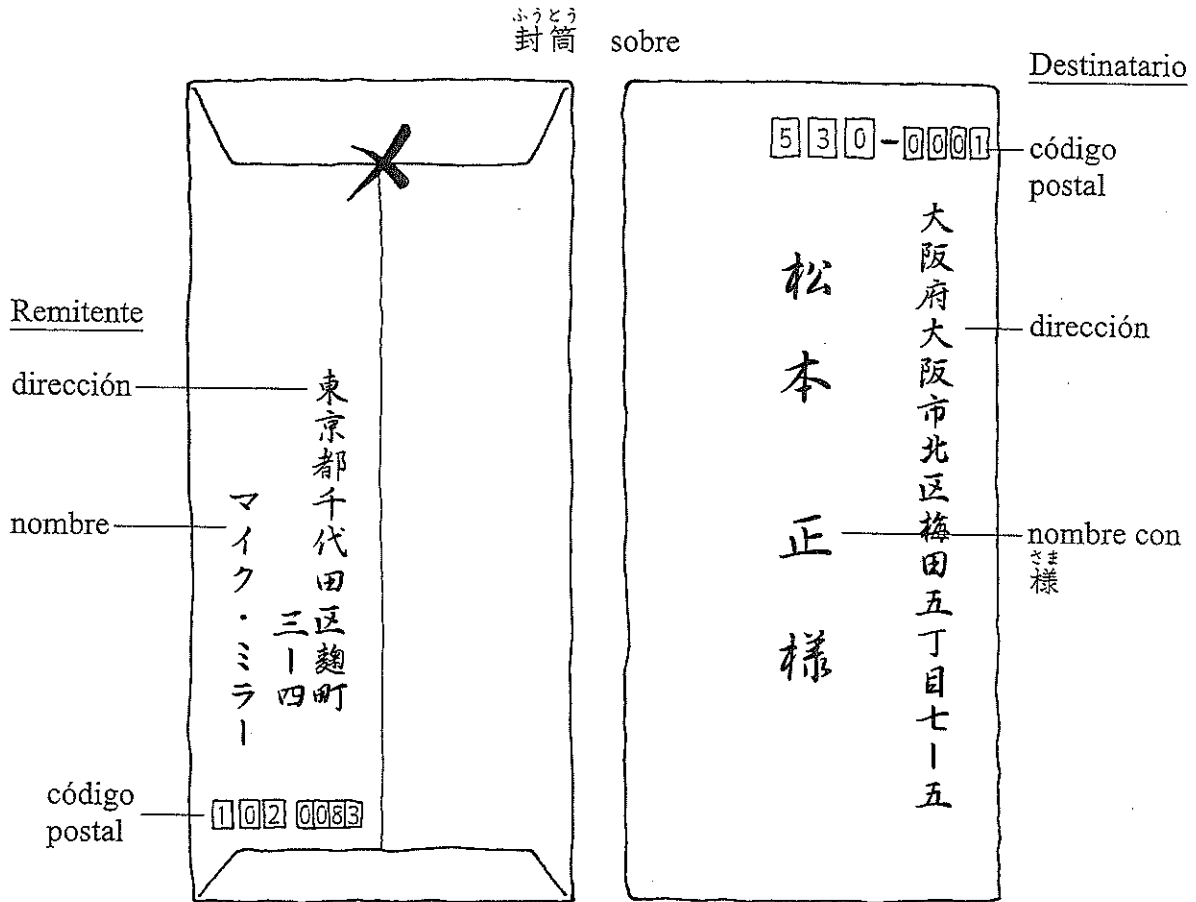
Se lo agradezco de corazón

- Presentador: Enhorabuena por haber ganado el primer premio.
Ha sido un discurso maravilloso.
- Miller: Muchas gracias.
- Presentador: ¿Estaba nervioso?
- Miller: Sí, estaba muy nervioso.
- Presentador: ¿Le resultó duro practicar?
- Miller: Sí, estaba muy ocupado, así que no tenía mucho tiempo para practicar.
- Presentador: ¿En qué va a gastar el dinero del premio?
- Miller: Bueno, me gustan los animales y desde niño siempre he querido ir a África.
- Presentador: Entonces, ¿irá a África?
- Miller: Sí. Me gustaría ver jirafas y elefantes en medio de la naturaleza africana.
- Presentador: Su sueño de la infancia se hará realidad, ¿eh?
- Miller: Sí. Estoy contento.
Agradezco de corazón el apoyo de todos aquellos que me animaron.
Muchas gracias.

III. Palabras e informaciones de referencia

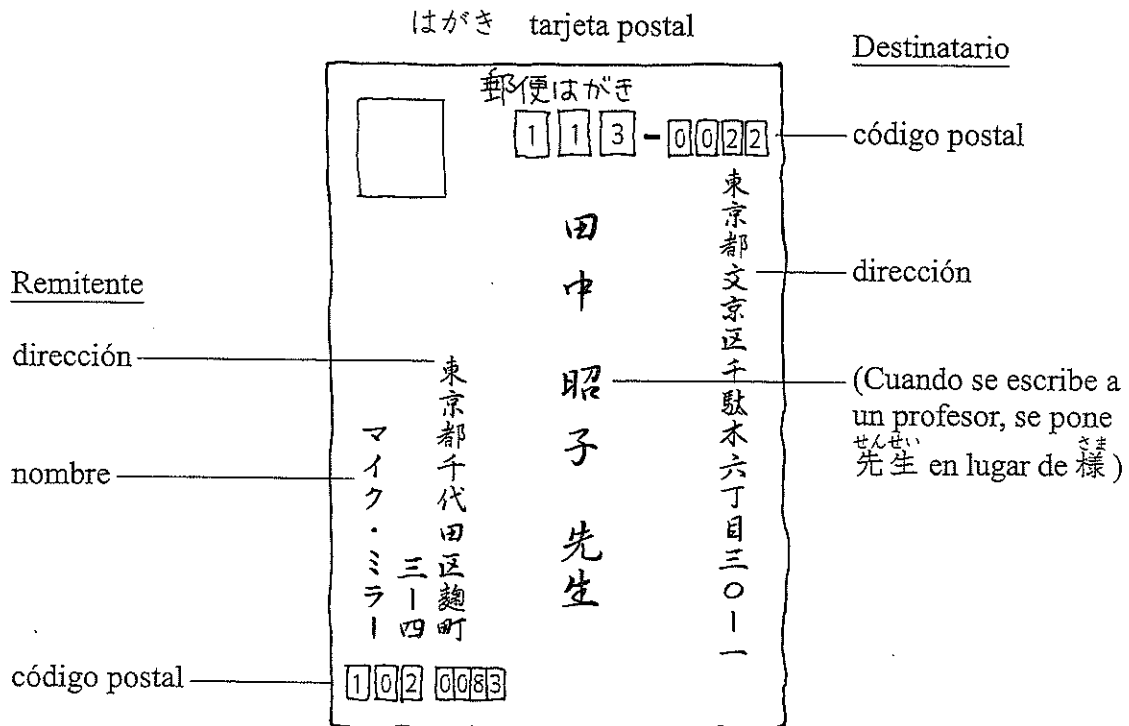
ふうとう 封筒・はがきのあて名の書き方

Cómo escribir la dirección



50

155



IV. Notas gramaticales

1. 謙讓語 I (Expresiones humildes del tipo I - verbos)

Las expresiones humildes del tipo I se emplean cuando el hablante muestra respeto hacia las personas (incluso personas de parte de las mismas) a quienes el hablante (incluso personas relacionadas con el hablante) realiza algún tipo de acción. El hablante, por lo tanto, utiliza expresiones humildes para restarle importancia o valor a la acción en cuestión.

1) お／ご～します

(1) お V (Grupo I y Grupo II) (forma- ます) します

① 重そうですね。お持ちしましょうか。

Parece muy pesado. ¿Se lo llevo?

② 私わたくしが社長しゃちょうにスケジュールをお知らせします。

Le comunicaré el programa al director general.

③ 兄あにが車くるまでお送りします。 Mi hermano mayor lo llevará en su coche.

En el ejemplo ① el hablante muestra respeto hacia una persona a quien dirige la acción de llevar un bulto o equipaje que parece muy pesado, o sea, el poseedor del objeto (en este caso el oyente). En el ejemplo ② muestra respeto hacia el director general, hacia quien dirige la acción de comunicar el programa, mientras que en el ejemplo ③ muestra respeto hacia la persona a la que su hermano mayor llevará en su coche, que en este caso es el oyente también.

No se emplea con los verbos que en su forma- ます tienen una sola sílaba (みます, います, etc.).

(2) ご V (Grupo III)

④ 江戸東京博物館へご案内します。

Los llevaré al Museo Edo-Tokio.

⑤ きょうの予定をご説明します。

Le explicaré el programa de hoy.

Esta frase modelo se emplea con verbos del Grupo III. Además de los verbos que aparecen en los ejemplos anteriores, se puede utilizar con verbos como しょうかいします, しょうたいします, そうだんします y れんらくします, entre otros. でんわします y やくそくします son excepciones en las que se antepone お en lugar de ご.

2) Expresiones humildes especiales (Véase la práctica A3 de la lección 50 del Texto Principal)

Hay algunos verbos que tienen una expresión humilde especial.

⑥ 社長しゃちょうの奥様おくさまにお目めにかかりました。

Tuve el gusto de conocer a la esposa del director general.

⑦ あしたはだれが手伝てつだいに来きてくれますか。

……私わたくしが伺うかがいます。

¿Quién vendrá mañana a ayudarme?

…… Iré yo.

2. 謙譲語Ⅱ (Expresiones humildes del tipo II - verbos)

El hablante utiliza estas expresiones para mencionarle al oyente de forma cortés alguna acción realizada por él mismo o por personas relacionadas con él.

⑧ ^{わたくし}私 は ミラーと ^{もう}申します。 Me llamo Miller.

⑨ アメリカから ^{まい}参りました。 Soy de Estados Unidos.

En el ejemplo ⑧ se emplea もうします en lugar de いきます, mientras que en el ejemplo ⑨ se utiliza まいりました en vez de きました. De este modo, el hablante se refiere a sus propias acciones de manera cortés. Otras expresiones de este tipo son いたします y [～て] おります entre otras.



監修 Supervisión

鶴尾能子 (Tsuruo Yoshiko) 石沢弘子 (Ishizawa Hiroko)

執筆協力 Colaboración

田中よね (Tanaka Yone) 澤田幸子 (Sawada Sachiko) 重川明美 (Shigekawa Akemi)
牧野昭子 (Makino Akiko) 御子神慶子 (Mikogami Keiko)

スペイン語翻訳 Traducción en español

AZ Support Co., Ltd.

本文イラスト Ilustración

向井直子 (Mukai Naoko) 柴野和香 (Shibano Waka) 佐藤夏枝 (Sato Natsue)

装丁・本文デザイン Diseño y maquetación

山田武 (Yamada Takeshi)

みんなの日本語 初級Ⅱ 第2版
ほんやく ぶんぽうかいせつ スペイン語版
翻訳・文法解説

1999年10月25日 初版第1刷発行

2014年10月20日 第2版第1刷発行

2017年9月7日 第2版第3刷発行

編著者 スリーエーネットワーク
発行者 藤寄政子
発行 株式会社スリーエーネットワーク
〒102-0083 東京都千代田区麴町3丁目4番
トラスティ麴町ビル2F
電話 営業 03(5275)2722
編集 03(5275)2725
<http://www.3anet.co.jp/>
印刷 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-88319-703-3 C0081

落丁・乱丁本はお取替えいたします。

本書の全部または一部を無断で複写複製（コピー）することは著作権法上での例外を除き、禁じられています。

「みんなの日本語」は株式会社スリーエーネットワークの登録商標です。

みんなの日本語シリーズ

みんなの日本語 初級Ⅰ 第2版

- 本冊(CD付) 2,500円+税
- 本冊 ローマ字版(CD付) 2,500円+税
- 翻訳・文法解説
 - 英語版 2,000円+税
 - ローマ字版【英語】 2,000円+税
 - 中国語版 2,000円+税
 - 韓国語版 2,000円+税
 - ドイツ語版 2,000円+税
 - スペイン語版 2,000円+税
 - ポルトガル語版 2,000円+税
 - ベトナム語版 2,000円+税
 - イタリア語版 2,000円+税
 - フランス語版 2,000円+税
 - ロシア語版(新版) 2,000円+税
 - タイ語版 2,000円+税
 - インドネシア語版 2,000円+税
- 教え方の手引き 2,800円+税
- 初級で読めるトピック25 1,400円+税
- 標準問題集 900円+税
- 漢字 英語版 1,800円+税
- 漢字 ベトナム語版 1,800円+税
- 漢字練習帳 900円+税
- 書いて覚える文型練習帳 1,300円+税
- 導入・練習イラスト集 2,200円+税
- CD 5枚セット 8,000円+税
- 会話DVD 8,000円+税
- 会話DVD PAL方式 8,000円+税
- 絵教材CD-ROMブック 3,000円+税

みんなの日本語 初級Ⅱ 第2版

- 本冊(CD付) 2,500円+税
- 翻訳・文法解説
 - 英語版 2,000円+税
 - 中国語版 2,000円+税
 - 韓国語版 2,000円+税
 - ドイツ語版 2,000円+税
 - スペイン語版 2,000円+税
 - ポルトガル語版 2,000円+税
 - ベトナム語版 2,000円+税
 - イタリア語版 2,000円+税
 - フランス語版 2,000円+税
 - ロシア語版(新版) 2,000円+税
 - タイ語版 2,000円+税

- インドネシア語版 2,000円+税
- 教え方の手引き 2,800円+税
- 初級で読めるトピック25 1,400円+税
- 標準問題集 900円+税
- 漢字 英語版 1,800円+税
- 漢字練習帳 1,200円+税
- 書いて覚える文型練習帳 1,300円+税
- 導入・練習イラスト集 2,400円+税
- CD 5枚セット 8,000円+税
- 会話DVD 8,000円+税
- 会話DVD PAL方式 8,000円+税
- 絵教材CD-ROMブック 3,000円+税

みんなの日本語 初級 第2版

- やさしい作文 1,200円+税

みんなの日本語 中級Ⅰ

- 本冊(CD付) 2,800円+税
- 翻訳・文法解説
 - 英語版 1,600円+税
 - 中国語版 1,600円+税
 - 韓国語版 1,600円+税
 - ドイツ語版 1,600円+税
 - スペイン語版 1,600円+税
 - ポルトガル語版 1,600円+税
 - フランス語版 1,600円+税
 - ベトナム語版 1,600円+税
- 教え方の手引き 2,500円+税
- 標準問題集 900円+税
- くり返して覚える単語帳 900円+税

みんなの日本語 中級Ⅱ

- 本冊(CD付) 2,800円+税
- 翻訳・文法解説
 - 英語版 1,800円+税
 - 中国語版 1,800円+税
 - 韓国語版 1,800円+税
 - ドイツ語版 1,800円+税
 - スペイン語版 1,800円+税
 - ポルトガル語版 1,800円+税
 - フランス語版 1,800円+税
 - ベトナム語版 1,800円+税
- 教え方の手引き 2,500円+税
- 標準問題集 900円+税
- くり返して覚える単語帳 900円+税

- 小説 ミラーさん —みんなの日本語初級シリーズ— 1,000円+税

スリーイーネットワーク

ウェブサイトでも新刊や日本語セミナーをご案内しております。

<http://www.3anet.co.jp/>